

Jaarverslag 2004

Vlaams
Fonds
voor de
Letteren



Jaarverslag 2004





Inhoud

o	Feiten, verwezenlijkingen en verwachtingen	5
I	Organisatorisch kader	9
	Bestuurs- en adviesorganen	9
1	Bijzondere Adviescommissies en Werkgroepen	9
2	Raad van Deskundigen	11
3	Bezwaarprocedure	11
4	Fondsbestuur	12
5	Dagelijks Bestuur	13
6	Fondssecretariaat	13
II	Ondersteuning per doelgroep	15
1	Auteurs	15
2	Vertalers in het Nederlands	17
3	Literaire tijdschriften	19
4	Uitgeverijen	21
5	Verenigingen, manifestaties, focuspunten	23
6	Strips	26
7	Buitenland	27
8	Deskundigheidsbevordering	30
9	Projecten	32
III	Financieel overzicht	35
1	Beschikbare middelen	35
2	Aangegane verbintenissen (globaal)	35
3	In 2004 uitgevoerde betalingen (globaal)	35
4	Details engagementen en betalingen naar regeling	36
IV	Activiteiten ter voorbereiding en ondersteuning van de interne en externe werking	37
1	Regelingen en reglementen 2004	37
2	Samenwerking met de Stichting Nederlands Fonds voor de Letteren	38
3	Samenwerking met het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds	38
4	Steunpunt Literair Vertalen	38
5	Auteursverenigingen	39
6	Overleg met de boekensector	39
7	Tijdschriftenoverleg	39
8	ABC 2004	39
9	Sociaal statuut van de kunstenaar	39
10	Onderzoeksprojecten	40
11	Samenwerkingsoverleg	40
12	Publicaties	40
13	Website	40
14	Tientallen contacten in het veld	40
V	Vooruitblik: hoofdlijnen uit ‘aanzetten voor een meerjarenplan 2005–2009’	41



Bijlagen

o	Samenstelling advies-, beslissings- en beleidsorganen van het Vlaams Fonds voor de Letteren	47
A1	Werkbeurzen auteurs	49
A2	Stimuleringsbeurzen auteurs	51
A3	Subsidies voor biografieën	52
A4	Literaire lezingen	53
A5	Reisbeurzen	56
B1	Projectbeurzen vertalers	57
B2	Stimuleringssubsidies vertalers	59
B3	Project beginnende Vlaamse vertalers	60
CI	Literaire tijdschriften + projectsubsidie	61
DI	Productiesubsidies	62
E1	Auteursgenootschappen	64
E2	Auteursverenigingen	64
E3	Literaire organisaties	64
E4	Focuspunten	64
E5	Literaire manifestaties	65
F1	Werkbeurzen stripauteurs	67
F2	Striptijdschriften	68
F3	Stripproducties	68
F4	Stripmanifestaties	68

Buitenlandbeleid

G1	Vertaalsubsidies	69
G2	Productiesubsidies buitenland	71
G3	Auteursbezoeken op uitnodiging / in opdracht	73
G4	10 Books, Nieuwsbrief Letteren, Pre War Classics	75
G5	Vertaalprijzen: Else Otten Preis	76
G6	Informatiemappen voor buitenlandse uitgeverijen	77
G7	Buitenlandse poëziefestivals en -uitgeverijen	78
G8	Berlijn: Kennen Sie Ihre Nachbarn	80
G9	Factsheets toneelauteurs	82
G10	Striptentoonstelling	83
H1	Tijdschriftenrapport 2004	84
H2	De focuspunten stellen zich voor	91

Feiten, verwezenlijkingen en verwachtingen

2004 was op literair gebied een gevuld letterenjaar. Hugo Claus werd uitgebreid gevierd met zijn 75 jaar en beloofde zijn lezers met een nieuwe dichtbundel. Hella S. Haasse ontving de Prijs der Nederlandse Letteren. De jury van de Gouden Uil bekroonde Hafid Bouazza voor *Paravion*. Bart Moeyaert kreeg de Boekenleeuw in Vlaanderen en een Zilveren Griffel in Nederland, Carl Cneutt werd bekroond met een Boekenpauw. Annelies Verbeke was de winnares van de debuutprijs. De Bezige Bij vierde zijn zestigste verjaardag. Onrust in Nederlands uitgeverland zorgde voor opgemerkte transfers van auteurs naar andere uitgevershuizen. Behoud de Begeerte bestond twintig jaar en in april was er de derde editie van Het Groot Beschrijf. Antwerpen was vanaf 23 april voor een jaar Wereldboekenstad en bracht in 2004 een hedendaags en een historisch luik. Een toekomstluik zal in het voorjaar 2005 de afsluiter zijn. Het AMVC-Letterenhuis voltooide de eerste fase van zijn verbouwingen en presenteerde een volledig vernieuwde en alom zeer gewaardeerde 'vaste tentoonstelling' over de geschiedenis van de Vlaamse letteren. Dorian Van den Brempt kwam opnieuw aan de leiding van *boek.be*. Het 75-jarig bestaan van de beroepsfederatie werd gevierd en afgesloten met een recordaantal bezoekers van de Boekenbeurs. De striptekenaars Ilah kreeg de opdracht om de boekenbeursaffiche te ontwerpen. De benoeming van Ramsey Nasr tot nieuwe stadsdichter in Antwerpen verliep niet zonder discussie. En verder verschenen meer dan 2.000 nieuwe romans en oorspronkelijk Nederlandstalig werk en meer dan 2.500 vertalingen in het Nederlands. Het thrillergenre groeide sterker dan ooit met de boeken van Aspe en de *Da Vinci Code* als uitschieters. Bij de Taalunie volgde Linde Van den Bosch Koen Jaspaert op als algemeen secretaris. In de nieuwe Vlaamse regering kwam Bert Anciaux terug als Minister van Cultuur.



Verwezenlijkingen van het VFL in 2004, een beknopt overzicht

Voor het VFL begon 2004 onder een slecht financieel gesternte. Het oorspronkelijk toegekende budget was ruim 20% lager dan in 2003 en verplichtte het Fondsbestuur tot het opstellen van noodscenario's die direct ingrepen in de bestaande subsidieregelingen. Dankzij de inspanningen van minister Van Grembergen en zijn kabinet werd in het voorjaar een dotatieverhoging met € 700.000 goedgekeurd zodat met een ongewijzigd budget doorgewerkt kon worden en het beleid verder ontwikkeld. Veel tijd en aandacht ging in de eerste maanden naar de herziening van de budgetten en de communicatie daarover. Vooral de verlaging van het aantal gesubsidieerde lezingen veroorzaakte commotie bij de auteurs die een in hun ogen belangrijk instrument voor de ondersteuning van de leesbevordering uitgehold zagen. Ook de oefening van budgetherstel na de ontvangst van het bericht van de dotatieverhoging vereiste extra tijd en overleg. Dankzij een volgehouden actie kon het VFL de belastingvrijstelling van bepaalde subsidievormen bekomen. De vrijgekomen budgetruimte door het wegvallen van de door het VFL betaalde bedrijfsvoorheffing, kon in de tweede helft van het jaar aangewend worden om enkele grotere literaire projecten mee te ondersteunen en sommige deelbudgetten te verhogen.

Het aantal aanvragers voor werkbeurzen daalde (van 168 naar 148), maar het

aantal meervoudige aanvragen daarin nam toe. Aan meer auteurs (91 in plaats van 86) werden in totaal meer eenheden (417 in plaats van 390 in 2003) toegekend. In overleg met de Raad van Deskundigen en de Bijzondere Adviescommissies waren de beoordelingscriteria nog eens scherp gesteld en werd een nieuwe besluitvormingsprocedure voor meervoudige aanvragen ingevoerd. Voor de projectbeurzen vertalers waren er iets minder aanvragen, met een stijgend aandeel van Vlaamse vertalers. Door het groter aandeel van de cofinanciering met Nederland, daalden de effectieve uitgaven voor de projectbeurzen. De nieuwe regeling voor beginnende Vlaamse vertalers kon uiteindelijk 4 van de kandiderende vertalers aan een eerste vertaalopdracht helpen onder begeleiding van een coach.

De Adviescommissie voor producties en tijdschriften zorgde opnieuw voor een grondige evaluatie van het tijdschriftenlandschap en legde deze vast in een uitgebreid nieuw tijdschriftenrapport. In het najaar werd nagedacht over de uitwerking van een nieuwe tijdschriftenregeling, gebaseerd op de vier jaar ervaring binnen het VFL en de uitgebreide gesprekken met de redacties in 2003. Voor de productiesubsidies werd in overleg met de Vlaamse Uitgeversvereniging een nieuw calculatieschema opgemaakt dat vanaf 2005 toegepast zal worden. De vierde editie van het Tijdschriftenforum hield twee workshops in en een open ontmoeting met de redacties.

Het stijgend aantal aanvragen voor subsidiëring van grotere literaire manifestaties was een belangrijk aandachtspunt voor de Adviescommissie voor literaire lezingen, verenigingen, manifestaties en focuspunten. De evaluatie van de focuspuntenwerking en het uitzetten van de krachtlijnen voor de volgende meerjarenperiode was een tweede aandachtspunt. Veel tijd en denkwerk werd besteed aan de positionering van de auteursverenigingen en de verwachtingen vanuit het VFL ten aanzien van hun meer professionele werking. Het resultaat was een subsidieovereenkomst met de Koepel van Auteursverenigingen en een uitgebreide aanbevelingnota.

De Werkgroep buitenland kreeg meer aanvragen te verwerken voor vertaalsubsidies, productiesubsidies en auteursbezoeken op uitnodiging. Een doelgerichte actie om meer Vlaamse auteurs op de belangrijke buitenlandse poëziefestivals te brengen, leverde alvast in 2004 goede resultaten op.

Samenwerkingsverbanden met lectoraten in het buitenland werden beter omschreven en op proef ingevoerd in Berlijn, Londen en Parijs. In maart werd in een gemeenschappelijke productie van het VFL en het NLPVF en met Het Beschrijf als uitvoerende partner voor Vlaanderen, een hele reeks literaire presentaties op Berlijnse podia verzorgd. De respons van publiek en pers was zeer positief. Andere manifestaties worden gepland in de volgende jaren als opvolging van de vroegere activiteiten van de Stichting Frankfurter Buchmesse. Aan de vakbeurzen van Londen en Frankfurt werd voor het eerst deelgenomen met een eigen stand. Aan de kinderboekenbeurs van Bologna werd niet deelgenomen door het VFL omdat er geen opvolging gegeven kan worden aan deze contacten bij gebrek aan structurele middelen voor de uitbouw van een actief prospectiebeleid voor kinder- en jeugdboeken. De opgebouwde netwerken werden verder van nieuwe informatie over recent verschenen literair prozawerk voorzien. Het uitgezette 'zaaigoed' in de voorbije jaren verwachten we te kunnen oogsten in de volgende jaren.

De Werkgroep strips ging op volle kracht door. Voor de tweede maal werden werkbeurzen toegekend. Een informatie- en overlegavond met de niet-mainstream stripuitgeverijen leverde heel wat materiaal op voor de verfijning van de bestaande en de ontwikkeling van nieuwe regelingen. Ondanks een verhoogde subsidie voor INK., het enige striptijdschrift in Vlaanderen dat kansen bood aan beginnende striptekenaars, moest de uitgever de uitgave uiteindelijk stopzetten bij gebrek aan voldoende kopers.

Voor de derde maal werden de gemeenschappelijke regelingen met Nederland uitgevoerd. Na uitgebreide evaluatie werden de reglementen en de werkwijze waar nodig bijgesteld.

In het Fondsbestuur waren vier grote thema's aan de orde: de afronding van de voorstellen tot wijziging van het oprichtingsdecreet (wat leidde tot de goedkeuring ervan op 30 april); budgettair beleid (omgaan met schaarste terwijl van het VFL juist zeer veel verwacht wordt); de ontwikkeling van een meerjarenplan 2005-2009 dat zijn neerslag vond in de publicatie 'Omzien en vooruitblikken'; de samenstelling van de Adviescommissies en het Beslissingscollege conform de bepalingen van het aangepaste decreet. Vaste agendapunten waren steeds de financiële situatie, het werk in de Adviescommissies en de Raad en de reacties uit het literaire veld, het oplossen via projectsubsidies van noden en behoeften die buiten het kader van de bestaande regelingen opdoken, personeelszaken. Het dagelijks bestuur volgde tussentijds de lopende zaken mee op en bereidde dossiers voor de vergaderingen van het Fondsbestuur voor.

In het kader van de informatie- en servicefunctie van het VFL werden heel wat extra activiteiten ontwikkeld zoals interne forums voor tijdschriftredacties en stripuitgeverijen, INFO-letteren sessies op de Boekenbeurs over sociaal statuut, fiscaliteit en auteursrecht, aanwezigheid op het Letterenplein van de Cultuurmarkt, het debutantenforum in samenwerking met de Schrijversacademie en in het kader van de Staten-Generaal van het Boek. Er werd een fiscale brochure aangemaakt. Honderden mails, brieven en telefoontjes van auteurs, vertalers, uitgevers, organisatoren e.a. werden beantwoord. Daardoor kreeg het VFL een nog duidelijker gezicht. De als deskundig ervaren interventies van de medewerkers van het VFL zorgden in het letterenveld voor een klimaat van vertrouwen in het beleid dat gevoerd wordt.



Verwachtingen voor 2005

Opnieuw zijn er meer ideeën, plannen en behoeften dan geld om ze te realiseren. Opnieuw zullen we vaak het argument van het beperkte budget moeten invoeren als aanvragen niet of niet volledig ingewilligd kunnen worden. Dat zal ons verplichten de criteria te verstrengen, kritische afwegingen te maken, evidenties soms in vraag te stellen.

Nieuw in 2005 zijn de samenstelling van de Adviescommissies (niet meer 'Bijzonder' door de decreetwijziging), de start van het Beslissingscollege en het autonoom beslissende Beroepscollege. Het gaat om meer dan naamsveranderingen. De nieuwe structuur moet een snellere behandeling van de aanvragen mogelijk maken zonder evenwel de kwaliteit van de besluiten aan te tasten. Er komt een nieuwe commissie 'Theater' en de Werkgroep buitenland zal vanuit een vaste kern meer beleidsmatig over thema's vergaderen dan over concrete dossiers.

Vanaf 1 januari 2005 wordt de behandeling van de aanvragen voor gesubsidieerde literaire lezingen overgedragen aan de Stichting Lezen Vlaanderen. Het inhoudelijk accent op het aspect leesbevordering, de doelgroepen onderwijs en bibliotheken bij de organisatoren en een groot deel van de betrokken auteurs, vormen geen prioritaire doelen voor het VFL. De inpassing binnen de SLV geeft nieuwe kansen tot de groei en de kwaliteitsverbetering van dit instrument voor alle betrokkenen.

In het kader van het Staten-Generaal van het Boek zal het VFL actief meewerken om een blauwdruk voor een actiever boeken- en letterenbeleid te tekenen.

In het voorjaar heeft een derde editie plaats van Fond voor het Fonds – de ontmoeting met de organisaties uit het literaire veld – die zal worden ingeleid door minister Bert Anciaux. We hopen met de minister een ontwikkelingstraject

uit te kunnen tekenen voor de volgende 5 jaren vanuit een werkbare nieuwe beheersovereenkomst.

Internationaal zullen we vervolgacties op Salon du Livre 2003 plannen in Frankrijk en Wallonië. Londen en Frankfurt worden belangrijke momenten voor de presentatie van de literatuur uit Vlaanderen.

NCJ-Villa Kakelbont ontwikkelt in opdracht van het VFL een illustratoren-tentoonstelling die internationaal de Vlaamse illustratoren moet promoten.

Na de goede ervaringen met het mentorsysteem bij vertalers, wordt deze werkvorm ook toegepast voor beginnende striptekenaars met een beloftevol project.

Met de focuspunten wordt de volgende vierjarenovereenkomst inhoudelijk voorbereid in overlegvergaderingen met de betrokken Adviescommissie.



Bestuurs- en adviesorganen

1.1 Bijzondere Adviescommissies en Werkgroepen

Voor naamste agendapunten

BAC 1 (proza), 2 (poëzie, essay, theater) en 3 (kinder- en jeugdliteratuur)

- Advisering aanvragen werkbeurzen.
- Commissieleden stelden beoordelingsrapporten op voor aanvragen in het kader van de regeling 'stimuleringsbeurzen' voor literaire debuten uit Vlaanderen en Nederland.
- Ad hoc advies over aanvragen voor productiesubsidies (literaire kwaliteit, inhoudelijke meerwaarde, relevantie).
- Ad hoc advies over titels voor aanmaak auteursfiches buitenland, dichtersfiches poëziefestivals, selectie 10 Books.

BAC 4 (literaire tijdschriften, productiesubsidies)

- Advisering over subsidieaanvragen 2004 van literaire tijdschriften: basissubsidie, kwaliteitstoelage en aanvullend honorarium.
- Opmaken van het Tijdschriftenrapport: een uitgebreide bespreking van de jaargang 2003 van de gesubsidieerde tijdschriften, met terugkoppeling naar hun redactioneel beleidsplan; aanvullend een globaal statusrapport over het literaire tijdschriftenaanbod in Vlaanderen en het VFL-beleid ter zake.
- Ontwikkeling van een nieuw subsidiekader voor de periode 2005-2007. Uitgegaan werd van een evaluatie van het reglement 2002-2004, de verfijning van de doelstellingen en prioriteiten van het beleid ten aanzien van literaire tijdschriften en een analyse van de kostencalculaties. Het aangepast reglement is gebaseerd op vijf uitgangspunten:
 - enveloppefinanciering met stimulering van de eigen verantwoordelijkheid van de tijdschriften;
 - een uit de standaardkosten afgeleide productiesubsidie;
 - subsidiëring van honoraria in de vorm van een tussenkomst door het Fonds;
 - honoreren van goed beheer;
 - een kwaliteitstoelage afhankelijk van de beoordeling door het VFL van de voorbije jaargang.
- Advisering over de aanvragen voor productiesubsidies (twee rondes).
- Overleg met de Vlaamse uitgeverijen over een aangepast calculatieschema, rekening houdend met de evoluties van oplages, marges, druktechnieken en honorering.
- Voorbereiding van het Tijdschriftenforum.

BAC 5 (literaire manifestaties, verenigingen, focuspunten)

- Adviezen over de aanvragen voor literaire manifestaties (vier rondes). Een afzonderlijke aanvraagronde voor grote manifestaties (subsidieaanvraag groter dan € 12.500) werd opgezet in het voorjaar.
- Met de auteursverenigingen werd overlegd over een actieplan en prioriteiten. Activiteiten en actieplannen over de periode 2000-2004 werden geanalyseerd. De commissie koppelde een subsidieovereenkomst aan de werkingssubsidie van de Koepel van Auteursverenigingen en formuleerde evaluatiepunten van de werking.



- De focuspunten ontvingen feedback op hun werkingsverslag 2003 en hun detailplannen 2004. Het verslag van de interne financiële doorlichting werd besproken.
- Nieuwe aanvragen van auteurs voor opname in de lezingenlijsten werden getoetst aan het reglement en geadviseerd.
- Het rapporteringskader voor de beleidsplannen 2005-2007 van de focuspunten werd vastgelegd.
- Adviezen over de aanvragen van de auteursgenootschappen en de literaire verenigingen.
- Overleg met de organisatoren van de Poëziefestival Watou over de plannen voor 2004 en volgende jaren.
- Een informatie- en reflectiedag werd gehouden over het Kunstendecreet en de gevolgen voor de subsidiëring van manifestaties en verenigingen.
- De commissieleden bezochten de gesubsidieerde manifestaties en rapporteerden over hun bevindingen.

BAC 6 (vertalingen in het Nederlands)

- Advisering aanvragen projectbeurzen vertalers (twee rondes) aan de hand van beoordelingsrapporten door externe specialisten over de vertaalkwaliteit en een analyse van het werkplan.
- Advisering in het kader van het project beginnende Vlaamse literaire vertalers.
- Opstellen van beoordelingsrapporten in het kader van de regelingen 'projectbeurzen' en 'stimuleringsubsidies vertalers'.
- Ad hoc advies formuleren over projecten in het kader van deskundigheidsbevordering literaire vertalers.

Werkgroep 7 (buitenland)

- Adviseerde over de aanvragen voor vertaalsubsidies en auteursbezoeken die de mandaatregeling te boven gaan.
- Nam kennis van de beslissingen van het Fondssecretariaat voor vertaalsubsidies en zendingen in het kader van de mandaatregeling.
- Stelde mee de lijst samen van op te maken factsheets voor buitenlandse prospectie van proza van Vlaamse auteurs en presentatiedossiers van Vlaamse dichters ten behoeve van buitenlandse poëziefestivals.
- Verleende feedback op de plannen voor aanwezigheid op de buitenlandse beurzen (Londen, Frankfurt, Boedapest).
- Stelde de programmatie mee op van het festival in Berlijn.
- Stelde het basisbudget buitenlandwerking op en bewaakte dit in de werkgroepvergaderingen.
- Hield de vinger aan de pols over de ontwikkelingen bij het NLPVF.

Werkgroep 8 (strips)

- Voor de tweede maal werden in 2004 werkbeurzen aan stripauteurs toegekend. Om debutanten te begeleiden bij de afwerking van een eerste album werd een mentortraject uitgetekend dat vanaf 2005 wordt geïntroduceerd.
- Met de uitgeverij van het striptijdschrift INK. was er een uitgebreide bespreking over de moeilijkheden bij de uitgave van een striptijdschrift in Vlaanderen en de ondersteuningsmogelijkheden door het VFL.
- Op 8 juni was er een informatie- en overlegronde met stripuitgevers over samenwerkingsmogelijkheden, dagdagelijkse en structurele problemen, (collectieve) promotie en de VFL-regelingen voor strips. Jef Maes van Boekenbank lichtte de werking toe en de voordelen voor de opgenomen titels. Verscheidene voorstellen werden vertaald in de subsidieregelingen en vervolgacties.
- De werkgroep adviseerde over aanvragen voor productiesubsidies en stripmanifestaties.

- Overleg werd gepleegd met het vernieuwde bestuur van de Vlaamse Onafhankelijke Stripgilde over hun actieplannen en samenwerkingsmogelijkheden met het VFL.
- Eerste verkennende gesprekken grepen plaats over een actief promotiebeleid van de Vlaamse strip in het buitenland.

Vergaderfrequentie:

- BAC 1: 4
- BAC 2: 3
- BAC 3: 3
- BAC 4: 8
- BAC 5: 10
- BAC 6: 3
- Werkgroep 7 buitenland: 5
- Werkgroep 8 strips: 5

1.2 Raad van Deskundigen

Deze raad vergaderde achtmaal in 2004.

De Raad van Deskundigen beslist over de adviezen van de Bijzondere Adviescommissies en Werkgroepen en over de inhoudelijke bezwaarschriften.

Om belangenconflicten te vermijden wordt bij het begin van elke vergadering de directe en indirecte betrokkenheid van elke aanwezige bij een dossier vastgelegd. Een raadslid kan nooit deelnemen aan de bespreking en besluitvorming over een aanvraag waarbij hij/zij betrokken is.

De beslissingen in het kader van de mandaatregeling worden bij het begin van de vergadering overlopen en zo nodig toegelicht.

De gemotiveerde adviezen worden vooraf aan de raadsleden bezorgd. Op de vergadering licht de voorzitter van de betreffende BAC de adviezen toe door het algemeen beoordelingskader te schetsen en specifieke adviezen in deeldossiers te verduidelijken. De overige raadsleden kunnen de uitgebrachte adviezen bevragen, alternatieven voorstellen en definitief besluiten.

Met het doel een grotere afstemming tussen de verschillende werkdomeinen te bereiken en commissieoverschrijdende thema's vanuit diverse invalshoeken te bepreken, is aan de agenda af en toe een 'denktankpunt' toegevoegd. Zo kwamen o.a. aan bod: meerjarenplanning 2005-2007, aangepast VFL-decreet, wijzigingen naar aanleiding van het aangepaste decreet.

De Raad van Deskundigen behandelde inhoudelijke bezwaarschriften op basis van de gemotiveerde beslissingsbrieven en de argumenten van de indiener van het bezwaarschrift. Indien van toepassing werd het verslag van de hoorzitting van de Bezwaarcommissie toegevoegd.

Twee klachten over procedurele kwesties bij de Adviserende Beroepscommissie voor Culturele Aangelegenheden werden op basis van de adviezen van de ABCA afgerond en voor beslissing overgemaakt aan het Fondsbestuur.

1.3 Bezwaarprocedure

In 2004 werden 18 inhoudelijke bezwaarschriften behandeld. In vier dossiers werd de indiener van het bezwaarschrift op zijn vraag gehoord. Twee bezwaarschriften werden uitgesteld naar 2005.

Twee beslissingen werden herzien op basis van het gemotiveerde bezwaarschrift, van de overige dossiers werd het besluit van de Raad van Deskundigen bevestigd. Vijf bezwaarschriften over procedurele kwesties werden ingediend bij de Adviserende Beroepscommissie voor Culturele Aangelegenheden. De ABCA



formuleert een advies aan het Fondsbestuur dat ten gronde beslist over het bezwaarschrift. Op basis van uitgebrachte adviezen in 2004 zijn er geen herzieningen van een beslissing gebeurd en bleken er geen bijstellingen van procedures en reglementen nodig.

1.4 Fondsbestuur

Het Fondsbestuur vergaderde elfmaal in 2004 en behandelde volgende belangrijke agendapunten:

- Het uiteindelijke voorstel voor de wijzigingen aan het decreet werd een laatste maal besproken alvorens het werd voorgelegd aan de Commissie Cultuur van het Vlaams Parlement.
- Implementatie van het gewijzigde decreet in de Fondsstructuren, de reglementen, het Huishoudelijk Reglement en de concrete werking.
- De oorspronkelijke dotatie hield een daling in van € 592.000 t.o.v. de beschikbare middelen in 2003, inclusief overdrachten. Het Bestuur herformuleerde de prioriteiten en stelde een aangepaste begroting op. Bij de begrotingscontrole in het voorjaar ontving het VFL € 700.000 extra. De begroting werd in positieve zin bijgestuurd.
- In verschillende fasen werd het meerjarenplan 2005-2009 voorbereid. De definitieve tekst werd in juli gepubliceerd in de bundel 'Omzien en vooruitblikken'.
- Maandelijks opvolging van de budgettaire evolutie door vergelijking van het voorziene budget en de effectieve engagementen per subsidievorm, evolutie van de werkingskosten, bewaking van de uitbetaling van de aangegeven verplichtingen van het lopende werkjaar en van beslissingen van vorige jaren.
- Opmaak van het budget 2005 en de verdeling over de verschillende werkerterreinen.
- Bijsturing van het budget 2004.
- Beoordeling en beslissing over aanvragen voor projectsubsidies die buiten het kader van de bestaande regelingen vallen.
- Goedkeuring balans en resultatenrekening; bespreking rapport van de bedrijfsrevisor, Rekenhof en ABAFIM (Vlaamse Gemeenschap).
- Personeelszaken: aanwerving; salarissen en loonschalen; personeelskader; interne organisatie (wordt voorbereid door het dagelijks bestuur).
- Standpunten t.a.v. beleidsaspecten op het vlak van de letteren (Raad voor Cultuur, Nederlandse Taalunie, Raad voor Nederlandse Taal en Letteren, Vlaams Parlement).
- Samenstelling van de Bijzondere Adviescommissies, Werkgroepen en Raad van Deskundigen; selectie, aanstelling en opvolging.
- Feedback op algemene beleidsnota's, belangrijke wijzigingen in reglementeringen, plannen voor nieuwe werkerterreinen of projecten.
- Relaties met het literaire veld.
- Overleg en afstemming met bestuur en directie van NFvdL en NLPVF.
- Relatie van het VFL met de Koepel van Auteursverenigingen en de financiële ondersteuning van hun werking.
- Rapport 'Boek, literatuur en lezen', voorstellen voor gezamenlijk beleid, werkgroep van de Raad van Nederlandse Taal en Letteren.
- Bespreking van het rapport van de Afdeling Interne Audit en opmaken van een managementreactie en actieplan.
- Opvolging aanvraag belastingvrijstelling werkbeurzen.
- Verhuizing: budget en mogelijke locaties.
- Opstellen van een deontologische code voor VFL-medewerkers.

1.5 *Dagelijks Bestuur*

Het Dagelijks Bestuur staat in voor de voorbereiding van de vergaderingen en de opvolging van de beslissingen van het Fondsbestuur. Het is een eerste toetssteen voor inhoudelijke voorstellen van het Fondssecretariaat en voor budgettaire aangelegenheden. Het Dagelijks Bestuur vertegenwoordigt het Fondsbestuur in het overleg met het kabinet en de commissie cultuur van het Vlaams Parlement. Het voert het personeelsbeleid van het Fondssecretariaat en reflecteert over het organisatorisch kader. Het komt maandelijks bij elkaar en overlegt via mail over dringende zaken.

Het DB bereidde de ontmoeting voor met de commissie cultuur van het Vlaams Parlement op 9 december.

1.6 *Fondssecretariaat*

De personeelsbezetting bleef constant op negen medewerkers. Een secretariaats-medewerker werd vervangen, interimkrachten werden ingeschakeld voor de duur van het zwangerschapsverlof van een medewerkster. Een medewerker werd aangetrokken met een deeltijds contract voor de uitvoering van de actie poëzie-promotie in het buitenland. Het aantal aanvraagdossiers stijgt en ook de complexiteit ervan. De gedetailleerde opvolging in de verschillende fases – secretariaat (intake en voorbereiding), Adviescommissies, Raad van Deskundigen, secretariaat (uitvoering en afronding) – en de daaraan gestelde kwaliteitseisen vragen inzet, zorg en concentratie.

Voor subsidieaanvragen met eenduidige standaard beoordelingsvormen en/of beneden een bedrag van € 2.500 wordt jaarlijks een mandaatregeling vastgelegd tussen Fondssecretariaat, Bestuur en Raad van Deskundigen / Beslissingscollege. Het Fondssecretariaat beslist over deze dossiers en informeert de Raad van Deskundigen / het Beslissingscollege over de genomen beslissingen.

Buiten de kernactiviteiten en veelal als antwoord op de behoeften uit de literaire sector die opgevangen worden bij de vele formele en informele contacten worden extra initiatieven genomen en specifieke zaken ontwikkeld: informatiesessies over subsidieregelingen, een vierde geactualiseerde editie over de fiscale aspecten van het auteurschap en de verwerking van subsidies daarin, forums voor debutanten, tijdschriftredacties en stripuitgevers, informatiesessies op de Boekenbeurs over auteursrecht, fiscaliteit en het sociaal statuut van de auteur. Doordat er geen Steunpunt Letteren is worden veel administratieve, juridische en praktische vragen met betrekking tot letteren aan het Fonds voorgelegd. Binnen de tijdsomogelijkheden en de beschikbare competenties en informatiebronnen worden deze vragen beantwoord of gericht doorgestuurd naar de juiste instanties en organisaties. Deze dienstverlening versterkt het professionele profiel van het VFL en zijn servicegerichtheid en is een antwoord op vragen in het literaire veld. Het VFL en zijn medewerkers hechten veel belang aan bereikbaarheid en aan openheid over het gevoerde beleid. De aanwezigheid bij veel literaire manifestaties en bijeenkomsten bevordert de directe aanspreekbaarheid en het permanente contact met de literaire sector zonder dat het behoud van de objectiviteit in de werking in het gedrang komt.





II.1 Auteurs

II.1.1 Werkbeurzen

Een werkbeurs is een subsidie aan een auteur van een literair werk met als doel hem/haar betere kansen te bieden voor het schrijven van kwalitatief hoogstaand literair werk. Het is geen prijs voor literaire verdiensten, noch een subsidie achteraf voor een afgewerkt boek, noch een financiële tegemoetkoming in materiële werkomstandigheden. De subsidie wil de auteur economische ruimte bieden om aan zijn/haar schrijfproject te werken. Het subsidiebedrag wordt uitgedrukt in drie tot tien eenheden en kan gelden voor één of meer jaren. Een eenheid is in 2004 netto € 2.182. Vanaf 1 januari 2004 is een werkbeurs vrij van inkomstenbelasting door de erkenning van het VFL als instelling die binnen bepaalde voorwaarden prijzen en subsidies belastingvrij kan toekennen (toepassing van artikel 90, 2°, tweede lid van het WIB 1992 – artikel 53 KB/WIB 92-BS 08.03.05). Doordat er geen inkomstenbelasting meer verschuldigd is voor Belgische ingezetenen, hield het VFL ook geen bedrijfsvoorheffing meer in, en is een eenheid dus netto € 2.182.

Voor de formele voorwaarden, de algemene beoordelingscriteria, en de specifieke criteria voor proza, kinder- en jeugdliteratuur, poëzie, essayistiek, prentenboeken/illustraties en theaterteksten wordt verwezen naar de reglementering op de website www.fondsvoordeletteren.be.

Een auteur die verscheidene genres beoefent, dient één aanvraag in.

De ingediende publicaties en het werkplan worden naargelang het genre door de desbetreffende commissie beoordeeld. De voorzitters van deze commissies formuleren een geïntegreerd advies voor de Raad van Deskundigen.

188 aanvragen werden ingediend, 9 aanvragen waren onontvankelijk.

De 179 ontvankelijke aanvragen werden ingediend door 144 auteurs (113 Vlamingen en 31 Nederlanders). Op advies van de Bijzondere Adviescommissies werden 417 eenheden toegekend (tegen 390 in 2003) voor een totaal brutobedrag van € 909.894, exclusief voorheffing (tegen € 857.526 in 2003) aan 91 auteurs (78 Vlamingen en 13 Nederlanders). In 2003 betrof het 86 auteurs, 71 Vlamingen en 15 Nederlanders. Gemiddeld werd aan elk positief advies 4,6 eenheden verbonden (in 2003 was het gemiddelde 4,5 eenheden).

Na aftopping aan het inkomensplafond en cofinanciering is aan de regeling werkbeurzen in totaal € 731.042 besteed.

Overzicht per genre

Genre	Aantal aanvragers	Positieve beslissing	Totaal aantal eenheden	Gemiddeld
Proza	36	23	93	4.0
Poëzie, essay, theater	29	20	91	4.7
Kinder en jeugd	48	25	117	4.7
Meervoudig	31	23	114	5.0
Totaal	144	91	415	4.6



	Aantal aanvragers	Positieve beslissing	Totaal aantal eenheden	Gemiddeld
Totaal 2003	165	86	390	4,5
Totaal 2002	159	88	390	4,4
Totaal 2001	161	77	308	4,0
Totaal 2000	180	63	259	4,1

Voor 23 auteurs (tegen 11 in 2003) werd de beurs in 2004 toegekend in het kader van de continueringsregeling. Voor 25 aanvragers (7 NL en 18 VL) – in 2003 betrof het 19 aanvragers (7 NL en 12 VL) – is de cofinancieringsregel van toepassing, d.w.z. dat er zowel door het Nederlands als door het Vlaams Fonds voor de Letteren een beurs was toegekend en dat het gemeenschappelijk aandeel gezamenlijk gefinancierd werd. De vrijval voor het VFL door cofinanciering bedroeg € 107.239 (tegen € 96.269 in 2003). Het VFL kende zonder cofinanciering aan 6 Nederlanders een werkbeurs toe voor een totaalbedrag van netto 54.550 (1 van hen werd eenzijdig in Vlaanderen gehonoreerd, 5 Nederlanders vroegen enkel aan in Vlaanderen). Het Nederlands Fonds honoreerde zonder cofinanciering de aanvraag van 2 Vlamingen.

- zie bijlage A1

II.1.2 Stimuleringsbeurs auteurs

Deze regeling beoogt talentvolle beginnende schrijvers te stimuleren in hun literair werk door de toekenning van een beurs van minimaal € 3.200 en maximaal € 10.000 als aanmoediging bij de realisatie van een tweede Nederlandstalige literaire publicatie in boekvorm of een tweede Nederlandstalige toneeltekst. Ze is bestemd voor de genres proza, poëzie, essay, literaire non-fictie, toneelteksten en kinder- en jeugdliteratuur. Ze wordt gezamenlijk uitgevoerd door het Nederlands en Vlaams Fonds voor de Letteren. Het NFvDL financiert 2/3 en het VFL 1/3 van het budget.

Voor de volledige reglementering wordt verwezen naar www.fondsvoordeletteren.be.

In 2004 werden 44 ontvankelijke aanvragen ingediend (tegen 42 in 2003 en 32 in 2002), 13 bij het VFL en 31 bij het NFvDL. Er zijn 21 stimuleringsbeurzen toegekend (tegen 19 in 2003 en 14 in 2002) voor een totaalbedrag van € 96.600 of gemiddeld € 4.830.

Naar genre ging het om 15 aanvragen (2 VL) voor proza, 4 (2 VL) voor kinder en jeugdliteratuur en 2 (1 VL) voor poëzie.

Het VFL kende aan één auteur/illustrator een stimuleringsbeurs toe voor zijn prentenboeken. Het NFvDL heeft geen regeling voor illustratoren.

- zie bijlage A2

II.1.3 Werkbeurs biografieën

Deze gezamenlijke regeling van het Vlaams en Nederlands Fonds voor de Letteren wil biografen ondersteuning bieden bij het schrijven van een biografie over een Nederlandstalige schrijver of letterkundige die toonaangevend of van groot belang is (geweest) voor de letterkunde in Nederland en/of in Vlaanderen. Zestien aanvragen (in 2003 waren het er 12) werden voorgelegd aan de gezamenlijke Vlaams-Nederlandse commissie Literaire Non-Fictie die acht aanvragen (tegen 7 in 2003) honoreerde voor een totaalbedrag van € 220.000.

Toekenningen waren er voor een biografie van de Vlaamse literatoren Maurice Gilliams, Anton Bergmann en Karel Van de Woestijne.

- zie bijlage A3

II.1.4 Literaire lezingen

Het VFL subsidieert de organisator van een literaire lezing van auteurs, vertalers, illustratoren, biografen en recensenten die opgenomen zijn in de lezingenlijst. Auteurs kunnen maximaal 15 gesubsidieerde lezingen per jaar houden – maximaal 5 extra tijdens de jeugdboekenweek – en organisatoren kunnen maximaal 15 lezingen per jaar gesubsidieerd krijgen tegen € 125 per lezing.

	Aantal lezingen	Aantal auteurs	Gemiddeld per auteur	Budget
2004	2.626	323	8,1	328.250
2003	2.675	321	8,3	334.375
2002	2.153	288	7,5	269.125
2001	1.872	260	8,2	234.000
2000	1.954	251	7,8	247.000



Een analyse van de aanvraag- en rapporteringsformulieren toonde aan dat de inhoud van de lezingen sterk gericht was op leesbevordering en dat de doelgroepen voor driekwart scholen en bibliotheken waren. Als de subsidies voor literaire lezingen verleend zouden worden door de in 2003 opgerichte Stichting Lezen Vlaanderen, zouden de doelstellingen van een leesbevorderingsbeleid en een begeleiding van auteurs en organisatoren, gericht op diversificatie, kwaliteitsbevordering en doelgroepenwerking beter gerealiseerd worden. De overdracht per 01 01 2005 werd in goed overleg met de SLV voorbereid in het laatste kwartaal van 2004. Organisatoren en auteurs werden tijdig geïnformeerd over deze wijzigingen via brieven, mails en gerichte communicatie via de literaire organisaties.

- zie bijlage A4

II.1.5 Reisbeurzen

De vergoeding van reis- en verblijfkosten voor een verblijf in het buitenland kan worden aangevraagd voor research, deelname aan literaire activiteiten, studie ter plaatse, verdieping van het literaire werk of reflectie erop. De relevantie van de reis voor het project wordt beoordeeld. In 2004 werd aan één stripauteur een reisbeurs toegekend, twee aanvragen werden niet gehonoreerd.

- zie bijlage A5

II.2 Vertalers in het Nederlands

II.2.1 Projectbeurzen

Een projectbeurs is een subsidie aan een literaire vertaler die hem de kans biedt te werken aan een literair vertaalproject dat in boekvorm zal verschijnen. De subsidie wordt uitgedrukt in eenheden van netto € 2.182. Er zijn twee

aanvraagronde per jaar. Bij de beoordeling is de kwaliteit van het vertaalwerk het hoofdcriterium. De literaire kwaliteit van het huidige project, de haalbaarheid en kwaliteitsverwachting en de mate van realisatie van vroegere vertaalwerkplannen worden verder bij de evaluatie van de aanvraag betrokken.

	Aantal behandelde aanvragen	Positieve beslissing (projecten)	Aantal project-eenheden
2004/totaal	25 projecten	25 projecten 17 vertalers (9 VL + 8 NL)	78,5
2003/totaal	38 projecten	30 projecten 25 vertalers (18 VL + 7 NL)	64,5
2002/totaal	33 projecten	26 projecten 23 vertalers (10 VL + 13 NL)	92,5
2001/totaal	36 projecten	35 projecten 32 vertalers (20 VL + 12 NL)	91
2000/totaal	64 projecten	35 projecten 31 vertalers (17 VL + 14 NL)	93

De goedgekeurde projecten vertegenwoordigen een totaal bedrag van € 171.287. Na cofinanciering van 12 projecten en aftopping omwille van de inkomensgrens, werd in 2004 netto € 113.000 uitbetaald. Vanaf 1 januari 2004 zijn projectbeurzen vertalers belastingvrij voor rijksingezetenen (zie ook I.I. Werkbeurzen auteurs).

- zie bijlage B1

11.2.2 Stimuleringssubsidie beginnende literaire vertalers

Een stimuleringssubsidie is een publicatiesubsidie voor gedebuteerde literaire vertalers van vreemdtalig literair werk in het Nederlands. Het is een gezamenlijke regeling van het Vlaams en het Nederlands Fonds voor de Letteren die talentvolle beginnende vertalers wil stimuleren bij hun literair vertaalwerk. De subsidie kan worden toegekend voor de eerste twee literaire vertalingen verschenen in boekvorm of in literaire tijdschriften en bedraagt minimaal € 1.000 en maximaal € 4.000 per vertaalde titel. De hoogte van de subsidie is gerelateerd aan de kwaliteit van de vertaling en de vertaalinspanning, waarbij kwaliteit van de brontekst, het genre, de moeilijkheidsgraad en de omvang van het project verdisconteerd zijn.

In het begintraject van een literaire vertaler blijken vertaalbijdragen aan literaire tijdschriften belangrijke eerste opdrachten te zijn. Daarom werd in 2003 de drempel voor een eerste aanvraag aangepast naar minimaal vier vertalingen van literaire tijdschriftartikelen in twee verschillende erkende literair-culturele tijdschriften.

In 2004 werden 31 ontvankelijke aanvragen van 29 vertalers ingediend. Aan 23 vertalers (7 VL, 16 NL) werd voor 25 vertalingen een stimuleringssubsidie toegekend van gemiddeld € 2.000 per realisatie, of in totaal € 50.000. Het VFL nam 1/3 van het budget ten laste. Brontalen van de ingediende vertalingen waren: Duits (7), Engels (6), Frans (5), Italiaans, Hongaars, Zweeds (elk 2), Georgisch, Russisch, Noors, Latijn, Spaans (elk 1).

- zie bijlage B2

11.2.3 Literaire lezingen

Vertalers die op de lijst 'literaire lezingen' voorkomen, kunnen ook gesubsidieerd worden voor lezingen en voordrachten. Zie bijlage A4 en I.4 literaire lezingen auteurs.

11.2.4 Project beginnende Vlaamse literaire vertalers

Vanuit de vaststelling dat het voor beginnende Vlaamse vertalers zeer moeilijk is om een eerste vertaalopdracht in boekvorm te kunnen realiseren die als visitekaartje kan dienen voor Vlaamse en Nederlandse uitgevers en om Vlaamse uitgevers te stimuleren om beginnende vertalers publicatiekansen te bieden, werd deze regeling in 2004 als experiment opgezet. De subsidie was tweeledig: de vertaler ontving een honorarium conform de minimumvergoeding VVL Nederland/NUV van 5,4 eurocent per woord en het vertaalproject werd inhoudelijk gecoacht door een ervaren literaire vertaler die optrad als mentor. Het mentorluik werd begeleid door het Steunpunt Literair Vertalen en de vergoeding voor de mentor werd mee ten laste genomen door het VFL. De subsidie voor de vertalers bedroeg in totaal € 8.632,30.

Een oproep via o.a. de vertaalopleidingen leverde 50 kandidaten via een projectbeurs op. Na beoordeling van een fragmentvertaling, werden 29 aanvragen overgehouden. Het beschikbare budget liet toe om vier beginnende vertalers een eerste opdracht te bezorgen.

Na herhaalde oproepen bij Vlaamse uitgeverijen voor literaire vertaalprojecten binnen deze regeling werden slechts vijf voorstellen ingediend. Een niet-literair project werd geschrapt. Vertalers en mentoren zullen aan hun gemeenschappelijk project werken in de periode juni 2004-zomer 2005.

- zie bijlage B3

11.3 Literaire tijdschriften

11.3.1 Subsidieregeling

De in het najaar 2001 ontwikkelde krachtlijnen voor een vernieuwend tijdschriftenbeleid 2001-2004 werden in 2004 toegepast in de laatste beoordelingsronde voor de subsidieaanvragen binnen deze regeling.

Een basissubsidie (maximaal 50% van de directe productiekosten en honoraria) kan worden toegekend voor een periode van drie jaar en geldt voor periodieken die een minimale kwalitatieve bijdrage leveren aan een gedifferentieerd literair tijdschriftenlandschap.

Aanvullende subsidies kunnen worden toegekend om het leveren van inhoudelijke kwaliteit aan te moedigen. Een evenwichtig economisch beheer is een vereiste.

Aan negen tijdschriften werd een basissubsidie toegekend. De aanvullende subsidies werden toegewezen op basis van de evaluatie van de jaargang 2003 (opgenomen in het Tijdschriftenrapport, zie bijlage H1 in het jaarverslag 2003 als bijlage) en de redactionele planning voor 2004.

Aan *freespace Nieuwzuid* werd een all-in subsidie toegekend voor de vierde jaargang, na herberekening van uitgaven en inkomsten door het stopzetten van de samenwerking met de Academie.



De extra middelen voor aanvullende honoraria en/of initiatieven ter bevordering van de tekstkwaliteit voor een totaal bedrag van € 27.755,04 werden toegewezen aan de tijdschriften die een basissubsidie ontvingen op basis van een forfaitair bedrag van € 6,36 per gepubliceerde pagina in 2004.

- zie bijlage C 1

11.3.2 *Collectieve distributie en promotie*

Het door Culturele en Literaire Tijdschriften vzw gecoördineerde distributieplatform werd verder gezet. 20 tijdschriften (waarvan 8 literaire) werden in 2004 in 46 verkooppunten aangeboden. De losse verkoop per nummer is jaar na jaar gestegen sinds de start in 2001. Vooral themanummers die in de media aan bod komen, worden extra verkocht.

In de boekenbijlagen van *De Standaard* en *De Morgen* werden advertenties geplaatst met een overzicht van de inhoud van recent verschenen nummers. De website www.detijdschriften.be werd grondig aangepast en uitgebreid. Op de startpagina staat elk tijdschrift met de meest recente cover, een korte voorstelling, de tarieven en een bestelformulier. Een folder werd verspreid ingelegd in de tijdschriften en op literaire manifestaties. Op belangrijke boekevenementen werd een stand bemand. In samenwerking met de Stadsbibliotheek Antwerpen werden vier lezingen gehouden in de Nottebohmzaal rond een thema dat in een recent nummer van een tijdschrift werd behandeld.

Het Vlaams Fonds voor de Letteren kende aan CeLT een werkingssubsidie toe van € 13.050. De administratie cultuur, afdeling MLP, bracht eenzelfde bedrag in voor de ondersteuning van de algemeen-culturele en kunstkritische tijdschriften.

- zie bijlage C1

11.3.3 *Tijdschriftenrapport 2004*

De Bijzondere Adviescommissie 4 stelde over alle gesubsidieerde tijdschriften een beoordelingsrapport op over de jaargang 2004 en bezorgde het aan de redacties. Dit rapport maakt de adviezen concreet, transparant en raadpleegbaar. De redacties werden uitgenodigd over deze evaluatierapporten in dialoog te treden met de commissie.

- zie bijlage H1

11.3.4 *Tijdschriftenforum 27 november 2004*

De jaarlijkse ontmoeting tussen de leden van de adviescommissie en de redacties van de gesubsidieerde tijdschriften had een dubbel programma. In de voormiddag waren er twee workshops over economisch beheer en redactioneel beleid en begeleiding. In de namiddag werd het aangepaste subsidie- en beoordelingskader voor de periode 2005-2007 toegelicht. Plannen werden besproken voor een gerichte actie om de aanwezigheid te verhogen van literaire tijdschriften in openbare bibliotheken en om een groot gemeenschappelijk lezersonderzoek bij alle tijdschriften te houden.

II.4 Uitgeverijen

II.4.1 Productiesubsidies voor literair werk van Vlaamse auteurs

De productiesubsidie is een directe vorm van ondersteuning voor uitgeverijen uit Vlaanderen en Nederland om de productie van Nederlandstalige literaire teksten van Vlaamse auteurs mogelijk te maken of te stimuleren. De subsidie maakt de uitgave van weinig commercieel maar waardevol werk voor de uitgever en de auteur mogelijk. In het aanvraagdossier wordt een verantwoording voor de literaire meerwaarde verwacht, een situering van het project in het fondsbeleid van de uitgeverij, een voorstelling van de auteur of samensteller, een uitgebreid inhoudsoverzicht of proefteksten. Voor het financiële gedeelte moeten de verwachte kosten en opbrengsten volgens een gestandaardiseerd schema worden ingevuld. Extra informatie over inspanningen op het gebied van promotie, bekendmaking en distributie moet worden toegevoegd.

In 2004 werden 39 ontvankelijke aanvragen ingediend, waarvan er 25 positief beoordeeld werden. Vijf beslissingen werden uitgesteld in afwachting van aanvullende gegevens. Aan 12 uitgeverijen (7 VL en 5 NL) werd voor een bedrag van € 129.187,36 subsidies toegezegd en in uitvoering van het reglement werd 60% onmiddellijk na de goedkeuring van het project uitbetaald.



Aanvragen en toekenningen naar genre (ontvankelijke projecten)

2004	Aanvragen	Toekenningen
Proza	8	7
Poëzie	10	6
Literaire non-fictie	14	9*
KJB	5	3
Theater	2	0
Totaal 2004	39	25
Totaal 2003	52	25
Totaal 2002	35	27
Totaal 2001	37	26
Totaal 2000	59	33

*inclusief reeks « Stad van letters » – 26 delen

Bij de verschijning van het laatste deel in de reeks Vlaamse Bibliotheek van Uitgeverij Houtekiet, werd een extra subsidiebedrag toegekend van € 12.500 voor een promotiecampagne in de boekenbijlagen en de boekhandel, bij leerkrachten Nederlands en lectoraten Nederlands in het buitenland. Om de reeks volledig te kunnen aanbieden werd een beperkte herdruk van Walschap: *Adelaide*, gesubsidieerd voor € 1.106.

Over een uitgesteld dossier 2003 werd positief beslist in 2004 en een subsidiebedrag van € 1.000 toegekend.

- zie bijlage D1


II.4.2 Vertaalsubsidies aan buitenlandse uitgeverijen

De subsidie wil de financiële drempel voor het vertalen van literatuur van Vlaamse auteurs verlagen voor de investerende buitenlandse uitgever. Bij de

beoordeling wordt rekening gehouden met de relevantie van het te vertalen werk voor de beeldvorming en uitstraling van literair werk uit Vlaanderen, de positie van de uitgever in de plaatselijke markt en zijn fondslijst, de kwaliteit van de voorgestelde vertaler (zo nodig wordt een proefvertaling gevraagd) en een redelijke vergoeding voor de vertaler. Het subsidiebedrag is in principe 2/3 van de reële vertaalkost. Van poëzievertalingen wordt in principe de volledige vertaalkost gesubsidieerd om dit commercieel moeilijk verkoopbare genre extra te ondersteunen in het buitenland. In totaal werden 65 aanvragen ingediend. Zes dossiers werden uitgesteld in afwachting van een vervollediging van de gegevens. 13 dossiers waren onontvankelijk omdat ze niet voldeden aan de formele voorwaarden voor een subsidie.

Voor 46 dossiers (32 projecten) werd een vertaalsubsidie toegekend voor een totaal bedrag van € 61.946,05 (gemiddeld € 1.936 per project).

Verdeling naar brontaal en genre van de goedgekeurde vertaalprojecten



Taal/genre	Proza	Poëzie	Literaire non-fictie	Kinder- en jeugd	Toneel	Totaal
Frans	3	1	3	2	-	9
Duits	6	2	-	2	-	10
Andere*	8	3	-	1	1	13
Totaal 2004	17	6	3	5	1	32
Totaal 2003	12	9	4	11	3	39
Totaal 2002	14	4	7	8	-	33
Totaal 2001	8	1	4	11	1	25
Totaal 2000	13	4	1	16	1	35

*Italiaans, Sloveens, Spaans (2), Deens (2), Grieks, Zweeds, Tsjechisch (2), Litouws (2), Russisch (1)

- zie tabel: G1

11.4.3 Productiesubsidies buitenlandse uitgeverijen

In samenspraak met het NLPVF is besloten om uitgeverijen in economisch zwakke landen te ondersteunen in de publicatie van Nederlandstalig literair werk, door het toekennen van een productiesubsidie voor het gebudgetteerde verlies tot een maximum van € 1.400.

In 2004 werden vier aanvragen ontvangen. Drie werden goedgekeurd voor een totaalbedrag van € 3.800; 1 dossier was eind 2004 nog in behandeling.

- zie tabel G2

11.4.4 Auteursbezoeken op buitenlandse uitnodiging

Organisatoren die Vlaamse schrijvers, vertalers, illustratoren of stripauteurs uitnodigen, kunnen in aanmerking komen voor de terugbetaling van de reiskosten naar het buitenland. De lezing, de presentatie van de vertaling of de deelname aan een literaire manifestatie moet in principe betrekking hebben op een in het gastland beschikbare publicatie in de taal van het gastland. Met deze regeling wil het Vlaams Fonds voor de Letteren het directe contact van de vertaalde Vlaamse auteur met de buitenlandse lezer, de media en het literaire milieu bevorderen.

Uitnodigingen kunnen uitgaan van de buitenlandse organisatoren van literaire festivals, van uitgeverijen die vertalingen van literaire Vlaamse auteurs presenteren, van media, van lectoraten Nederlands in het buitenland. Voor belangrijke internationale festivals of literaire manifestaties zendt het Vlaams Fonds voor de Letteren Vlaamse auteurs uit als literaire ambassadeurs. In principe neemt het Vlaams Fonds voor de Letteren dan ook de verblijfkosten ten laste.

Er werden 63 aanvragen ingediend. 5 aanvragen werden ingetrokken, 5 aanvragen uitgesteld naar 2005 voor een beslissing. 51 aanvragen kregen een positief advies voor een totaalbedrag van € 18.206,32 (gemiddeld € 357 per auteursbezoek).

Landen van bestemming: Iran (2), Duitsland (5), USA, Nederland (6), Italië (11), Columbia (1), Frankrijk (7), Marokko (4), Groot-Brittannië (3), Australië, Slovenië, Oostenrijk, Zuid-Afrika (2), Hongarije (2), Litouwen, Canada, Bulgarije, Luxemburg (2).

11.4.5 *Buitenlandse vakbeurzen en Vlaamse uitgeverijen*

Voor het eerst werd deelgenomen aan de London Book Fair. Deze beurs wint aan belang als rendez-vous plek voor de Angelsaksische uitgeverijen tussen twee edities van de Frankfurter Buchmesse. Infosheets en fragmentvertalingen werden met redacteurs en uitgevers besproken.

Op de kinderboekenbeurs in Bologna was het VFL niet aanwezig.

Noodgedwongen wordt een receptief beleid gevoerd ten aanzien van de promotie van kinder- en jeugdboeken, illustratoren en auteurs uit Vlaanderen bij buitenlandse uitgeverijen. Er zijn geen financiële middelen ter beschikking om dit segment te ondersteunen en actief te promoten in het buitenland.

De Vlaamse Gemeenschap subsidieerde de standruimte en standopbouw van de Vlaamse Uitgeversvereniging en stond mee in voor de aanmaak en verspreiding van een nieuwe editie van 'Books of Flanders'.

De gesprekken met de buitenlandse uitgevers op de Frankfurter Buchmesse werden voor het eerst gehouden op een eigen VFL-stand. Om de eigen identiteit van het VFL te versterken en om de literaire productie te kunnen accentueren, werd geopteerd voor een afzonderlijke ruimte tussen de stands van Nederlandse en Vlaamse uitgeverijen. De nieuwe infosheets en de pas verschenen editie van *10 Books* werden besproken met de redacteurs en uitgevers. Contacten werden gelegd voor de vertaling van toneelteksten van Vlaamse auteurs.

Op de Boekenbeurs in Boedapest, een uitvalsbasis voor eerste contacten met Midden-Europese uitgeverijen, was het VFL voor de tweede maal aanwezig.

In het debutantenforum was na David Van Reybrouck in 2003, Jan Lauwereyns in 2004 de gewaardeerde gast om de literatuur uit Vlaanderen te vertegenwoordigen.

11.5 **Verenigingen, manifestaties, focuspunten**

11.5.1 *Focuspunten*

Een focuspunt is een professionele vereniging die als intermediair optreedt tussen het literaire veld en het Vlaams Fonds voor de Letteren. Een focuspunt vervult zijn functie vanuit de opgebouwde expertise en know how, zijn specialisatie en contact met het literaire veld. Het focuspunt biedt literaire producten en diensten aan en fungeert als partner van het Vlaams Fonds voor de Letteren. Via het statuut van focuspunt wenst het Vlaams Fonds voor de Letteren



een meer jaren financiële basis te verschaffen voor de professionele groei en de optimalisering van de werking.

Het totaalbudget van de focuspunten is in 2004 behouden op € 991.450 in uitvoering van de meerjarensubsidieovereenkomsten voor de periode 2002–2004. Het jaarverslag 2003 van elke vereniging vormde de aanleiding voor een feedback enerzijds en overleg over de toekomst anderzijds.

Het Poëziecentrum bouwde zijn werking verder uit in de nieuwe locatie op de Vrijdagmarkt in Gent. De optimale presentatie van de unieke poëziesamenvatting en de secundaire literatuur heeft het aantal gebruikers sterk doen toenemen.

Dankzij een projectsubsidie van de provincie Oost-Vlaanderen kan een project voor de digitalisering van de catalogus gestart worden.

Het Beschrijf organiseerde de vijfde editie van Het Groot Beschrijf, op meer dan 25 locaties in Brussel. Het programma opgebouwd met Brusselse literaire verenigingen kreeg een internationaler cachet. De ploeg van Het Beschrijf nam zijn intrek in het internationaal literair ontmoetingscentrum Passa Porta, samen met de Franstalige organisatie Entrez Lire en een literaire boekhandel.

Behoud de Begeerte vierde zijn twintigjarig jubileum met een overzichtsprogramma over zijn werking in de Singel. De literatuur werd op de planken gezet met nieuwe afleveringen van o.a. Saint Amour, Geletterde Mensen en Koningsblauw.

Villa Kakelbont / Nationaal Centrum voor Jeugdliteratuur is als centrum voor studie, documentatie en promotie van jeugdliteratuur in Vlaanderen aangewezen om activiteiten en vormen van dienstverlening te actualiseren. Ze moeten worden afgestemd op die van de Stichting Lezen Vlaanderen.

11.5.2 Auteursverenigingen

Met de voorzitters van de Koepel van Vlaamse Auteursverenigingen en de deelorganisaties (VVL, VSVJ, VVTS) werd regelmatig overleg gepleegd. De werkingsubsidies en mogelijke andere financieringsbronnen stonden daarbij centraal.

De eisenbundel letteren die door de Koepel werd bezorgd aan de regeringsonderhandelaars, de nieuwe minister van cultuur en actoren in het literaire veld, werd getoetst aan de doelstellingen en opdracht van het VFL om gemeenschappelijke actiepunten te bepalen.

Aansluitend op de statutaire algemene ledenvergaderingen van de deelverenigingen, hield de Koepel een colloquium over 'boek en film'. Op de Boekenbeurs werd een panelgesprek opgezet over de relatie tussen de lezer en de auteur.

De gemeenschappelijke publicatie 'De Auteur' verscheen viermaal in 2004.

In december tekenden de ontslagnemende Koepelvoorzitter en het VFL een onderzoekskader uit om bij de Vlaamse auteurs te peilen naar de verwachtingen ten aanzien van één auteursvereniging, de mogelijke structuur, financiële middelen en prioritaire opdrachten. De resultaten zullen de basis vormen van een blauwdruk en een actieplan.

Het Fondsbestuur is ingegaan op een vraag van het Koepelbestuur om een subsidie te verlenen voor de uitbouw van een secretariaat. Om dit financieel mogelijk te maken werd een éénmalige startsubsidie toegekend van € 25.000 voor 12 maanden personeelondersteuning. Aanvullend werd voor werkingskosten en activiteiten als auteursvereniging aan de Koepel een subsidie van € 15.000 + € 10.000 uitgekeerd.

De bestuurswissel bij de Vlaamse Onafhankelijke Stripgilde was de aanleiding voor constructieve gesprekken en het samen zoeken naar acties die inspeelden op de behoeften van de striptekenaars.

De Vlaamse Illustratoren Club lanceerde in december een website met werk van

zijn leden. Het VFL wil samen met de initiatiefnemers verder ijveren om deze auteursgroep extra te betrekken in zijn werking.

- zie bijlage E2

11.5.2 Auteursgenootschappen

Auteursgenootschappen die gericht zijn op de studie en de bekendmaking van de persoon en het werk van een literair auteur, kunnen een werkingsubsidie aanvragen voor hun reguliere werking. Twaalf genootschappen werden gesubsidieerd voor een totaalbedrag van € 16.000.

- zie bijlage E3

11.5.3 Literaire organisaties

Onder deze regeling worden organisaties betaald met een werking die exclusief gericht is op het organiseren van literaire activiteiten, of van de subsidiëring van het specifieke literaire activiteitenluik van breder georiënteerde instellingen. Tot de eerste groep behoren Apollo-Diest, Nok vzw en Jeugd en Poëzie. In de tweede groep worden de 'leespodia' van Schrijverspodium, het PEN-forum en de publieksmanifestaties van de Schrijversacademie Antwerpen gesubsidieerd. Samen ontvingen deze zes organisaties € 30.000 subsidie.

- zie bijlage E1

11.5.4 Literaire manifestaties

Deze subsidieregeling is bestemd voor éénmalige literaire activiteiten en bij de beoordeling is de literaire meerwaarde van het evenement doorslaggevend. Wanneer de aanvraag enkel auteurslezingen of voorleesmomenten betreft wordt ze behandeld binnen de subsidievorm 'literaire lezingen'. De subsidie van het Vlaams Fonds voor de Letteren kan niet de enige bron van inkomsten zijn, de inbreng van plaatselijke overheden, het aanwezige publiek en sponsoring wordt sterk benadrukt.

In 2004 werden 39 aanvragen behandeld en 29 literaire manifestaties werden betaald voor een gemiddeld bedrag van € 5.565 (totaal € 161.400). De diversiteit qua schaal, bereik, programma en structuur is zeer uiteenlopend. De verhoogde subsidie vanuit de Vlaamse Gemeenschap voor lokaal cultuurbeleid moet de ondersteuning van lokale literaire initiatieven ook ten goede komen. Het VFL zal zich concentreren op manifestaties met een bovenlokaal tot nationaal bereik en occasioneel sterk vernieuwende plaatselijke initiatieven met groeipotentie in de startfase helpen.

- zie bijlage E5



II.6 Strips

II.6.1 Werkbeurzen

Een werkbeurs is een subsidie aan een striptekenaar of -scenarist met als doel financiële ruimte te bieden om zijn/haar projecten te realiseren. Deze subsidie wordt uitgedrukt in één tot tien eenheden en kan gelden voor één of meer jaren. Voor stripauteurs worden drie categorieën werkbeurzen voorzien: startbeurs (1 of 2 eenheden); aanmoedigingsbeurs (minimum 3 eenheden) en scheppingsbeurs (3 tot 10 eenheden).

14 auteurs dienden een ontvankelijke aanvraag in; aan 9 werd een beurs toegekend voor een totaalbedrag van € 45.822.

De startbeurs is bedoeld om de auteur financieel te helpen een volledig debuutalbum af te werken; stripauteurs kunnen slechts één keer deze beurs ontvangen. In 2004 werd ze toegekend aan 5 tekenaars / scenaristen die minstens 15 platen hebben gepubliceerd in verschillende (strip)tijdschriften (In 2003 werden 5 startbeurzen toegekend). De aanmoedigingsbeurs geldt voor auteurs die maximaal twee albums hebben gepubliceerd en twee auteurs ontvingen ze in 2004 (ook in 2003 waren er 2). Stripauteurs die drie of meer albums hebben gepubliceerd kunnen een scheppingsbeurs aanvragen op basis van een werkplan met uitgeschreven scenario, werkschetsen, uitgewerkte plan e.d. en een bibliografie van publicaties, tentoonstellingen en prijzen. Twee scheppingsbeurzen (2003: 3) werden toegekend van respectievelijk 5 en 3 eenheden.

Deze werkbeurzen zijn sinds 01 01 2004 belastingvrij (zie ook I.1. werkbeurzen auteurs)

- zie bijlage F1

II.6.2 Productiesubsidies

De productiesubsidie maakt de uitgave mee mogelijk van weinig commerciële naar waardevolle publicaties voor de uitgever en de auteur. Daarnaast kan de subsidie de verkoopprijs drukken om zo tot een grote(re) verspreiding van de uitgave te komen. In 2004 werden 4 ontvankelijke aanvragen ingediend, die ook werden gehonoreerd voor een totaalbedrag van € 2.000.

- zie bijlage F3

II.6.3 Striptijdschriften

Uitgeverij Oogachtend heeft noodgedwongen de verdere publicatie van het tijdschrift INK. moeten stopzetten in 2004 omwille van te lage verkoopcijfers. Voor de in 2004 verschenen nummers is een subsidie toegekend van € 3.000.

II.6.4 Stripmanifestaties

Een subsidie kan toegekend worden aan een eenmalig stripevenement met een bovenlokaal karakter en een bovenlokaal publieksbereik. Zes ontvankelijke aanvragen werden ingediend, aan vier werd een subsidie toegekend voor een totaalbedrag van € 9.750.

- zie bijlage: F4

II.6.5 *Striptentoonstelling*

- zie bijlage buitenlandbeleid G10

II.7 **Buitenland**

Het doel van het buitenlandbeleid is de exportbevordering van de literatuur uit Vlaanderen. In wezen valt dit samen met een vertaalbeleid. Het VFL heeft tot taak om in dit specifieke domein gaandeweg een positie uit te bouwen van onafhankelijke, objectieve informatiebron en actieve aanbieder.

Een actief vertaalbeleid houdt in: subsidies, vertaalworkshops- en opleidingen, beurzen en festivals, persoonlijke contacten en netwerking, brochures en drukwerken, culturele akkoorden, universiteiten en leerstoelen neerlandistiek, congressen en studiedagen, een vertalershuis, enz.

Een actief beleid vraagt persoonlijke contacten met binnen- en buitenlandse uitgevers, met auteurs en vertalers, samenwerking met literaire verenigingen, het opvolgen en coördineren van manifestaties met auteurs, het verschaffen van degelijke informatie.

Gezien de omvang van het werkveld en de huidige budgettaire beperkingen is het noodzakelijk om prioriteiten te bepalen en keuzes te maken. Naast de receptieve opvolging van de subsidiedossiers werkt het VFL actief in een aantal prioritaire landen, namelijk Frankrijk, Duitsland, Spanje, Engeland (en VS). Publicaties in het Frans, Duits, Engels en Spaans bestrijken grote taalgebieden, bereiken potentieel een groot publiek en bieden gemakkelijker toegang tot andere taalgebieden. Met het oog op de versnelde ontwikkelingen en de uitbreiding van de EU in oostelijke richting, is het belangrijk een aantal van deze landen te volgen, waarbij we prioriteit geven aan Hongarije en Rusland. Daarbuiten treden we eerder receptief op, waarbij de productiesubsidies voor economische zwakkere landen een toegevoegde waarde betekenen.

Omdat we speerpunten nodig hebben, zullen we de grootste aandacht eerst besteden aan kwaliteitsvolle fictie van nog levende Vlaamse auteurs. Beurzen en festivals bieden uitgelezen kansen om de literatuur uit Vlaanderen voor het voetlicht te brengen. Uit de ervaring van de Nederlandse collega's leren we dat deelname aan een beurs of festival niet aangewezen is, indien de auteur geen vertaald werk heeft in die bepaalde taal en er daarna geen nazorg gegarandeerd kan worden.

Langetermijnwerk

Het VFL is stap voor stap een positie aan het verwerven van actieve aanwezigheid in het buitenland, onafhankelijk adviesorgaan en beleidsuitvoerder. Het doel is de continuïteit, opvolging en nazorg te garanderen in de buitenlandwerking.

II.7.1 *Vertaalsubsidies aan buitenlandse uitgeverijen*

In totaal werden 45 aanvragen behandeld. Voor 32 vertaalprojecten uit het Nederlands werd een vertaalsubsidie toegekend voor een totaalbedrag van € 61.946,05.

- zie bijlage G1




11.7.2 Productiesubsidies voor vertaalde publicaties door buitenlandse uitgeverijen

In samenspraak met het NLPVF werd een regeling voor productiesubsidies voor economisch zwakkere landen ingesteld om de publicatie van vertalingen van auteurs uit Vlaanderen te stimuleren. De toekenning gebeurde op basis van een kosten-batenbegroting en bedraagt maximaal € 1.400 per titel.

4 aanvragen werden ingediend, 3 titels werden gehonoreerd voor een totaalbedrag van € 3.800.

- zie bijlage G2

11.7.3 Auteursbezoek op buitenlandse uitnodiging



Buitenlandse lezers, media en uitgevers de kans geven om kennis te maken met literatuur en auteurs uit Vlaanderen, is het doel van de subsidies voor auteursbezoeken. Buitenlandse uitgevers, organisatoren van literaire festivals en buitenlandse universiteiten kunnen een subsidie voor de reiskosten aanvragen om de presentatie van een recent gepubliceerde vertaling van een representatief literair werk van een Vlaams auteur bekend te maken bij het publiek.

Voor belangrijke manifestaties kan het VFL Vlaamse auteurs uitzenden om een bijdrage te leveren aan het programma dat in overleg met het VFL tot stand is gekomen. Voor deze zending in opdracht neemt het VFL in principe reis- en hotelkosten ten laste. Van de organisator wordt verwacht dat een honorarium en dagvergoeding voor leefkosten wordt ingebracht.

Op vraag van het VFL nam Jan Lauwereyns deel aan het First Novel Festival in het kader van de internationale boekenbeurs in Boedapest in april.

Zoals de vorige jaren nodigde het VFL drie talentvolle jonge auteurs en illustratoren van kinder- en jeugdboeken uit om onder begeleiding van het NCJ, de internationale kinderboekenbeurs van Bologna te verkennen. De selectie gebeurde door de raad van bestuur van NCJ.

- zie bijlage G3

11.7.4 Prospectie buitenland

In 2003 werden de eerste initiatieven ontwikkeld voor een actieve presentatie van literatuur uit Vlaanderen aan buitenlandse literaire uitgeverijen en redacteurs.

Vooreerst op de vakbeurzen in Bologna (kinder- en jeugdboeken) en Frankfurt (proza, poëzie), vervolgens met gerichte bezoeken aan de uitgeverijhuizen.

In 2004 werd de London Bookfair toegevoegd.

Vertalers op bezoek in het Vertalershuis in Leuven of aanwezig op de vakbeurzen werden geïnformeerd en bevraagd in functie van lopende of toekomstige vertaalprojecten.

11.7.5 Publicaties

In samenwerking met het NLPVF worden twee internationale nieuwsbrieven verspreid. De Engelstalige '10 Books from Holland and Flanders', informeert uitgeverijen en redacteurs in een voorjaars- en najaarseditie over nieuw verschenen prozaititels met vertaalpotentie van Nederlandse en Vlaamse auteurs. De Nederlandstalige 'Nieuwsbrief Letteren' wordt wereldwijd verstuurd naar vertalers, pers en docenten Nederlands in het buitenland en informeert over de

actualiteit in de literaire wereld in beide landen: recent verschenen vertalingen van Nederlandstalig werk, bekroningen en literaire prijswinnaars, persecho's over vertaald literair werk, Vlaamse en Nederlandse auteurs in het buitenland, de nieuwe literaire oogst ...

- zie bijlage G4

Ter ondersteuning van de contacten met buitenlandse uitgevers, werden in 2004 Engelstalige infomappen samengesteld van 13 titels van Vlaamse auteurs. Elke map bevatte een beknopte bio-bibliografie, een synopsis van het betrokken werk, een overzicht van beschikbare vertalingen en de informatie over de receptie in binnen- en buitenland aan de hand van persknipsels. Aanvullend zijn fragment-vertalingen aangemaakt. De selectie is bewust op titelniveau gebeurd omdat buitenlandse uitgevers grotendeels selecteren op basis van de verkooppotentie van individuele titels en niet voor in het buitenland onbekende auteursnamen of voor bepaalde taalgebieden.

- zie bijlage G6



11.7.6 Poëzie uit Vlaanderen op de buitenlandse literaire podia

Contacten met de organisatoren van belangrijke buitenlandse poëziefestivals maakten duidelijk dat de hedendaagse poëzie en de dichters uit Vlaanderen te weinig bekend waren. De sporadische uitnodigingen bleven beperkt tot een kleine groep van steeds dezelfde dichters. Om het spectrum te verruimen werd van tien dichters een kennismakingsmap samengesteld in het Engels met een bio-bibliografie en een vertaling van een twintigtal gedichten. Deze map werd in december 2003 verstuurd naar 50 organisatoren van poëziefestivals samen met de VFL-regeling voor auteursbezoeken. Het VFL bezorgde aanvullende documentatie aan geïnteresseerden. In 2004 werden acht dichters uitgenodigd op negen verschillende festivals. Deze actie zal herhaald worden in 2005.

- zie bijlage G7

11.7.7 Poëzie uit Vlaanderen bij buitenlandse poëzie-uitgevers

Om vertalingen van poëziebundels van Vlaamse dichters uit te lokken, werden eind december 2003 poëziepakketten gestuurd naar Engelstalige uitgevers. In december 2004 werd de mailing uitgebreid naar het Franse, het Duitse en het Italiaanse taalgebied. In totaal werden 102 uitgevers aangeschreven. Resultaten moeten in de loop van 2005 duidelijk worden.

- zie bijlage G7

11.7.8 Auteursfestival 'Kennen Sie Ihre Nachbarn' – Berlijn – 18-24 mei

Dit literair festival vormde de eerste Vlaams-Nederlandse literaire presentatie sinds het opheffen van de Stichting Frankfurter Buchmesse en was een samenwerking van het Vlaams Fonds voor de Letteren en het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds. Voor de programmatie en de uitvoering werd Het beschrijf ingeschakeld. Aan de manifestatie, gespreid over negen verschillende podia, namen 18 auteurs deel, 11 uit Nederland en 7 uit Vlaanderen. De opkomst voor de zeventien verschillende programmaonderdelen over zeven

dagen, was over het algemeen uitstekend. In de Berlijnse media verschenen enkele grote overzichtartikels over de Vlaamse en Nederlandse literatuur.

- zie bijlage G8 voor programma en meer details

11.7.9 Toneelteksten uit Vlaanderen in vertaling

In 2004 werden verdere stappen gezet voor de presentatie van toneelteksten in het buitenland bij uitgevers, dramaturgen en theatergezelschappen. In samenwerking met het Theater Instituut Nederland en Schrijverspodium Vlaanderen vzw werd in Arnhem een manifestatie gericht op de Duitstalige markt opgezet. Ter ondersteuning werden nieuwe informatiefolders en fragmentvertalingen aangemaakt.

- zie bijlage G9

11.7.10 Lectoraten Nederlands in het buitenland

De Nederlandse Taalunie ondersteunde de lectoraten voor literaire activiteiten in het buitenland binnen het kader van het 'Cultuur buiten de muur'-programma. Door de verminderde NTU-middelen kloppen de lectoraten steeds meer aan bij het VFL om auteurs uit te nodigen in het kader van hun opleidingsprogramma. Met de lectoraten werd overlegd om de behoeften en verwachtingen beter af te stemmen. Vanuit het VFL stond als doelstelling voorop gerichte informatie over het actuele literaire landschap in Vlaanderen te brengen. Aan 135 lectoraten werd een gratis abonnement aangeboden op – naargelang de grootte van het lectoraat – 2, 5 of 10 van de door het VFL gesubsidieerde literaire tijdschriften. Deze tijdschriften bieden een actueel beeld van wat er leeft in het literaire Vlaanderen. 39 lectoraten gingen op het aanbod in, en kozen voornamelijk voor de literair-historische titels (ZL, Spiegel der Letteren). De vooropgestelde doelstellingen – actief gebruik in de onderwijspraktijk en doorstroming naar de studenten – werden onvoldoende bereikt, zodat deze actie niet meer herhaald werd.

11.7.11 Striptentoonstelling internationaal

De overzichtstentoonstelling met het werk van 22 Vlaamse stripauteurs, ondersteund door de Stripbrochure Flemish Comics Today – La nouvelle BD flamande, vervolgde zijn internationale rondreis.

- zie bijlage: G10

11.8 Deskundigheidsbevordering

Onder deze noemer wil het VFL de initiatieven samenbrengen voor auteurs, vertalers en illustratoren die financieel, informatief of in een andere vorm ondersteund worden en die tot doel hebben hun professionaliteit te bevorderen. Het initiatief kan daarbij zowel uitgaan van het VFL als van de respectieve organisaties. Waar mogelijk wil het VFL samenwerkingsverbanden stimuleren om het effect en het bereik te maximaliseren.

Zomercursus Literair Vertalen uit het Nederlands.

De doeltalen tijdens de tiendaagse cursus (18-27 augustus) in het Hoger Instituut

voor Vertalers en Tolken en de Lessius Hogeschool in Antwerpen waren het Hongaars, Pools en Russisch. In totaal namen 30 cursisten deel, geselecteerd uit honderd kandidaten. De cursisten vertaalden werken van Rascha Peper en Dimitri Verhulst. Naast vertaalateliers over de vertaalde fragmenten, waren er colleges over vertaalkritiek en contrastieve stilistiek. Forumdiscussies, algemene colleges en individueel en collectief vertaalwerk vervolledigden het programma.

Intensieve cursus literair vertalen in het Nederlands.

Van 15 tot 19 november 2004 heeft in Utrecht een intensieve cursus plaatsgevonden voor vertalers uit het Engels, Noors en Zweeds. Er waren 23 deelnemers, uit meer dan 70 kandidaten geselecteerd. Het Zweeds Instituut en de Noorse literatuurorganisatie NORLA waren bij de voorbereiding betrokken en hebben beurzen verstrekt aan de deelnemers.

Vervolg cursussen

- op 17 en 18 mei voor meer ervaren vertalers uit het Nederlands in het Duits in het kader van de literaire manifestatie 'Kennen Sie ihre Nachbarn' (zie ook bijlage G8). Werkmateriaal waren teksten van Adriaan Van Dis en Erwin Mortier, beiden aanwezig.

- van 7 tot 9 januari 2005 voor vertalers uit het Italiaans en Spaans in het Nederlands. Zeven vertalers Italiaans en negen vertalers Spaans hebben als voorbereiding samengewerkt via e-mail en de teleleeromgeving WebCT.

Oriëntatie Nederlands-Turks

Uit ruim 20 kandidaten werden 9 deelnemers geselecteerd voor een oriënteringsworkshop literair vertalen in het Turks in Istanbul (12-14 november). De workshop is bedoeld als voorbereiding op de Zomercursus Literair Vertalen in 2006.

Toneelvertalen

Aan een pilot workshop toneelvertalen Duits-Nederlands namen acht vertalers deel, sommigen met een literaire achtergrond, anderen met een theaterachtergrond. Dramaturgen en theatermakers lichtten de eigenheid van teksten voor toneel toe.

Tijdens een workshop in Luxemburg werkten vijf vertalers Nederlands-Duits aan de vertaling van fragmenten uit het toneelwerk van de Vlaamse toneel auteur Pieter De Buysser. Er werd samengewerkt met het Theaterinstituut Nederland en SLV.

Mentoraten

Een programma van individuele begeleiding, zowel voor vertalers in het Nederlands als uit het Nederlands. Het mentoraat ondersteunt vertalers bij hun eerste stappen in de literaire vertaalberoepspraktijk. In 2004 werd een mentoraatproject van vertaler Axel Vandevenne met als mentor Bertie Van der Meij uitgevoerd. Het VFL betaalt de helft van de kosten, het Steunpunt Literair Vertalen de andere helft.

Specifiek voor beginnende Vlaamse vertalers werd een apart begeleidingstraject opgezet. Vier projecten werden geselecteerd en door het SLV begeleid (zie ook II.4 Project beginnende Vlaamse vertalers).

Literaire vertaaldagen Utrecht

Deze tweedaagse voor professionele vertalers werd voor de zesde maal georganiseerd door het Vertalershuis Amsterdam in overleg met VFL, NLPVF en FvdL. Onderwerp van de Symposiumdag was 'De meermansvertaling', het met meerdere vertalers werken aan dezelfde vertaling. De tweede dag bood plaats aan twaalf vertaalworkshops in beide vertaalrichtingen, met voor het eerst Nederlands-Deens en Deens-Nederlands.



Postacademisch programma 'Vertalen op Europees niveau' – module literair vertalen 2003-2004 – KU Leuven

In tien sessies konden de deelnemers tussen oktober 2003 en april 2004 hun vaardigheden in het vertalen in het Nederlands vergroten met accent op de vertaalpraktijk in de genres proza, poëzie, jeugdliteratuur en essay. 15 deelnemers behaalden het certificaat op basis van de verplichte proeven en ontvingen als subsidie de helft van hun inschrijvingsgeld terugbetaald. Ook voor de cyclus 2004-2005 werd een subsidie toegezegd.

Studiedag Kaaskwesties

Voor de organisatie van een studiedag voor vertalers van de Lessius Hogeschool over de vertaalkeuzes door Elsschot-vertalers, werd een projectsubsidie toegekend van € 800.

II.9 Projecten

De dynamiek van de literaire sector en de veelzijdigheid van initiatieven zijn niet altijd te vatten in bestaande regelingen. Daarom is de categorie 'literaire projecten' ingesteld. Onderbouwde voorstellen voor waardevolle projecten in het literaire werkveld kunnen eenmalig gesubsidieerd worden.

Binnen de budgettaire mogelijkheden wordt elke aanvraag als een zelfstandig project beoordeeld en kan het Fondsbestuur een éénmalige subsidie toekennen. In 2004 werden projecten gehonoreerd voor een totaalbedrag van € 90.500.

Antwerp World Book Capital 2004-2005

Het VFL is een structurele subsidiënt van dit project dat van 23.04.04 – 23.04.05 invulling geeft aan Antwerpen als Wereldboekenstad.

De subsidie van € 25.000 is bedoeld als ondersteuning voor de specifiek literaire luiken in het project. Organisaties die in opdracht van ABC 2004 deelprojecten uitvoeren of rechtstreeks door ABC 2004 gesubsidieerd werden, kunnen geen beroep doen op aanvullende subsidies vanuit het VFL.

Striptentoonstelling

De overzichtstentoonstelling van 22 Vlaamse striptekenaars aan de hand van eigen werk en een bio-bibliografische kaart, werd vertaald naar het Spaans en Portugees. De tentoonstelling reisde verder rond in binnen- en buitenland (zie ook bijlage G 10 Striptentoonstelling)

Budget in 2004: € 4.121

Permanente tentoonstelling Letterenhuis-AMVC

Op 17 oktober 2004 opende de volledig vernieuwde overzichtstentoonstelling van de Vlaamse literatuur van de 19de en 20ste eeuw. Handschriften en brieven, foto's, affiches, schilderijen en sculpturen, beeld- en geluidsfragmenten verbeelden het geheugen van de Vlaamse literatuur.

Het VFL leverde een bijdrage van € 25.000 voor de realisatie en vormgeving van deze selectie uit de permanente collectie.

Beginnende Vlaamse vertalers

Zie II.4 vertalers.

Budget 2004: € 8.509

Portaalsite Vlaamse Jeugdliteratuur

Deze site, die beheerd wordt door Villa Kakelbont / NCJ, bevat een selectie uit het dagelijks nieuws m.b.t. jeugdliteratuur, auteurs, illustratoren en uitgeverijen, nationaal en internationaal. Het VFL cofinanciert de redactiekosten voor dit luik

samen met Stichting Lezen Vlaanderen en Canon Cultuurcel. Willy Schuysmans staat in voor de informatiegaring. De aanpassing van de websitestructuren en software-aankoop werden éénmalig gesubsidieerd.

Budget 2004: € 8.077

Secretariaat Koepel Vlaamse Auteursverenigingen

Het Fondsbestuur besliste in het voorjaar 2004 aan de KVA een projectsubsidie toe te kennen van € 25.000 voor de uitbouw en werking van een secretariaat voor een periode van 12 maanden. Per 1 mei 2004 werd een deeltijdse secretariaats-medewerkster in dienst genomen door het KVA-bestuur. Aanvullend voor een werkingssubsidie van € 15.000 toegekend in begin 2004, werd op 22 oktober een subsidieovereenkomst afgesloten voor een aanvullende werkingssubsidie van € 10.000 over 12 maanden. In de bijlagen van de overeenkomst werden opgenomen: 1. het KVA werkingsplan 2004-2005, 2. de aanbevelingen van de Bijzondere Adviescommissie, 3. evaluatie-elementen t.a.v. de werking.

Info Letteren

Het VFL organiseerde op de Boekenbeurs in samenwerking met het Kunstenloket drie infosessies over administratieve en juridische aspecten van het auteurschap. Drie specialisten verzorgden een inleiding op de thema's: auteursrecht en auteurscontracten; fiscaliteit en BTW; sociaal statuut van de auteur. Aansluitend konden de aanwezigen hun specifieke vragen voorleggen. De auteursverenigingen en het VFL-secretariaat waren aanwezig om hun werking voor te stellen. Elke sessie werd door ruim 70 geïnteresseerden gevolgd.

Debutantenforum

In samenwerking met de Schrijversacademie Antwerpen werd een open forum over eerste literaire publicaties opgezet. Over wat eraan voorafgaat en over wat er daarna volgt. Over de emoties en reactie bij verschijnen. En over de stilte of de strijd voor een volgend boek. Aan de hand van getuigenissen, discussiegroepen en een infomarkt werd het thema met alle betrokkenen doorgelicht. i.s.m. Schrijversacademie Antwerpen, Creatief Schrijven, ABC 2004.

Nederlands Extra Muros: tijdschriftenabonnementen

Om de docenten Nederlands in het buitenland te informeren over de actualiteit van het literaire leven in Vlaanderen, werd hen de mogelijkheden geboden om gratis abonnementen te ontvangen op literaire tijdschriften.

Zie ook II.7.10.

Budget in 2004: € 6.777

Diverse uitvoeringsprojecten

Tijdelijke opdrachten of éénmalige acties die de werking, communicatie of realisatie van de kerntaken van het VFL ondersteunen. O.a. actualisering website; aanpassing lezingenlijst; beoordelingsrapporten vertalingen en oorspronkelijk werk; steunaankopen literaire tijdschriften voor commissieleden; opslag info-pakketten en verzending aan organisatoren.

Project illustratoren tentoonstelling

Om de presentatie en promotie van Vlaamse illustratoren en prentenboeken in het buitenland te ondersteunen, wordt een tentoonstelling samengesteld met oorspronkelijk werk van 17 illustratoren. Samen met de boeken en panelen met een situerende inleiding, zal die gaan rondreizen in binnen- en buitenland. De praktische uitvoering zal gecoördineerd worden door Villa Kakelbont / NCJ. Adviescommissie Kinder- en Jeugdboeken zal mee adviseren over de selectie. Voorzien budget: € 25.000, ten laste van 2004 en 2005



Project Hotel Dramatik

Een interactieve website voor toneelschrijvers, theatermakers en publiek.

Toneelschrijvers werken aan nieuwe projecten. Het moderne toneelrepertoire en secundaire literatuur is er raadpleegbaar.

Het is een initiatief van Schrijverspodium Vlaanderen en Stichting Babar en wordt ondersteund door het VFL, het VSB-Fonds, het Prins Bernhard-Fonds en Stichting Digitale Pioniers.

Voorzien budget: € 25.000, ten laste van 2004 en 2005



III.1 Beschikbare middelen

De dotatie 2004 bedroeg na verhoging met € 700.000 bij de begrotingsherziening in het voorjaar in totaal € 4.058.000. Er was geen overgedragen saldo van vorige boekjaren.

III.2 Aangegane verbintenissen

De meeste subsidieregelingen van het VFL houden een gefaseerde uitbetaling in, gelijklopend met de uitvoering van het gesubsidieerde dossier.

In 2004 werden engagementen aangegaan voor een totaal bedrag van € 3.423.000 (€ 3.253.000 aan subsidieregelingen en € 170.000 aan projecten).

Voor details zie punt 4. In 2004 werd 90% uitbetaald van de aangegane nieuwe subsidieverplichtingen en 85% van de gestarte projecten .

De openstaande schuld door aangegane engagementen in 2004 en vorige jaren in het kader van subsidieregelingen en projecten, is met € 120.554,25 gestegen tot € 611.759,70. Een zesde van deze engagementen of een bedrag van € 104.614, zijn aangegaan in 2000 en 2001.

**III.3 Betalingen***III.3.1 Subsidieregelingen*

Van de in 2004 aangegane engagementen voor subsidiëring werd € 2.945.000 uitbetaald (details over subsidievormen zie IV). Van subsidie-engagementen aangegaan in 2003 en eerder, met betalingsverplichtingen gespreid in de tijd, werd in 2004 in totaal € 226.500 uitbetaald.

III.3.2 Projecten

Voor het realiseren van meerjarige projecten, opgestart in 2004, werd in totaal € 143.575 uitbetaald. Aan doorlopende projecten uit 2003 en eerder werd in 2004 een bedrag van € 24.465 besteed.

III.3.3 Werkingskosten

Aan werkingskosten werd € 682.600 betaald (€ 466.164 aan personeelskosten; € 216.671 aan overige kosten en diensten). Een bedrag van € 19.236 aan vooraf betaalde personeelskosten is hier inbegrepen.

Het totaal aan afschrijvingen bedroeg € 17.364 en is zoals de vorige jaren in mindering gebracht van het kapitaal.

III.4 Details engagements en betalingen naar regeling (in € 1.000)

Subsidieregeling	Aangegane verplichtingen in 2004	Betalingen op aangegane verplichtingen in 2004	Betalingen op aangegane verplichtingen in 2003 en eerder
Werkbeurzen auteurs	749	749	2
Gemeenschappelijke regelingen Nederland	115	54	0
Projectbeurzen vertalers	113	113	6
Literaire tijdschriften	312	262	36
Productiesubsidies	130	84	24
Focuspunten	992	892	99
Literaire lezingen	330	330	5
Literaire manifestaties	161	146	8
Buitenlandwerking	200	187	36
Literaire verenigingen	58	58	0
Strips	80	60	8
Overige subsidieregelingen	13	10	9



Overzicht projecten (in € 1.000)	Engagement in 2004	Betaling in 2004	Opgestart in 2003 en eerder
Auteurssecretariaat	25	25	
AMVC Letterenhuis	25	12,5	
Info-projecten	5	5	
Hotel Dramatik	12,5	0	
CD-Rom VSVJ	7,5	7,5	
Portaalsite jeugdliteratuur	8	8	
Illustratorententoonstelling	12,5	0	
Antwerp World Book			
Capital 2004			25
Beginnende Vlaamse vertalers			8,5
Diverse projecten			19,5

IV

Activiteiten ter voorbereiding en ondersteuning van de interne en externe werking

Regelingen en reglementen 2004

Auteurs

Werkbeurzen
Stimuleringsbeurzen
Biografieën
Literaire lezingen
Reisbeurzen
Auteursbezoek op buitenlandse uitnodiging
Vertaalsubsidies / translation grants

Vertalers

Projectbeurzen (2 rondes)
Stimuleringsubsidies vertaald literair werk
Literaire lezingen
Reisbeurzen
Deskundigheidsbevordering
Project beginnende Vlaamse vertalers in het Nederlands

Uitgevers van literatuur

Productiesubsidies voor literaire publicaties
Vertaalsubsidies / translation grants
Productiesubsidies voor vertalingen uit het Nederlands

Uitgevers van literaire tijdschriften

Basis- en aanvullende subsidies
Aanvullend honorarium
Projectsubsidies beginnende tijdschriften

Organisatoren

Literaire lezingen
Literaire manifestaties

Literaire verenigingen

Auteursgenootschappen
Auteursverenigingen
Literaire organisaties
Focuspunten

Strips

Werkbeurzen stripauteurs: startbeurs, aanmoedigingsbeurs, scheppingsbeurs
Productiesubsidies voor strippublicaties
Stripmanifestaties
Auteursbezoek op buitenlandse uitnodiging
Reisbeurzen



Samenwerking met de Stichting Nederlands Fonds voor de Letteren

De drie gemeenschappelijke regelingen – stimuleringsbeurs auteurs, stimuleringssubsidie vertalers, projectbeurs biografieën – werden na hun introductie in 2002 voor de derde maal uitgevoerd. Het reglement is in beide landen gelijk. De advisering gebeurt door paritair samengestelde commissies, de besluitvorming door de Raad van Deskundigen (VFL) respectievelijk het Stichtingsbestuur (NFvdL). De financiële middelen worden ingebracht in een 1/3 (VFL) en 2/3 (NFvdL) verhouding.

Tussen de beide bureaus was er regelmatig overleg en uitwisseling van informatie over concrete aanvraagdossiers. Het aantal cofinancieringsregelingen die van toepassing is bij toekenning in beide landen groeit verder.

Een grondige evaluatie van werkwijzen, resultaten en reglementen van de drie gemeenschappelijke regelingen vormde de agenda voor een uitgebreid overleg tussen voorzitters en directeuren.

Op de Fondsmedewerkers konden we steeds beroep doen voor hun expertise, documentatie en hulp, waarvoor dank.

Samenwerking met het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds

Voor de presentatie van de Nederlandstalige literatuur in Berlijn werd op een open en constructieve manier samengewerkt.

Een voorjaars- en najaarsnummer van 10 Books from Holland and Flanders en een aflevering van de Nieuwsbrief Letteren werden samen verzorgd.

Beide Fondsen financieren tweejaarlijkse vertaalprijzen (de Else Otten Preis voor Duitstalige publicaties, de Vondel Translation Price voor Engelstalige titels).

Het ter beschikking stellen via de website van een overzicht van vertaald literair werk uit Nederland en Vlaanderen is omwille van technische problemen en conversieperikelen uitgesteld.

Op de NLPVF-medewerkers konden we steeds beroep doen voor hun expertise, documentatie en hulp, waarvoor dank.

Steunpunt Literair Vertalen (SLV)

De beleidsraad van het Steunpunt Literair Vertalen wordt gevormd door afgevaardigden van het Vlaams Fonds voor de Letteren, het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds, de Stichting Nederlands Fonds voor de Letteren en de Nederlandse Taalunie. Naast klankbord voor de SLV-aanbiedingen aan de vertalers, is de Beleidsraad ook het uitwisselingsplatform voor initiatieven in Vlaanderen en Nederland op het vlak van deskundigheidsbevordering voor vertalers (zowel in als uit het Nederlands) en het laboratorium waar nieuwe behoeften worden gededecteerd, geëvalueerd en omgezet in nieuwe programma's.

De in samenwerking met SLV opgezette cursussen en workshops voor vertalers, zijn opgenomen onder 'deskundigheidbevordering' (zie II.8).

SLV werd ingeschakeld in het project 'beginnende Vlaamse vertalers' voor de administratieve en inhoudelijke begeleiding van het mentoraatsluik.

Het totale SLV-budget dat ter beschikking wordt gesteld door de Nederlandse Taalunie bedroeg in 2004 in totaal € 170.710. Het Nederlandse en het Vlaamse Fonds vullen dit aan met specifieke projectsubsidies.

Auteursverenigingen

De directeur was aanwezig op het colloquium van de Koepel van Vlaamse Auteursverenigingen op 14 februari in Hoeilaart.

Met de voorzitter van de Koepel en met de afgevaardigden van de aangesloten auteursverenigingen (VVL, VSVJ en VVTS) waren er regelmatig overlegvergaderingen in de loop van 2004. De Koepel van Vlaamse Auteursverenigingen ontving een projectsubsidie voor de organisatie van een secretariaat voor de KvA en aanvullende werkingskosten. In een overeenkomst werden de modaliteiten vastgelegd en de evaluatiepunten bepaald. Zie ook II.5.2.

Overleg met de boekensector

Er was regelmatig overleg met de secretariaten van boek.be, de uitgeververeniging VUV en de boekhandelsvereniging VBB over raakpunten tussen de economische boekensector en het Vlaams Fonds voor de Letteren.

Het Vlaams Fonds voor de Letteren huurde ruimte op de collectieve VUV-stand in Bologna en Frankfurt voor de presentatie aan buitenlandse uitgevers.

De secretariaten werden geïnformeerd over nieuwe regelingen en deadlines voor subsidieaanvragen met het verzoek deze door te geven aan hun leden.

Met de VUV werd de bestaande regeling voor productiesubsidies geëvalueerd. Voorstellen werden geformuleerd voor de ontwikkeling van een nieuw calculatieschema.

De directeur maakte deel uit van het specialistenpanel dat in het kader van de jubileumviering van 75 jaar boek.be de kansen en uitdagingen besprak van het boek en de boekensector in Vlaanderen in de volgende decennia.



Tijdschriftenoverleg

Op de jaarlijkse ontmoeting van de tijdschriftenredacties met de adviescommissie en het fondssecretariaat werden twee workshops gehouden en had een open discussie plaats over het vernieuwde tijdschriftenreglement. Zie ook II.3.

ABC 2004

Het VFL participeert actief aan de ideeënontwikkeling, evaluatie en nazorg van Antwerpen Wereldboekenstad 2004-2005. De directeur maakt deel uit van de Stuurgroep.

Binnen het deelproject 'Staten-Generaal van het Boek' dat streeft naar lange termijn acties vanuit een brede status questionis van het boek in Vlaanderen, organiseerde het VFL een forum rond debuten (december 2004).

Het VFL was structureel partner en steunde het Cahier-project met productiesubsidies.

Sociaal statuut van de kunstenaar

Het nieuwe sociale statuut van de kunstenaar werd ingevoerd op 1 juli 2003.

Het VFL-secretariaat onderzocht de mogelijke effecten voor zijn subsidie-regelingen. De directeur van het VFL maakt deel uit van de algemene vergadering van de vzw Kunstenloket en zal vanuit de eigenheid van de literatuurbeoefenaars de bestaande wetgeving bevragen en toetsen. In samenwerking met het Kunstenloket vzw werd een infosessie verzorgd over het sociaal statuut, vertaald voor auteurs en vertalers.

Onderzoeksprojecten

Een stagiaire van de aanvullende studie Cultuurwetenschap Leuven ondersteunde de ontwikkeling van het buitenlandbeleid en volgde de uitvoering van de strip-tentoonstelling op.

Samenwerkingsoverleg

Villa Kakelbont / NCJ, Stichting Lezen Vlaanderen, Canon Cultuurcel en VFL bundelen de krachten en financiële middelen om de website 'Dit is jeugdliteratuur' van Willy Schuyesmans te kunnen continueren. Gekozen werd voor een presentatie via de website van NCJ.

Publicaties

- Jaarverslag 2003

- **Omzien en vooruitblikken: aanzetten voor een meerjarenplan 2005-2009**

- **Beknopte gids van de fiscale verwerking van VFL-subsidies**

De vele vragen die het VFL-secretariaat ontving over fiscale aspecten van auteursrechten, honoraria, lezingenvergoedingen...en meer specifiek over de door het Vlaams Fonds voor de Letteren verleende subsidies en prijzen, waren aanleiding om uitgebreid advies te verzamelen over deze gespecialiseerde materie. In 2001 werd voor het eerst een beknopte gids samengesteld waarin de meest voorkomende vragen werden beantwoord en van een korte toelichting voorzien. Deze gids wordt jaarlijks geactualiseerd en aangevuld. Samen met de fiscale fiches 218.30 en 281.50 werd deze verstuurd aan alle auteurs en vertalers die in 2003 in een of andere vorm een subsidie of prijs ontvingen van het Vlaams Fonds voor de Letteren.

Op basis van de verzamelde knowhow konden telefonisch en bij rechtstreekse contacten heel wat vragen in dit verband worden beantwoord. De vele positieve reacties bewijzen dat deze informatie aan een duidelijke behoefte beantwoordt.

- **Infofiches Vlaamse auteurs**

Voor de prospectie bij buitenlandse uitgeverijen van proza, poëzie en toneelteksten uit Vlaanderen, werden nieuwe infopakketten samengesteld. Bio-, bibliografie, synopsis, persecho's en een fragmentvertaling moesten de interesse voor vertaling losmaken.

- **Website**

De website die sinds november 2002 operationeel is, werd regelmatig geüpdatet. Als basisinformatie bleek hij voor heel wat vraagstellers een accurate hulp en duidelijke wegwijzer in de veelheid van regelingen, reglementen en aanvraagformulieren. Via de rubriek 'actualiteit' werd belangrijke informatie direct onder de aandacht gebracht van de – toevallige – bezoekers. Ook de jaarverslagen en beleidsdocumenten kunnen via de website worden opgevraagd.

- **Tientallen contacten in het veld**

Door de aanwezigheid op lezingen, literatuurmanifestaties, colloquia, perspresentaties, verenigingsactiviteiten, ... wordt weliswaar op een informele manier, maar met duidelijke impact vanuit deze praktijkontmoetingen op de beleidsontwikkeling, gewerkt aan de zichtbaarheid en duidelijke beeldvorming van het VFL en zijn medewerkers. De extra inzet en tijd voor deze ontmoetingen versterkt het imago van nabijheid en bereikbaarheid van het Fonds.

Vooruitblik: hoofdlijnen uit aanzetten voor een meerjarenplan 2005–2009

Het VFL verfijnde en ontwikkelde sinds zijn oprichting in 2000 aangepaste subsidievormen voor de doelgroepen van het specifieke letterenbeleid: literaire auteurs, vertalers, illustratoren, uitgeverijen, tijdschriften, buitenlandse uitgevers, organisaties, stripmanifestaties (vanaf 2001) en stripauteurs (vanaf 2002). De huidige regelingen werden geëvalueerd en in de beleidsperiode 2005–2008 zullen de nodige bijsturingen gerealiseerd worden en nieuwe regelingen ingevoerd. Voorts wil het VFL een aantal veronachtzaamde doelgroepen centraler stellen in het beleid. Deze nieuwe accenten in het letterenbeleid vereisen echter stuk voor stuk een extra budget. Binnen de huidige toelage zijn zij niet realiseerbaar.

Nieuwe accenten in het vertaalbeleid

De eerste terreinverkenningen die de afgelopen jaren zijn uitgevoerd, hebben het Fondsbestuur ervan overtuigd dat het vertaalbeleid te kort dreigt te schieten als het zich uitsluitend op proza blijft richten, zoals momenteel door de beperkte mankracht en middelen onvermijdelijk het geval is. Het Fonds ziet met name interessante mogelijkheden op het gebied van non-fictie, toneelteksten, poëzie, kinder- en jeugdliteratuur en strips.

* non-fictievertalingen

Jaarlijks verschijnen er een aantal non-fictiewerken van Vlaamse auteurs met een thematiek die de landsgrenzen overschrijdt en vertalingspotentieel bezitten. Het VFL wil het ontbreken van een subsidieregeling voor dit genre invullen en kwalitatieve non-fictie uit Vlaanderen een ruggensteun bieden bij vertaling.

* toneelteksten in vertaling

Het vertaalbeleid van het Vlaams Fonds voor de Letteren richt zich op toneelteksten als literair genre en wordt uitgebouwd samen met het Theater Instituut Nederland en betreft ook andere organisaties die rond (toneel)literatuur werken: o.a. VTI, Schrijverspodium Vlaanderen, Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds, de Stichting Nederlands Fonds voor de Letteren, LIRA, Steunpunt Literair Vertalen, Taalunie Toneelschrijfprijs.

In nauwe samenwerking met het Theater Instituut Nederland en het Schrijverspodium Vlaanderen, brengt het Vlaams Fonds voor de Letteren sinds 2003 de toneelteksten van Vlaamse auteurs via gerichte evenementen (presentaties) in het buitenland onder de aandacht.

Daarnaast worden er zowel digitaal als op papier informatiefolders over Vlaamse theaterauteurs aangemaakt met een vertaald fragment als smaakmaker. Deze informatie is ook beschikbaar in de Databank Nederlandstalige Toneelschrijfkunst van het TIN.

* kinder- en jeugdboeken in vertaling

Net als bij de non-fictie hebben de Vlaamse uitgevers een stevige reputatie en de nodige expertise opgebouwd op het gebied van de jeugdliteratuur. Mede door de internationaal als hoogst getalenteerd bekend staande Vlaamse illustratoren, is het kinder- en jeugdboek ons belangrijkste exportproduct op literair gebied. Het VFL wil deze positie nog versterken. Voor deze buitenlandse doelgroep met eigen vakbeurzen en specifieke contactpersonen, wil het VFL een nieuw netwerk



uitbouwen, voorzien van aangepast prospectiemateriaal. Deze uitbreiding van de werking is enkel mogelijk met een extra buitenlandmedewerker voor de promotie van kinder- en jeugdboeken in het buitenland.

* strips in vertaling

Het stripbeleid dat het Vlaams Fonds voor de Letteren sinds 2002 voert, hoort net als de andere genres stimulansen in te houden op het gebied van vertaling. Een eerste stap in die richting is gezet met de publicatie van de brochure *Flemish Comics Today / La nouvelle BD flamande* (voorjaar 2003) en een daarbij aansluitende, nog steeds internationaal rondreizende striptentoonstelling (najaar 2003). Ook dit werkerterrein vereist een aparte expertise, aangepaste instrumenten en gerichte contacten om succes te kunnen boeken.

* poëzievertalingen

Dat poëzie in commercieel opzicht een moeilijk genre is, hoeft geen betoog. Omdat de publicatie van afzonderlijke bundels in vertaling vaak een onhaalbare optie is, wil het VFL belangrijke taalgebieden ontsluiten door de financiële en redactionele ondersteuning van poëzieanthologieën. De aanwezigheid van Vlaamse dichters op belangrijke buitenlandse poëziefestivals wordt ondersteund en vertalingen in literaire tijdschriften bevorderd.

* selectieve productiesubsidies

Voor economisch zwakkere landen, zoals de meeste nieuwe leden van de EU, volstaan de vertaalsubsidies niet als impuls om boeken uit Vlaanderen te vertalen. In overleg met het Nederlandse Literair Productie- en Vertalingenfonds wil het VFL een lijst van economisch zwakke landen opstellen, waarbij de voorkeur moet gaan naar die landen en taalgebieden die als poort naar andere landen en taalgebieden kunnen dienen.

Nieuwe accenten werkbeurzen

* intercultureel letterenbeleid

Voor auteurs die in Vlaanderen wonen en het Nederlands niet (voldoende) machtig zijn, wil het VFL een aantal regelingen uitwerken. Het coachen van deze auteurs, zowel van literatuur voor volwassenen als voor kinderen, kan een eerste stap zijn. De nadruk ligt hierbij in de eerste plaats op het in contact brengen van de auteurs met de Vlaamse literaire wereld. Het VFL zal hiervoor een traject uitstippelen en zelf op zoek gaan naar zoveel mogelijk aangewezen partners: tijdschriften, organisaties, festivals en podia die met deze auteurs willen werken.

* werkbeurzen biografieën van cultureel belangrijke figuren

Het Nederlands en het Vlaams Fonds voor de Letteren verlenen, in het kader van de 'Meerjarige opdrachtregeling literaire non-fictie', subsidie tot maximaal € 40.000 per project voor de totstandkoming van biografieën over een Nederlandstalige schrijver of letterkundige die van betekenis wordt geacht voor de Nederlandstalige literatuur.

Voor Vlaamse culturele persoonlijkheden die in ons land als belangrijk worden ervaren maar die in Nederland nauwelijks (nog) bekend zijn, wil het VFL een zelfstandige regeling ontwikkelen. In samenwerking met het Fonds Pascal Decroos kan een suggestielijst worden opgesteld en een gezamenlijke subsidieregeling worden getroffen. Ook hier gaat het om een meerjarige werkbeurs, gelinkt aan een productiesubsidie.

Beleidsvoorbereidend en evaluerend onderzoek

De discussies rond culturele, sociale en economische factoren die het literaire leven mede bepalen, spelen zich nog te vaak af op basis van vooronderstellingen, indrukken of uitzonderlijke gevallen. Het VFL heeft nood aan objectieve, wetenschappelijk gefundeerde gegevens die een en ander in een duidelijk perspectief plaatsen. Het VFL wil met name meer duidelijkheid over de sociaal-economische positie van auteurs, vertalers en striptekenaars.

Ook beleidsevaluerend onderzoek is wenselijk, om tijdig uit te maken of de subsidieregelingen al dan niet bijstelling behoeven. Bij wijze van proefproject wil het VFL onderzoek verrichten naar nieuwe media en literatuur, publiceren op het internet en crossover.

Samenwerking met universiteiten, de beleidscel cultuur en onderzoeksprojecten van de Vlaamse overheid worden maximaal nagestreefd.

Het VFL staat open voor stages, de begeleiding van scripties en het ondersteunen van studiewerk voor seminariewerken en papers binnen zijn werkgebied.

Samenwerkingsverbanden aangaan en versterken

* Service en informatie over Letteren

In tegenstelling met de andere kunst disciplines is er geen Steunpunt voor de letterensector. De concrete opdrachten van een steunpunt, met name praktijk-ondersteuning, praktijkontwikkeling, beeldvorming en communicatie, worden fragmentarisch ingevuld door het VFL als dienstverlening aan voornamelijk auteurs en vertalers. Informatie over fiscale aspecten van de VFL-regelingen en auteursinkomsten, het sociaal statuut van de kunstenaar en uitgave-overeenkomsten zijn daarbij de meest voorkomende thema's. Bepaalde deel-informaties kunnen door het Kunstenaarsloket gedeeltelijk worden overgenomen, maar het VFL wenst in het kader van een servicegerichte ondersteuning van de letterensector specifieke lettereninformatie te blijven bieden.

* Structurele samenwerkingsverbanden aangaan

Een aantal bestaande organisaties bestrijkt werkvelden die overlappen met of in het verlengde liggen van de werkterreinen die het VFL onder handen heeft. Het VFL wil in nauwe samenwerking met deze organisaties die werkterreinen verder exploreren en nieuwe instrumenten ontwerpen en uittesten. Het VFL denkt hierbij aan toneelteksten (in samenwerking met het Vlaams Theater-instituut, Theater Instituut Nederland en Schrijverspodium Vlaanderen vzw), literair erfgoed (AMVC-Letterenhuis, KANTL en Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie), strips, nieuwe media en transversale projecten (in samenwerking met de betrokken kunstensectoren en de Administratie Cultuur).

* Periodiek letterenoverleg

Het VFL is vragende partij voor een gestructureerd periodiek letterenoverleg. Idealiter wenst het Fonds, naar analogie met Nederland, tweemaal per jaar met alle betrokken Vlaamse partners rond de tafel te zitten voor een Boekenoverleg. Het Boekenoverleg is een moment bij uitstek waar synergieën en gezamenlijke strategieën kunnen ontluiken.




Budgettaire consequenties

Uitgangspunt

De dotatie 2005 bedraagt € 4,058 miljoen (waarvan € 700.000 werkingskosten en € 3.358.000 subsidieregelingen en projecten), dit is het subsidiepeil van 2002. Voor een actief beleid en voor de realisatie van de huidige doelstellingen in de werkgebieden strips en buitenland is budgettair € 180.000 extra noodzakelijk. Om financiële ruimte te creëren in de loop van dit meerjarenplan voor de overige regelingen (inclusief algemene mandaatregeling) is € 400.000 extra nodig. Voor de werking van het Fondssecretariaat is het invullen van de opdrachten op het vlak van documentatie, communicatie en webmaster het meest acuut en vraagt om € 60.000 meer.

Dus: om het bestaande beleid op kruissnelheid te houden, is € 640.000 extra gewenst (werkingskosten: € 60.000, subsidieregelingen: € 580.000)



Nieuwe ambities

In het meerjarenplan zijn de VFL-ambities en nieuwe werkvelden aangegeven. De uitvoering wordt gespreid over de looptijd van het meerjarenplan en de prioriteiten worden vastgesteld in overeenstemming met het Beleidsplan Cultuur. De maximale uitvoering vereist € 900.000 extra aan subsidiemiddelen en € 135.000 extra aan werkingskosten.

Relatie met het Kunstendecreet

Het VFL zal de eigen regelingen maximaal binnen de tijdsdimensies van het Kunstendecreet structureren (respectievelijk 4 jaar, 2 jaar en project). In de subsidiedossiers zullen artistieke en zakelijke aspecten duidelijk worden onderscheiden. De aanvraagmomenten zullen worden afgestemd op de andere kunstsectoren.

Een directe consequentie van deze aanpak is dat een groter aandeel van de dotatie via lange termijnengagementen wordt vastgelegd, waardoor de vrije beleidsruimte kleiner wordt.

Bijlagen

o	Samenstelling advies-, beslissings- en beleidsorganen van het Vlaams Fonds voor de Letteren	47
A1	Werkbeurzen auteurs	49
A2	Stimuleringsbeurzen auteurs	51
A3	Subsidies voor biografieën	52
A4	Literaire lezingen	53
A5	Reisbeurzen	56
B1	Projectbeurzen vertalers	57
B2	Stimuleringsubsidies vertalers	59
B3	Project beginnende Vlaamse vertalers	60
C1	Literaire tijdschriften + projectsubsidie	61
D1	Productiesubsidies	62
E1	Auteursgenootschappen	64
E2	Auteursverenigingen	64
E3	Literaire organisaties	64
E4	Focuspunten	64
E5	Literaire manifestaties	65
F1	Werkbeurzen stripauteurs	67
F2	Striptijdschriften	68
F3	Stripproducties	68
F4	Stripmanifestaties	68

Buitenlandbeleid

G1	Vertaalsubsidies	69
G2	Productiesubsidies buitenland	71
G3	Auteursbezoeken op uitnodiging / in opdracht	73
G4	10 Books, Nieuwsbrief Letteren, Pre War Classics	75
G5	Vertaalprijzen: Else Otten Preis	76
G6	Informatiemappen voor buitenlandse uitgeverijen	77
G7	Buitenlandse poëziefestivals en -uitgeverijen	78
G8	Berlijn: Kennen Sie Ihre Nachbarn	80
G9	Factsheets toneelauteurs	82
G10	Striptentoonstelling	83
H1	Tijdschriftenrapport 2004	84
H2	De focuspunten stellen zich voor	91





**Samenstelling advies-, beslissings- en beleidsorganen
van het Vlaams Fonds voor de Letteren
per 31 12 2004**

De namen van de nieuwe leden zijn onderstreept.

1. Bijzondere Adviescommissie voor proza

Dirk De Geest (voorzitter)

Jos Borré

Lionel Deflo, ontslagnemend

Johan De Haes, ontslagnemend

Hilde Proot

2. Bijzondere Adviescommissie voor poëzie – essay – theater

Yves T'Sjoen (voorzitter), ontslagnemend

Geert Buelens, opgeschort (verblijf in buitenland)

Paul De Bruyne

Jan Robert

Stefan Van den Bossche

3. Bijzondere Adviescommissie voor kinder- en jeugdliteratuur

Marita Vermeulen (voorzitter)

Annemie Leysen, ontslagnemend

Jan Smeekens

Greet Spaepen

Katrien Vloeberghs, ontslagnemend

4. Bijzondere Adviescommissie voor producties en tijdschriften

Jan Bosteels (voorzitter), ontslagnemend

Vanessa Joosen, ontslagnemend

Tom Toremans

Erik Vissers

Dietlinde Willockx

5. Bijzondere Adviescommissie voor literaire lezingen, verenigingen, manifestaties en focuspunten

Rik Vandecaveye (voorzitter)

Silvie Moors

Max Temmerman

Guido Vereecke

Roel Verniers

6. Bijzondere Adviescommissie voor vertalingen in het Nederlands

Bert Bultinck (voorzitter)

Christophe Declercq

Erik Derycke

Frans de Haes, ontslagnemend

Lisette Keustermans

7. Werkgroep buitenland

Gerd Segers (voorzitter)

Daniel De Vin

Frits Niessen



8. Werkgroep strips

Ferry Van Vosselen (voorzitter)
Charles Dierick, ontslagnemend
Pascal Lefèvre, ontslagnemend
Linda Torfs
Patrick Van Gompel

*VFL-afgevaardigden in commissies gezamenlijke
regelingen met de Nederlandse Stichting Fonds
voor de Letteren*

Stimuleringsbeurzen auteurs

Dirk De Geest
Yves T'Sjoen
Marita Vermeulen

Stimuleringsubsidies vertalers

Bert Bultinck
Chris Van de Poel

Subsidies voor biografieën

Marcel De Smedt
Ludo Simons

Raad van deskundigen

(wordt in 2005 vervangen door een Beslissingscollege
met een nieuwe samenstelling)

Hendrik Van Gorp (voorzitter)
Chris Boudewijns

Jan Bosteels
Bert Bultinck
Dirk De Geest
Aline Dereere
Mark Insingel
Gerd Segers
Geert Swaenepoel
Yves T'Sjoen
Rik Vandecaveye
Ferry Van Vosselen
Marita Vermeulen

Fondsbestuur

Joris Gerits (voorzitter)
Hugo Bousset
Majo de Saedeleer
Emiel De Zegher, ontslagnemend per 31.12.2004
Nadine Malfait, ontslagnemend per 31.08.2004
Elisabeth Marain, nieuw per 01.09.2004
Harold Polis
Leen Van Dijck
André Van Halewijck
Dorian Van der Brempt (regeringscommissaris)
Hendrik Van Gorp (waarnemer)
Cyriel Van Tilborgh (ondervoorzitter)
Carlo Van Baelen, secretaris – zonder stemrecht


Fondssecretariaat

Carlo Van Baelen (directeur)
Sonia Berckmans (secretariaatsmedewerker)
Koen De Smedt (administrateur)
Georgia De Winter (dossiermedewerker)
Greet Ramael (medewerker buitenland)
Els Steegmans (stafmedewerker)
Karen Thys (dossiermedewerker)
Tine Van den Heuvel (stafmedewerker)

Werkbeurzen auteurs

Auteur	Nat.	Genre	Aantal eenheden	Continuering/cofinanciering
ADAM Frank	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
AERTSSEN Kristien	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	6	Continuering tot 2006
BEERTEN Els	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	Cofinanciering NFvDL
BERCKMANS J.M.H.	B	Proza	3	
BOGAERT Paul	B	Poëzie	6	
BOONEN Heide	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
BOONEN Stefan	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
BOUWERS Lenze L.	NL	Poëzie	3	Cofinanciering NFvDL
BRIJS Stefan	B	Proza	3	Cofinanciering NFvDL
BROECKHOVEN Diane	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
CANDAELE An	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
CLAES Paul	B	Proza	10	Continuering tot 2005
CLEMENT Sabien	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
CNEUT Carl	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	10	Continuering tot 2004
COTTELEER Erika	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
COUDENYS Anna	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
DAEM Geertrui	B	Proza	3	Cofinanciering NFvDL
DE BUYSSER Pieter	B	Essay, Theater	6	Continuering tot 2006
DE KOSTER Bea	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
DE KUYPER Eric	B	Proza, Essay, Theater	3	
DE NEEF Roger M.J.	B	Proza, Poëzie	4	
DE STERCK Marita	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	4	Cofinanciering NFvDL
DE STOOP Chris	B	Proza	3	
DENDOOVEN Gerda	B	Theater, Kinder- en Jeugdliteratuur	10	Continuering tot 2004
D'HAEN Christine	B	Proza, Poëzie	5	Continuering tot 2005
DUINKER Arjen	NL	Poëzie	8	Continuering tot 2006, cofinanciering NFvDL
ELPERS Noëlla	B	Proza, Kinder- en Jeugdliteratuur	3	Cofinanciering NFvDL
FRANCK Ed	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	8	Continuering tot 2006
GODON Ingrid	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	6	Continuering tot 2004
GROENEWEGEN Hans	NL	Essay	6	
GROOT Jacob	NL	Essay	2	Cofinanciering NFvDL
GRUWEZ Luuk	B	Proza, Poëzie	6	Cofinanciering NFvDL
HIRS Rozalie	NL	Poëzie	3	
HOLVOET-HANSSSEN Peter	B	Proza, Poëzie, Theater	5	Continuering tot 2005
HOSTE Pol	B	Proza	5	
HUET Leen	B	Proza	4	
HÜSGEN Lucas	NL	Proza, Poëzie, Essay	4	
KNIBBE Hester	NL	Poëzie	5	Cofinanciering NFvDL
KREGTING Marc	B	Essay	6	Cofinanciering NFvDL
LAUWEREYNS Jan	B	Proza, Poëzie, Essay	6	
LINDNER Erik	NL	Poëzie	4	
MEESTER Mariët	NL	Proza	3	Cofinanciering NFvDL
MEINKEMA Hannes	NL	Proza	3	
MENNES Paul	B	Proza	3	
MEULEMAN Bart	B	Poëzie, Essay, Theater, Kinder- en Jeugdliteratuur	6	Continuering tot 2006
MEULEMANS Rudi	B	Theater	3	
MICHIELS Ivo	B	Proza	3	
MOEYAERT Bart	B	Theater, Kinder- en Jeugdliteratuur	10	Continuering tot 2006, cofinanciering NFvDL





Auteur	Nat.	Genre	Aantal eenheden	Continuering/cofinanciering
MULDER Arjen	NL	Essay	5	
NAEGELS Tom	B	Proza	3	
NOLENS Leonard	B	Proza, Poëzie	10	Continuering tot 2006, cofinanciering NFvDL
NOTE Joris	B	Proza	6	Continuering tot 2005, cofinanciering NFvDL
OLYSLAEGERS Jeroen	B	Theater	4	Continuering tot 2006
PEERAER Kris	B	Proza	3	
PEETERS Elvis	B	Proza, Theater, Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
PETRY Yves	B	Proza	5	Cofinanciering NFvDL
PLEYSIER Leo	B	Proza	8	Continuering tot 2006, cofinanciering NFvDL
PLOUVIER Bart	B	Proza, Poëzie	4	Cofinanciering NFvDL
PROVOOST Anne	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	10	Continuering tot 2004
ROOBJEE Pjeroo	B	Proza	3	
SIERENS Arne	B	Theater	4	Continuering tot 2005
SOLLIE André	B	Proza, Kinder- en Jeugdliteratuur	4	
SPELIERS Hedwig	B	Poëzie, Essay	3	
SPILLEBEEN Geert	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
TE GUSSINKLO Wessel	NL	Proza	3	Cofinanciering NFvDL
TERRIN Peter	B	Proza, Poëzie	3	Cofinanciering NFvDL
THEUNYNCK Peter	B	Poëzie	4	
TRITSMANS Marc	B	Poëzie	3	
TULKENS Joris	B	Proza	3	
VAN BASTELAERE Dirk	B	Poëzie, Essay	10	Continuering tot 2004
VAN DAELE Henri	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	8	Continuering tot 2005, cofinanciering NFvDL
VAN DE BERGE Claude	B	Poëzie	3	
VAN DUIJNHOFEN Serge	B	Essay	3	
VAN ISTENDAEL Geert	B	Proza, Essay	4	
VAN KEYMEULEN Annie	B	Proza	4	
VAN RANST Do	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
VAN TONGELE Mark	B	Poëzie, Essay	3	
VANDEN HEEDE Sylvia	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	6	
VANDENABEELE Isabelle	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	4	
VANDERMEEREN Hilde	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
VANHOLE Kamiel	B	Proza, Poëzie, Essay	3	Cofinanciering NFvDL
VERBRUGGEN Dirk	B	Proza	3	
VERHELST Peter	B	Proza, Poëzie, Theater, Kinder- en Jeugdliteratuur	8	Continuering tot 2006, cofinanciering NFvDL
VERHULST Dimitri	B	Proza	5	Cofinanciering NFvDL
VERMEIREN Koen	B	Proza	3	
VERPALE Eriek	B	Proza, Poëzie, Theater	3	
VERPLANCKE Klaas	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	8	Continuering tot 2006
VERREPT Paul	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	5	Continuering tot 2006
VLAMINCK Erik	B	Proza	4	
VRANCKEN Kaat	B	Kinder- en Jeugdliteratuur	3	
ZIKKEN Aya	NL	Proza	4	Cofinanciering NFvDL

Totaal 415 eenheden¹

144 auteurs dienden een ontvankelijke aanvraag in: 36 auteurs met een werkplan proza; 29 auteurs met een werkplan poëzie, essay, theater; 48 auteurs met een werkplan kinder- en jeugdliteratuur; 31 auteurs dienden een meervoudige aanvraag in (met een werkplan voor twee of meer genres).

415 eenheden werden toegekend aan 91 auteurs: 93 eenheden voor 23 proza-auteurs; 91 eenheden voor 20 auteurs met een werkplan poëzie, essay, theater; 117 eenheden voor 25 kinder- en jeugdauteurs en 114 eenheden voor 23 auteurs met een meervoudige aanvraag.

¹ Een netto-eenheid bedroeg € 2.182,00 in 2004.

Stimuleringsbeurzen auteurs

(Gezamenlijke regeling met de Nederlandse Stichting Fonds voor de Letteren)

Auteur	Nat.	Beursbedrag	Titel en uitgeverij debuut	Genre
DE JONG Saskia	NL	€ 3.200,00	Zoekt Vaas (Bert Bakker)	Poëzie
DE LEEUW Jan	B	€ 7.000,00	Vederland (Davidsfonds/Infodok)	Jeugdliteratuur
DULMERS Robert E.L.M.	NL	€ 5.000,00	Zwart (Meulenhoff)	Autobiografie
EMANUELS Nathalie Janet	NL	€ 3.200,00	Het hart van Eva (Vassallucci)	Proza
ENDING Esther	NL	€ 9.000,00	Na Valentijn (Nijgh en van Ditmar)	Proza
FELIERS Anja	B	€ 3.200,00	Donkere Kamers (Standaard Uitgeverij)	Kinder- en Jeugdliteratuur
GAUDESABOOS Pieter ¹	B	€ 5.000,00	Roodlapje en Negen schijfjes banaan (Lannoo)	Kinder- en Jeugdliteratuur
HIJINK Frederieke	NL	€ 5.000,00	Achter glas (Nijgh en van Ditmar)	Proza
JONGKIND Liesbeth	NL	€ 3.200,00	Hobbel, Karel en co (Querido)	Kinder- en Jeugdliteratuur
KAPPEN Rob	NL	€ 5.000,00	Klein verhaal van een grote gekte (Anthos)	Proza
KNOL Martijn	NL	€ 5.000,00	De duiker (Fagel)	Proza
NIJHOFF Martine	NL	€ 7.000,00	Een heel bijzondere hond (Lemniscaat)	Kinder- en Jeugdliteratuur
SANDES David	NL	€ 5.000,00	Sergei Bubka's wondermethode (De Geus)	Proza
SCHOTANUS Elske ²	NL	€ 5.000,00	It griisstienen wurd (utjouwerij Venus)	Proza
STEENHUIS Henk	NL	€ 1.600,00	Infuus (Meulenhoff)	Proza
THEUNISSEN Jeroen	B	€ 5.000,00	De onzichtbare (Meulenhoff)	Proza
UIJTTEWAAL Tigrelle	NL	€ 1.600,00	Infuus (Meulenhoff)	Proza
VAN DER KWAST Ernest	NL	€ 3.200,00	Man zoekt vrouw om gelukkig te maken (Nijgh en van Ditmar)	Proza
VAN LIERDE Bart	B	€ 9.000,00	Violist van de duivel (Meulenhoff)	Proza
VAN ZADELHOFF Willem	NL	€ 3.200,00	Een stoel (Meulenhoff/Manteau)	Proza
VERBEKE Annelies	B	€ 9.000,00	Slaap! (De Geus)	Roman
WESSELING Bernhard	NL	€ 3.200,00	De favoriet (Nijgh en van Ditmar)	Proza
Totaal		€ 106.600,00		

44 ontvankelijke aanvragen werden ingediend.

22 stimuleringsbeurzen werden toegekend.

¹ Aan deze auteur-illustrator werd een stimuleringsbeurs toegekend door het Vlaams Fonds voor de Letteren.² Aan deze Friese auteur werd een stimuleringsbeurs toegekend door de Nederlandse Stichting Fonds voor de Letteren.

Subsidies voor biografieën

(Gezamenlijke regeling met de Nederlandse Stichting Fonds voor de Letteren)

Auteur	Nat.	Biografie van	Beursbedrag
DE HAAS Anna Sophia	NL	Cornelis van der Gon	€ 10.000,00
FRERIKS Kester	NL	Arthur van Schendel	€ 35.000,00
MEIJER Maaïke	NL	Vasalis	€ 35.000,00
PORTEGIES Annette	NL	Maurice Gilliams	€ 40.000,00
STYNEN Ludo	B	Anton Bergmann	€ 30.000,00
THEUNYNCK Peter	B	Karel Van de Woestijne	€ 15.000,00
VAN KEMPEN Michiel	NL	Albert Helman	€ 25.000,00
WILLEMSSEN Cees	NL	Charles B. Timmer	€ 30.000,00
Totaal			€ 220.000,00

16 aanvragen werden ingediend.

8 beurzen werden toegekend.

Er waren geen onontvankelijke dossiers.

Budget VFL: € 57.000,00

Budget NFvDL: € 113.000,00

Literaire lezingen

Auteur	Aantal lezingen in 2004				
ADAM Frank	15	CORNILLIE Patrick	2	DESEYN Johan	1
ADRIAENS Manu	15	COTTELEER Erika	15	DEVOS Johan	1
AERTS Frans	1	DAELMAN Jos	3	DEWULF Bernard	2
ASPE Pieter	5	DAEM Geertrui	11	D'HAENE Koen	19
AUWERA Fernand	2	DANSERCOER Dixie	7	DHOOGHE Bavo	7
BAETE Marcella	6	DE BEL Marc	16	DIDELEZ Guy	17
BAETENS Rob	19	DE BEULE Norbert	2	DIELTIENS Kristien	17
BALLEGEER Johan	1	DE BIE Mark	9	DRAULANS Dirk	6
BALZAMONT-DUBELAAR Thea	10	DE BLOCK Lut	4	DREESEN Jaak	15
BARNARD Benno	5	DE BODE Ann	9	DRIESSEN Iny	1
BEERTEN Els	10	DE BOOSE Johan	2	DROOGENBROODT Germain	1
BEREBROUCKX Annemie	15	DE COSTER Saskia	4	EL MESSAOUDI Mim	12
BERGHMANS Jan	4	DE CREE Marleen	1	ELIAS Betty	6
BERNAUW Patrick	20	DE CRITS Frank	3	ELPERS Noëlla	14
BERTIN Eddy C.	19	DE DONCKER Wally	20	ENCKELS Ludo	17
BILLIET Daniël	18	DE DONDER Vic	4	FLORIZOONE Fernand	2
BINNEMANS Suzanne	2	DE KEYZER Diane	4	FOSSEY Koen	10
BODEN Jeanne	7	DE KINDER Jan	19	FRANCK Ed	1
BOENDERS Frans	18	DE KOCKERE Geert	4	GEERAERTS Jef	12
BOETS Jonas	1	DE KOSTER Bea	8	GEYSEN Wim	3
BOGAERT Gie	4	DE KUYPER Eric	1	GISEKIN Jo	2
BOGAERT Paul	1	DE LANDTSHEER Patricia	15	GOOSSENS Jacqueline	1
BONNEURE Fernand	1	DE LEY Gerd	7	GOUT Yan	4
BOON Mario	1	DE LOMBAERT Claire	16	GRAULS Marcel	1
BOONEN Heide	14	DE NEEF Roger	4	GROFFY Frieda	7
BOONEN Stefan	18	DE PARIS DIDI	8	GRUWEZ Luuk	7
BORGERMANS Myriam	14	DE PAUW Freddy	1	GUIRLANDE Christina	16
BORRE Jos	1	DE PEUTER Frans	3	HAESAERT Clara	10
BOSSCHAERT Greet	6	DE PRETER Gerda	15	HANEGREEFS Luc	13
BOUAZZA Hafid	1	DE RIDDER Martina	19	HANNELORE Robin	2
BOUMAAZA Nicole	19	DE RYNCK Patrick	1	HELLEMANS Frank	1
BOUSSET Hugo	1	DE STERCK Marita	15	HEMMERECHESTS Kristien	15
BOUTS Axel	14	DE STOOP Chris	1	HENDRICKX Marc	20
BRABANTS Jos	10	DE VOS Sabine	6	HENRY Bernard	8
BRACKE Dirk	13	DE WISPELAERE Paul	1	HERTMANS Stefan	3
BRAK Piet	3	DECERF Frank	2	HEYLEN Maria	13
BREDERODE	10	DEFLO Lionel	1	HEYMAN Erik	14
BRIELS Jo	10	DEKONING Ivo A.	7	HOET Lieve	15
BRIJS Stefan	4	DELMOTTE Alain	6	HOLVOET-HANSEN Peter	19
BROECKHOVEN Diane	19	DEMESMAEKER Mario	18	HOORNE Philip	1
BROKKEN Jan	1	DEMETS Paul	2	HOSTE Jacques	2
BROUWERS Toon	7	DEMYTTENAERE Bart	15	HOSTE Pol	2
CANDAELE An	17	DENDOOVEN Gerda	20	HUMBEECK Kris	1
CARETTE Hendrik	5	DENIS Ferre	9	IVEN Joris	5
CHIELENS Wim	4	DENISSEN Frans	5	JACOBS Paul	1
CLAEYS Herman J.	12	DENOO Joris	13	JACOBS Roel	7
CNEUT Carll	20	DEPONDY Luk	19	JAGERMEESTER Maarten	20
COOLS Achilles	8	DESCAMPS Luc	20	JANSSEN Kolet	16



Auteur	Aantal lezingen in 2004				
JAPIN Arthur	6	ROMBOUTS Tony	14	VAN ERKEL Gerda	20
KETELEER Hilde	4	ROOBBEE Pjeroo	4	VAN GELDER Wim	5
KOEVOETS Pamela	1	RUYSDAEL Johan	5	VAN GENECHTEN Guido	16
KONINGS Ivo	4	SAUER Annmarie	2	VAN GESTEL Peter	6
KOUBAA Bart	2	SCHOEMANS Roger H.	19	VAN HEE Miriam	1
KUSTERMANS Paul	16	SCHOETERS Staf	9	VAN HEKKEN Renée	7
LAGROU Patrik	20	SCHOONOOGHE Tom	15	VAN HEULENDONK Guido	1
LAMPE Astrid	1	SCHUURMANS Hilde	6	VAN HOOF Guy	8
LAMPO Jan	1	SCHUYESMANS Willy	20	VAN HULLE Jooris	14
LANGENUS Ron	2	SERGEN Karel	5	VAN ISTENDAEL Geert	10
LASOEN Patricia	7	SESSELLE Maria	10	VAN LAERE Stefaan	1
LATEUR Patrick	15	SEYNAEVE Katrien	17	VAN LAERHOVEN Bob	4
LAURYSENS Stan	11	SHAKELY Yamil	5	VAN LEEUWEN Joke	19
LEFEVERE Martine	4	SIMOEN Jan	5	VAN LIER Hubert	2
LEYSENS Jacques	1	SLABBYNCK Peter	13	VAN MAELE Marcel	9
LOECKX Paula	3	SLEGERS Liesbet	19	VAN MEIR Guido	3
LOOTENS Ann	19	SOENEN Johan	1	VAN MIEGHEM Linda	20
MAK Geert	1	SOLLIE André	20	VAN MOL Sine	19
MANDELINCK Gwij	1	SPELIERS Hedwig	2	VAN OS Erik	6
MARAIN Elisabeth	4	SPILLEBEEN Geert	5	VAN PAEMEL Monika	2
MEEKERS Mark	3	SPILLEBEEN Willy	12	VAN PASSEL Marcel	11
MEERT Yennik	2	SPINOY Erik	1	VAN POL Mieke	15
MENDES Bob	6	STAS Berthy	18	VAN RANST Do	17
MINNE Brigitte	19	STASSAERT Lucienne	4	VAN REYBROUCK David	1
MOEKAARS Stijn	10	STASSIJNS Koen	15	VAN STRIJTEM Ivo	11
MOEYAERT Bart	16	STEENBEEK Rosita	1	VAN TONGELE Mark	3
MUSSCHOOT Dirk	16	SWARTENBROECKX René	5	VANDAELE Henri	2
MUTSAERS Charlotte	1	THEUNYNCK Peter	6	VANDAELE Wilfried	1
NAEGELS Tom	2	THIRY August	13	VANDEN HEEDE Sylvia	17
NAUWELAERTS Kris	11	TOCK Annelies	12	VANDENBROUCKE Johan	2
NEIRYNCK Freek	4	TODOROFF Boris	5	VANDERMEEREN Hilde	17
NIELANDT Dirk	10	TOP Stefaan	1	VANDEWIJER Ina	4
NOLENS Leonard	1	TRUWANT Roos	5	VANDEWOUDE Katrien	18
NOORT Selma	6	TULKENS Joris	7	VANHOECK Roger	16
NOTE Joris	2	VAN BASTELAERE Dirk	1	VANHOLE Kamiel	6
NUPIE Roger	3	VAN BEIRS Patrick	2	VANLONDERSELE Roel Richelieu	5
OEYEN Edith	17	VAN CAMPENHOUT Herman	14	VANLOO Riet	5
PALMEN Connie	2	VAN CAUWENBERGHE Johan	1	VEKEMAN Christophe	2
PEARCE Joseph	1	VAN COILLIE Jan	15	VERBEECK Lydia	15
PEERAER Kris	2	VAN CRAENENBROECK Beatrijs	16	VERBEKE Ugo	1
PEETERS Elvis	4	VAN DE BERGE Claude	1	VERDOODT Frans-Jos	5
PEETERS Koen	2	VAN DE VELDE Hedwig	16	VEREecken Kathleen	16
PERSOON Willem	12	VAN DEN BERG Leen	16	VERHEGGHE Willie	7
PETRY Yves	3	VAN DEN BERGHE Gie	2	VERHELST Peter	5
PLEYSIER Leo	6	VAN DEN BOOGAARD Oscar	1	VERHEYDE Willy	15
PLOUVIER Bart	10	VAN DEN BREMT Stefaan	10	VERHULST Dimitri	7
POLLET Frank	20	VAN DEN BROECK Stefan	2	VERLEYE Carine	12
POTTIE Marjolein	20	VAN DEN BROECK Walter	1	VERLEYEN Herwig	1
PROVOOST Anne	1	VAN DER HALLEN Katelijne	2	VERLEYEN Karel	14
RAPOYE Magda Ria	4	VAN DER HOEVEN Jan	12	VERLINDEN Peter	5
RASKIN Brigitte	11	VAN DER VEKEN Ingrid	10	VERMEIREN Koen	1
RENIERS Annie	1	VAN DOORSELAER Willy	6	VERMEULEN Julien	1
ROGGEMAN Willem M.	6	VAN DUIJNHOFEN Serge	1	VERMEULEN Marita	3

Auteur	Aantal lezingen in 2004
VERMEULEN Moniek	20
VERPALE Eriek	1
VERPLANCKE Klaas	9
VERREPT Paul	1
VERSCHUUR Rita	2
VERSTEYLEN Chris	2
VERVAELE Katrien	10
VERVLOED Peter	8
VLAMINCK Erik	3
VLEUGELS Lief	2
VONCK Bart	16
VRANCKEN Kaat	20
VRANKEN Dirk	12
VROMANT Wim	20
WALLEGHEM Heidi	9
WALSCHAP Carla	1
WESTERDUIN Anne	12
WILLE Riet	14
WYCKMANS Anne	16
ZIPORA	9
Totaal	2.626



Reisbeurzen

Auteur	Bestemming	Bestemd voor	Subsidiebedrag
Ilah (Inge Heremans)	Cuba (Havana, Pinar del Rio, ...)	Reis- en verblijfskosten	€ 3.650,00

3 ontvankelijke aanvragen werden ingediend.

1 subsidie werd toegekend.



Projectbeurzen vertalers

Vertaler	Nat.	Titel, auteur en uitgever	Aantal project-eenheden	Ronde	Cofinanciering
ARIJS Marijke	B	<i>Fragments de l'histoire de ma vie</i> – Charles-Joseph, prince de Ligne (Manteau)	4,5	1	Cofinanciering NFvDL
		<i>Biographie de la faim</i> – Amélie Nothomb (Manteau)	2	2	Cofinanciering NFvDL
BOLAND Hans	NL	<i>Stichotvorenia 3</i> – Alexandr Poesjkin (Papieren Tijger)	12	2	Cofinanciering NFvDL ¹
DE HAAN Martin	NL	<i>Contre Sainte-Beuve</i> – Proust (Athenaeum-Polak & Van Gennepe)	2	1	Cofinanciering NFvDL
DE KORT Maartje	NL	<i>Ensaio sobre a Lucidez</i> – J. Saramago (J.M. Meulenhoff)	5	2	Cofinanciering NFvDL
DE VUYST Katelijne	B	<i>La petite Chartreuse</i> – Pierre Péju (Meulenhoff)	2	1	
		<i>Keuze gedichten van</i> – Stevie Smith (Wagner & Van Santen)	3	1	
HOFSTEDEROKUS	B	<i>Contre Sainte-Beuve</i> – Proust (Athenaeum Polak & Van Gennepe)	2	1	Cofinanciering NFvDL
KETELEER Hilde	B	<i>Lagerfeuer</i> – Julia Franck (Wereldbibliotheek)	3	1	
LATEUR Patrick	B	<i>Kunstbrieven (Michelangelo & Titiaan)</i> – Pietro Aretino (Uitgeverij P)	0,5	1	
LEMMENS Harrie	NL	<i>Equador</i> – Miquel Sousa Tavares (Ambo/Anthos)	4	1	Cofinanciering NFvDL
MARIJNISSEN Silvia	NL	Klassieke Chinese landschapspoëzie – 20 verschillende auteurs (De Arbeiderspers)	2,5	2	Cofinanciering NFvDL
SNICK Els	B	<i>Verfrühte Tierliebe</i> – Katja Lange-Müller (Wereldbibliotheek)	1	2	
		<i>Das Handwerk des Tötens</i> – Norbert Gstrein (Cossee)	3,5	2	
STASSAERT Lucienne	B	<i>Collected Poems / The Complete Poems</i> – Emily Dickinson (Uitgeverij P)	3,5	2	
STASSIJNS Koen	B	<i>De mooiste van</i> – Victor Hugo (Lannoo/Atlas)	4	1	
VAN DER STERRE Jan Pieter	NL	<i>Contre Sainte-Beuve</i> – Proust (Athenaeum Polak & Van Gennepe)	2	1	Cofinanciering NFvDL
		<i>La nuit remue</i> – Michaux (Urchin Editions Rotterdam)	4	1	Cofinanciering NFvDL
VANDEVENNE Axel	B	<i>Den vidunderliga kärlekens historia</i> – Carl-Johan Vallgren (De Geus)	3	1	
VERSTEEG Jan	NL	<i>La mort du roi Tsongor</i> – Laurent Gaudé (De Geus)	2	1	Cofinanciering NFvDL
		<i>La disparition de la langue française</i> – Assia Djebar (De Geus)	2,5	2	Cofinanciering NFvDL
VONCK Bart	B	<i>Bloemlezing (De mooiste van ...)</i> – Federico García Lorca (Lannoo)	3	1	
		<i>Libro del frío</i> – Antonio Gamoneda (Uitgeverij P)	2	1	

¹ Beslissing NFvDL maart 2005

Vertaler	Nat.	Titel, auteur en uitgever	Aantal project-eenheden	Ronde	Cofinanciering
VONCK Bart	B	<i>Biografía del explorador</i> – José Ovejero (Uitgeverij P)	3	2	
		<i>De mooiste van</i> – Jorge Luis Borges (Lannoo)	2,5	2	
Totaal			78,5'		

26 ontvankelijke aanvragen van 18 vertalers werden ingediend.

1 aanvraag werd ingetrokken.

25 projectbeurzen werden toegekend.

¹ Een netto-eenheid bedroeg € 2.182,00 in 2004.

Stimuleringsubsidies vertalers

(Gezamenlijke regeling met de Nederlandse Stichting Fonds voor de Letteren)

Vertaler	Nat.	Beursbedrag	Titel, auteur en uitgever
BENEDEN Johanna	NL	€ 1.500,00	<i>De dievenbende van Scipio</i> van Cornelia Funke (Querido)
BENEDEN Johanna	NL	€ 1.000,00	<i>Kwestie van geluk</i> van Alexa Hennig von Lange (Querido)
BERTHOLET Ab	NL	€ 1.500,00	<i>De dievenbende van Scipio</i> van Cornelia Funke (Querido)
BERTHOLET Ab	NL	€ 1.000,00	<i>Kwestie van geluk</i> van Alexa Hennig von Lange (Querido)
BIERSMA Otto Pierre	NL	€ 2.000,00	<i>Mijn broer en ik</i> van Dan Chaon (Anthos)
BOELE Otto	NL	€ 4.000,00	<i>De laatste communist</i> van Valeri Zalotoecha (Prometheus)
BRUIJN Paul	NL	€ 2.000,00	<i>Mijn broer en ik</i> van Dan Chaon (Anthos)
DARÓCZI Anikó	B	€ 2.500,00	<i>De Katalinstraat</i> van Magda Szabó (Houtekiet)
DE JONGE Willemijn	NL	€ 1.500,00	<i>Victorine</i> van Catherine Texier (Meulenhoff)
DE VRIES Gert Jan	NL	€ 2.500,00	<i>Liefde</i> van Toni Morrison (Bert Bakker)
DEGRAEVE Ingrid	B	€ 3.000,00	<i>Vano & Niko</i> van Erlom Achvlediani (Voetnoot)
ELION Christine Renée	NL	€ 1.000,00	<i>Manen, mythen, mannen</i> van Manjit Kaur (Fagel)
HAUTH-GRUBBEN Goverdina	NL	€ 2.000,00	<i>Mijn eerste T-shirt</i> van Jakob Hein (De Arbeiderspers)
LAUWERYS Kris	B	€ 2.000,00	voor de vertaling van diverse artikels van o.a. Felix Hartlaub, Naïm Kattan, Antonin Artaud en Michael Lentz (gepubliceerd in Yang, Deus ex Machina en Parmentier)
LEKENS Frank	NL	€ 2.000,00	<i>Tweede huwelijk</i> van Frederick Barthelme (Wereldbibliotheek)
SCHOPENHAUER Margreeth	NL	€ 2.500,00	<i>Muzen en titanen</i> van Lászlo F. Földényi (Atlas)
SIMONS Barbara	B	€ 1.000,00	<i>Het boek van de toekomst</i> van Brigitte Coppin (Afijn/Clavis)
SLOFSTRA Froukje	NL	€ 1.500,00	<i>Een vrouw in Berlijn. Dagboekantekeningen van...</i> van Anonyma (Cossee)
SNICK Els	B	€ 2.000,00	<i>De laatsten</i> van Katja Lange-Müller (Wereldbibliotheek)
VAN DEN BROUCKE Leen	B	€ 1.750,00	<i>De tuin der herinnering</i> van Andrea Canobbio (Meulenhoff)
VAN PUFFELEN Karin	NL	€ 3.000,00	<i>Tussen twee zeeën</i> van Carmine Abate (Bert Bakker)
VAN STRIEN Lia	NL	€ 2.000,00	<i>Een simpele misdaad</i> van Theodor Kallifatides (De Geus)
VERMUNT Trijne	B	€ 4.000,00	<i>De Afrikaanse kust</i> van Rodrigo Rey Rosa (Menken, Kassander en Wigman)
VOSKUIL Lucie	NL	€ 1.750,00	<i>De tuin der herinnering</i> van Andrea Canobbio (Meulenhoff)
WOUDT Martine	NL	€ 1.000,00	<i>Agnes' laatste middag</i> van François Ricard (Ambo/Anthos)
Totaal		€ 50.000,00	

31 ontvankelijke aanvragen van 29 vertalers werden ingediend.

25 stimuleringsubsidies werden toegekend.



Project beginnende Vlaamse vertalers

Vertaler	Mentor	Titel, auteur en brontaal	Uitgever vertaling
Daan Pieters	Maarten Steenmeijer	<i>Tranvía a la Malvarrosa</i> van Manuel Vicent (Spaans)	Houtekiet
Gwen Suys	Jan Van Coillie	<i>Jennys Pferdesommer</i> van Nina Schindler (Duits)	Daidsfonds
Lies Lavrijsen	Jan Van Coillie	<i>The story of Tracy Beaker</i> van Jacqueline Wilson (Engels)	Daidsfonds
Anke Van den Brent	Lisette Keustermans	Selectie poëzie van Harry Martinson (Zweeds)	Uitgeverij P

5 ontvankelijke projecten werden door uitgevers ingediend.

50 beginnende vertalers stelden zich kandidaat.

4 projecten werden goedgekeurd en aan een vertaler toegewezen.



Literaire tijdschriften – jaargang 2004

Tijdschrift	Basissubsidie	Aanvullende subsidie	Aanvullend honorarium	Totaal
De Brakke Hond	€ 13.400,00	€ 9.720,40	€ 3.879,60	€ 27.000,00
Deus Ex Machina	€ 12.720,00	€ 7.143,04	€ 2.136,96	€ 22.000,00
DWB	€ 35.755,84	€ 24.744,56	€ 5.469,60	€ 65.970,00
Het Trage Vuur	€ 10.625,00	€ 9.136,28	€ 2.238,72	€ 22.000,00
freespace Nieuw Zuid				€ 9.363,00
Revolver	€ 14.632,50	€ 15.992,78	€ 2.874,72	€ 33.500,00
Spiegel der Letteren	€ 9.612,56	€ 0,00	€ 2.887,44	€ 12.500,00
Tiecelijn	€ 4.219,20	€ 0,00	€ 1.780,80	€ 6.000,00
Yang	€ 22.925,00	€ 24.699,32	€ 4.375,68	€ 52.000,00
ZL	€ 10.800,00	€ 5.088,48	€ 2.111,52	€ 18.000,00
TijdSchrift				Uitgesteld
Totaal				€ 268.333,00

13 ontvankelijke aanvragen werden ingediend.

10 subsidies werden toegekend.

De beslissing over 1 aanvraag werd uitgesteld.

Projectsubsidie

Projecttitel	Organisatie	Subsidie
Collectieve promotie en distributie literaire tijdschriften	CeLT vzw	€ 13.050,00



Productiesubsidies

Uitgeverij	Auteur/samensteller	Titel manuscript	Subsidie
1 S.O.I.L. vzw	Geert Buelens en Geert Van Goethem	Dicht / Vorm	Uitgesteld
2 Nijgh & Van Ditmar	Jacques Brel	Laat me niet alleen	Geen subsidie
3 Manteau	Dieter Lesage	Vertoog over verzet. Politiek in tijden van globalisering	€ 3.300,00
4 Davidsfonds	Ron Langenus en Tim Polfliet	Meneer Teddy en zijn beren	€ 1.487,36
5 Elmar	Katrien Jacobs, Kris Landuyt, Kris Lembrechts en George Wildemeersch	Hugo Claus, voor twaalf lezers en een snurkende recensent	€ 6.000,00
6 Atlas	Leen Huet	Mijn België	€ 2.500,00
7 Atlas	Sus van Elzen	Zand erover	Onontvankelijk
8 Atlas	Jan Desmet	Van de liefde, van de hond	Onontvankelijk
9 Van Halewijck	Elvis Peeters	Stroom	€ 2.500,00
10 Querido	Leonard Nolens	Hart tegen hart	€ 2.500,00
11 Clavis	Tania Oostvogels, Paul Verrept, Ina Vandewijer, Siska Goeminne e.a.	Ik heb het tegen jou. Theaterteksten voor kinderen vanaf 8 jaar	Geen subsidie
12 Clavis	Eric Vanthillo, Paul Verrept, Siska Goeminne, Bart Meuleman e.a.	Ik heb het tegen jou. Theaterteksten voor kleuters en kinderen tot 8 jaar	Uitgesteld
13 P	Wannes Van De Velde	Tijdsnede	Onontvankelijk
14 P	Kurt De Boodt	Zie - Kunst in poëzie uit Vlaanderen	€ 4.000,00
15 Querido Kinderboeken	Edward van de Vendel en Ingrid Godon	Anna Maria Sofia en Kleine Cor	€ 3.800,00
16 Epo	Frank Hellemans	Clara Haesaert. Vijftig jaar literair leven	Geen subsidie
17 Lannoo	Kurt De Boodt	Anselmus. Gedichten	Geen subsidie
18 Lannoo	Jos de Haes	Gedichten	€ 3.000,00
19 Lannoo	Mark van Tongele	Luchthonger. Gedichten	Geen subsidie
20 Clavis	Katherina Ritzoglou	Izewich of het meisje dat niet beter wist	Geen subsidie
21 Clavis	Michael Coppé	Net als Laika daarboven	Geen subsidie
22 Lannoo	Eva Bal en Vincent Bal	De jongen die het wist	€ 5.000,00
23 De Arbeiderspers	Herman De Coninck	Een aangename postumiteit. Brieven 1968-1997	€ 5.000,00
24 Poëziecentrum	Dirk De Geest en Wiel Keusters	Poëziebloemlezingen – reeks Proeftuin	Uitgesteld
25 Houtekiet	Clem Schouwenaars	Een nacht op Elba – reeks Vlaamse Bibliotheek nr. 31	€ 2.500,00
26 Houtekiet	Mireille Cottenjé	Eeuwige zomer – reeks Vlaamse Bibliotheek nr. 32	€ 2.500,00
27 Houtekiet	Jef Geeraerts	Indian Summer – reeks Vlaamse Bibliotheek nr. 33	€ 2.500,00
28 Houtekiet	Daniël Robberechts	Aankomen in Avignon – reeks Vlaamse Bibliotheek nr. 34	€ 2.500,00
29 Houtekiet	Willy Spillebeen	Steen des Aanstoots – reeks Vlaamse Bibliotheek nr. 35	€ 3.500,00
30 Houtekiet	Paul de Wispelaere	Paul tegenpaul – reeks Vlaamse Bibliotheek nr. 36	€ 3.500,00
31 Manteau	Jan Fabre	Ik ben een fout. Theaterscripts en theaterteksten 1977-2004	Onontvankelijk
32 Pelckmans zie ook 43	Kathryn Smits	De briefwisseling van Stijn Streuvels en Emmanuel De Bom, deel 1	Uitgesteld

Uitgeverij	Auteur/samensteller	Titel manuscript	Subsidie
33 Manteau	Gaston Burssens	Alles is mogelijk in een gedicht. Verzamelde verzen 1915-1965	€ 9.900,00
34 Atlas	Benno Barnard	Dichters van het avondland	€ 4.500,00
35 Historische Uitgeverij	Jürgen Pieters	De tranen van de herinnering	€ 4.000,00
36 Historische Uitgeverij	Anne Marie Musschoot, Hans Vandevorde en Hans Groenewegen	Al ben ik duister, 'k zet me glanzend uit	€ 5.000,00
37 Imschoot uitgevers	Diverse auteurs	Stad van Letters - 26 delen	€ 22.000,00 € 846,15 per deel
38 Lannoo zie ook 42	Louis P. Grijp, E. van der Poel, Hermine Joldersma, Dirk Geirnaert,...	Het Antwerps Liedboek - deel 1 – Delta Klassieken	€ 12.500,00
39 P	Maarten de Pourcq en Xavier Roelens	21 dichters voor de 21ste eeuw	€ 2.700,00
40 Roularta Books	Koen Broucke	Geert Hahneman, de ziekte van de hedendaagse kunstenaar	Geen subsidie
41 't Verschil	Christine Lafaille	De nomade	Geen subsidie
42 Lannoo	Louis P. Grijp, E. van der Poel, Hermine Joldersma, Dirk Geirnaert,...	Het Antwerps Liedboek - deel 2 – Delta Klassieken	€ 12.500,00
43 Pelckmans	Kathryn Smits	De briefwisseling van Stijn Streuvels en Emmanuel De Bom, deel 2	Uitgesteld
Totaal			€ 129.187,36

39 ontvankelijke aanvragen werden ingediend.

25 subsidies werden toegekend.

5 dossiers werden uitgesteld.

Productiesubsidies – dossier 2003 met voortgang in 2004

Uitgeverij	Auteur/samensteller	Titel manuscript	Subsidie
56 Meulenhoff	Hugo Bousset	De geuren van het verwerpelijke	€ 1.000,00



E1 Literaire organisaties

NOK vzw	€	6.000,00
SchrijversAcademie vzw	€	2.500,00
Haikoe-centrum Vlaanderen		Geen subsidie
Het Schrijverspodium Vlaanderen vzw	€	8.000,00
ZuiderZinnen vzw		Manifestatiesubsidie
Jeugd en Poëzie vzw	€	4.000,00
P.E.N.-centrum voor Vlaanderen vzw	€	7.500,00
Literaire Culturele Kring Apollo-Diest vzw	€	2.000,00
Totaal	€	30.000,00

E2 Auteursverenigingen

Vereniging van Schrijvers voor de Jeugd vzw (VSVJ)	€	1.000,00
Vereniging van Vlaamse Toneel- en Scenarioschrijvers (VVTS)	€	1.000,00
Vereniging van Vlaamse Letterkundigen vzw (VVL)	€	1.000,00
Koepel van Vlaamse Auteursverenigingen vzw (KVA)	€	15.000,00
Totaal	€	18.000,00

E3 Auteursgenootschappen

Felix Timmermans Genootschap vzw	€	1.000,00
Louis Paul Boon Genootschap vzw	€	2.500,00
Guido Gezellekring	€	1.000,00
Koninklijke Soevereine Hoofdkamer van Retorica 'De Fonteine' vzw	€	1.000,00
Cyriel Buysse Genootschap vzw	€	1.000,00
Hugues C. Pernathfonds vzw	€	1.000,00
Guido Gezellegenootschap vzw	€	1.000,00
Stichting Gerard Walschap vzw	€	1.500,00
Ernest Claesgenootschap vzw	€	1.000,00
Vriendenkring Jean Ray	€	1.000,00
Internationale Vriendenkring Anton van Wilderode vzw	€	1.000,00
Felix Timmermans-Kring		Geen subsidie
Willem Elsschot Genootschap vzw	€	3.000,00
Totaal	€	16.000,00

E4 Focuspunten

Behoud de Begeerte vzw	€	274.750,00
Het Beschrijf vzw	€	221.000,00
Nationaal Centrum voor Jeugdliteratuur vzw	€	209.000,00
Poeziëcentrum vzw	€	286.700,00
Totaal	€	991.450,00

Literaire manifestaties

Activiteit	Organisator	Subsidie
1 Middagen van de Poëzie Antwerpen	Middagen van de Poëzie vzw	€ 3.100,00
2 Alif Ba	Mousssem Antwerpen vzw	€ 3.000,00
3 Dichters in het Elzenveld	Activiteitenorganisatie Elzenveld vzw	€ 7.500,00
4 Uitgelezen	Vooruit vzw	€ 1.000,00
5 Geen floue trek of tam! Sans Gène: Marais	Het venijnig gebroed vzw	€ 1.250,00
6 30ste Beauvoords Poëziefestival	Opbouwwerk IJzerstreek vzw	Geen subsidie
7 Sprookjesstad	NOK vzw	€ 3.000,00
8 De kracht van woordjes	Man Overboord bvba	Onontvankelijk
9 DRUKsel	Druksel vzw	€ 1.800,00
10 Theater aan Zee 2004	TarTarT vzw	€ 4.000,00
11 Het Literair café van 'Het Beleg van Schoten'	Cultuurcentrum Schoten vzw	Geen subsidie
12 Poëzie op zondagmorgen (29-ste en 30-ste seizoen)	Cultuurcentrum Sint-Niklaas / vzw ACCSI	Geen subsidie Zie dossier 18
13 Het Andere Boek	Het Andere Boek vzw	€ 12.500,00
14 Poëziezomer Watou	Poëziezomers Watou vzw	€ 50.000,00
15 Poëzienocturnes in 2004	Het Huis van Alijn vzw	Geen subsidie
16 Krikri Festival 2004. Derde Internationaal Festival omtrent polypoëzie	Krikri vzw	€ 3.000,00
17 Sappho 2004	Sappho '96 vzw	€ 2.000,00
18 Archipel 2004	Cultuurcentrum Sint-Niklaas / vzw ACCSI	€ 1.250,00
19 ZuiderZinnen	ZuiderZinnen vzw	€ 6.000,00
20 Meerdere manifestaties	NOK vzw	Zie E3 Literaire organisaties
21 Weekend van de literaire film	Roelantsgenootschap	€ 750,00
22 Letter-lijk	Stichting Lokaal 01	Geen subsidie
23 Poëzie 2004	Feel Estate vzw	€ 1.500,00
24 Tuin voor taal	Openbare Bibliotheek Tielt (samenwerkingsverband)	€ 1.250,00
25 Letterfretterdag, een dag vol jeugdliteratuur	Bibliotheekvereniging Limburg vzw	€ 3.000,00
26 Loodvrij	NOK vzw	€ 7.000,00
27 Anima Intermedia	Lezen Ondernemen vzw	Onontvankelijk
28 De Mokkende Muze	Fakkeltheater vzw	€ 2.000,00
29 Green Light Publieke Lezingen	BeCAME vzw	€ 4.000,00
30 Dames nodigen uit - 4 literaire cafés	Gynaika vzw	€ 2.000,00
31 Het leesbare insect - literatuur en entomologie	Dietsche Warande & Belfort vzw	€ 1.000,00
32 Winter Woorden Nacht	compagnie de URN vzw	€ 1.000,00
33 Woorden tonen	NOK vzw	€ 5.000,00
34 De Nachten 2005	Villanella vzw	€ 22.500,00
35 Middagen Poëzie en Proza	Middagen Poëzie en Proza Brussel vzw	€ 3.000,00
36 Kinderboekenbeurs	Oudercomité Sint-Hubertusschool Niel	Geen subsidie
37 Het Grootte Leven	CC De Kern (samen met PC Arenberg, coproducent) vzw	€ 3.000,00
38 VerzenStorm (wie wind zaait, zal aanstormende dichters oogsten)	en er is vzw	€ 5.000,00
39 Romantiek in Oostende - Liefde tussen de lijnen	Toerisme Oostende vzw	Geen subsidie
Totaal		€ 161.400,00

39 aanvragen werden ingediend.

29 subsidies werden toegekend.



Literaire manifestaties – dossier 2003 met voortgang in 2004

Activiteit
40 Schrijver zoekt Pixels (m/v)

Organisator
Cultuurcentrum De Kern

Subsidie
Deelproject van
ABC2004, structureel
gesubsidieerd door
het VFL



Werkbeurzen stripauteurs

Auteur	Soort beurs	Aantal eenheden
CARDON Eva	Startbeurs	2
DE POORTERE Pieter	Scheppingsbeurs	5
DHONDT Steven	Startbeurs	1
GISQUIERE Stijn	Aanmoedigingsbeurs	3
JACOBS Axel	Startbeurs	2
JANSSEN Jeroen	Scheppingsbeurs	3
VAN DE PERRE Gerolf	Aanmoedigingsbeurs	3
VAN ISTENDAEL Judith	Startbeurs	1
VRANCKX Gilles	Startbeurs	1
Totaal		21¹

14 auteurs dienden een ontvankelijke aanvraag in.

21 eenheden werden toegekend aan 9 stripauteurs: er werden 5 startbeurzen, 2 aanmoedigingsbeurzen en 2 scheppingsbeurzen toegekend.



¹ Een netto-eenheid bedroeg € 2.182,00 in 2004.

F2 Striptijdschriften

2 ontvankelijke aanvragen werden ingediend.
Er werden geen subsidies toegekend.

F3 Stripproducties

Uitgeverij	Auteur	Titel manuscript	Subsidie
Bries	Philip Paquet	Yume	€ 2.000,00
Kinky Star	Serge Buyse	Lucha Libre	€ 2.000,00
Oogachtend	Stedho (Steven Dhondt)	Ooievarken	€ 2.000,00
Pantalone	Axel Jacobs	Dag maan	€ 2.000,00
Totaal			€ 8.000,00

4 ontvankelijke aanvragen werden ingediend.
4 subsidies werden toegekend.

F4 Stripmanifestaties

Activiteit	Organisator	Subsidie
Striptentoonstelling 'Stereostrips?'	Studenten Culturele Studies KULeuven	€ 250,00
Jaarprogramma 'To do list' 2004 met jong talent expositie met portfolio 'What's your excuse'	Mekanik Strip, Antwerpen	€ 3.500,00
25 jaar 't Vlaams Stripcentrum & Jef Nys	't Vlaams Stripcentrum, Wilrijk	€ 3.000,00
Striptentoonstelling 'De Poorten van de Utopie' met het werk van François Schuiten en Benoît Peeters	Beeld Beeld, Leuven	€ 3.000,00
Stripbeurs Schijnpoort	De Stripvrienden, Deurne	Geen subsidie
Maasland strip	Maasland strip, Maasmechelen	Geen subsidie
Totaal		€ 9.750,00

6 ontvankelijke aanvragen werden ingediend.
4 subsidies werden toegekend.

¹ Deze aanvraag werd behandeld door de Bijzondere Adviescommissie 5 Literaire Lezingen, Verenigingen, Manifestaties en Focuspunten.

Vertaalsubsidies

Auteur	Titel	Vertaler	Uitgever buitenland	Doeltaal	Subsidie
1 Louis Paul Boon	Mijn kleine oorlog	Marie Hooghe	Le Castor Astral	Frans	€ 1.863,00
2 Willem Elsschot	Villa des Roses	Marnix Vincent	Le Castor Astral	Frans	€ 2.745,00
3 Jef Geeraerts	Ik ben maar een neger	Marie Hooghe	Le Castor Astral	Frans	Onontvankelijk
4 Stefan Hertmans	Francesco's Paradox	Marnix Vincent	Le Castor Astral	Frans	€ 2.200,00
5 Rene van Royen & Sunnyva van der Vegt	Asterix en de wijde wereld	Jordi Garcia i Jané	Beta Editorial s.a.	Spaans	Onontvankelijk
6 Kristien Hemmerechts	Donderdagmiddag. Halfvier	Jana Pellarová-Irmannova	Eroika Publishing House Ltd	Tsjechisch	€ 1.296,00
7 Filip de Pillecyn	Mensen achter de dijk	Dmitri Silvestrov	OGI Publishing house	Russisch	€ 3.334,00
8 Karel Verleyen	Sammie Stokvis en de adem van Flatulus	Julia Telezjko	Azbooka-Klassika	Russisch	€ 0,00
9 Willem Elsschot	Lijmen / Het Been	Per Holmer	Bokförlaget Lind	Zweeds	€ 4.000,00
10 Hugo Claus	Een slaapwandeling–Het laatste bed–De verzoeking	Ioannas Ioannidis	Kastaniotis Editions	Grieks	€ 1.665,00
11 Hugo Claus	De geruchten	Olga Krijtova	Paseka Publishers	Tsjechisch	€ 1.178,00
12 Dimitri Verhulst	Problemski Hotel	Barbara Heller	Claassen Verlag / Ullstein Buchverlage GmbH	Duits	€ 1.840,00
13 Brigitte Raskin	Hartenheer	Hans Christian Fink	Aschehoug Dansk Forlag A/S	Deens	€ 2.867,00
Dossiers 14 tot 24			Schreibheft, Zeitschrift für Literatur	Duits	€ 5.000,00
14 Tom Lanoye	Tekstfragmenten	Rainer Kersten			
15 Bart Vanegeren	Over Tom Lanoye: 'Seismograph'	Rainer Kersten			
16 Leonard Nolens	'Bres III' en 'Bres IV'	Ard Posthuma			
17 Stefan Hertmans	Tekstfragmenten	Gregor Seferens			
18 Dirk van Bastelaere	Inleiding gedichten Stefan Hertmans	Gregor Seferens			
19 Michel Bartosik	Gedichten uit 'I am a f-f-furer'	Andreas Ecke			
20 Paul Bogaert	Gedichten uit 'Welcome hygiene'	Andreas Ecke			
21 Geert van Istendael	Tekstfragment uit 'Oh, geliebt België'	Marlene Müller-Haas			
22 Benno Barnard	Tekstfragment uit 'Warum ich Belgier wurde'	Marlene Müller-Haas			
23 Paul Claes	Tekstfragment uit 'Der Leser'	Marlene Müller-Haas			
24 Luc Devoldere	Over Paul Claes: 'Chaméleon'	Marlene Müller-Haas			
25 Gerda van Erkel	De hemel is geen huis	Verena Kiefer	Sauerländer / Patmos	Duits	€ 2.326,00
26 Diane Broeckhoven	De buitenkant van meneer Jules	Isabel Hessel	C.H. Beck Verlag	Duits	€ 1.250,00
27 Willem Elsschot	Kaas	Julio Grande Morales	Editorial Losada	Spaans	€ 1.667,00
28 Bart Moeyaert	Terug naar af	Maria Lerma	Editorial Luis Vives	Spaans	€ 768,00
29 Leonard Nolens	Bres	Marnix Vincent	Le Castor Astral	Frans	€ 968,00
30 Annelies Verbeke	Slaap!	Heike Baryga	Reclam Verlag Leipzig	Duits	€ 1.800,00
31 Miriam Van hee	10 gedichten	Antanas Gailius	Druskininkai Poetic Fall	Litouws	€ 450,00
32 Bart Moeyaert	Wespennest	Daniel Cunin	Éditions du Rouergue	Frans	€ 1.840,00
33 Bart Moeyaert	Het is de liefde die we niet begrijpen	Daniel Cunin	Éditions du Rouergue	Frans	€ 1.275,00



	Auteur	Titel	Vertaler	Uitgever buitenland	Doeltaal	Subsidie
34	Miriam Van hee	De bramenpluk	Antanas Gailius	Aidai Publishing house	Litouws	€ 1.528,00
35	Gerda van Erkel	Engel in rood	Verena Kiefer	Sauerländer / Patmos	Duits	Onontvankelijk
36	Paul Verhaeghe	Over normaliteit en andere afwijkingen	Sigi Jöttkandt	Other Press LLC	Engels	Onontvankelijk
37	Willem Elsschot	Lijmen	Gerd Busse	Unionsverlag	Duits	€ 2.150,00
38	Dirk Lauwaert	Lezen als een vorm van schrijven – Over de teksten in het werk van Ana Torfs	Marie-Françoise Dispa	A-Prior – vzw Mark	Frans	Onontvankelijk
39	Dirk Lauwaert	Lezen als een vorm van schrijven – Over de teksten in het werk van Ana Torfs	Mari Shields	A-Prior – vzw Mark	Engels	Onontvankelijk
40	Daniël Robberechts	Dagboekfragment	Paul F. Vincent	A-Prior – vzw Mark	Engels	Onontvankelijk
41	Daniël Robberechts	Dagboekfragment	Daniel Cunin	A-Prior – vzw Mark	Frans	Onontvankelijk
42	Koen Brams	Bij een dagboekfragment van Daniël Robberechts	Paul F. Vincent	A-Prior – vzw Mark	Engels	Onontvankelijk
43	Koen Brams	Bij een dagboekfragment van Daniël Robberechts	Daniel Cunin	A-Prior – vzw Mark	Frans	Onontvankelijk
44	Dirk Pültau	De blinde zanger en de afwezige componist. Over muziek en interdisciplinariteit in twee werken van Ana Torfs	Daniel Cunin	A-Prior – vzw Mark	Frans	Onontvankelijk
45	Dirk Pültau	De blinde zanger en de afwezige componist. Over muziek en interdisciplinariteit in twee werken van Ana Torfs	Alison Mouthaan-Gwillim	A-Prior – vzw Mark	Engels	Onontvankelijk
46	Geert van Istendael	Het Belgisch Labyrint	Monique Nagielkopf	Le Castor Astral	Frans	€ 4.884,00
47	Els Beerten	Lopen voor je leven	Rolf Erdorf	Patmos Verlagshaus	Duits	€ 2.000,00
48	Pieter Aspe	Het vierkant van de wraak	Stefanie Schäfer	S. Fischer Verlag GmbH	Duits	€ 2.750,00
49	diverse dichters	Selectie van Vlaamse Poëzie	Katjusa Rucigaj	Kud Sodobnost International	Sloveens	€ 500,00
50	Dimitri Verhulst	Problemski Hotel	Nina Malinovski	Ries	Deens	€ 1.310,00
51		Karel ende Elegast		Agenda Verlag	Duits	€ 920,00
52	Kristien Hemmerechts	De Tuin der Onschuldigen	Patrick Grilli	Actes Sud	Frans	€ 3.750,00
53	Paul Bogaert	Toespraak	Elke de Rijcke	Action Poétique	Frans	€ 264,00
54	Dirk van Bastelaere	Big Nudes - Splash! - zonder titel	Jan Baetens	Action Poétique	Frans	€ 90,00
55	Peter Theunynck	De Melkweg - magnetische schoenen - Albert I	Reine Meylaerts	Action Poétique	Frans	€ 80,00
56	Jan Lauwereyns	De Aziatische Tijgermug	Elke de Rijcke	Action Poétique	Frans	€ 96,00
57	Peter Holvoet-Hansen	Moeder Aarde - Voor Andromeda - Strombolicchio	Daniel Cunin	Action Poétique	Frans	€ 142,00
58	Hugo Claus	Het verdriet van België	Waltraud Hüsmert	Klett-Cotta Verlag	Duits	In behandeling
59	Ivo Michiels	Het boek Alfa		Green Integer	Engels	In behandeling
60	Stefaan van den Bremt	Bloemlezing	Stefaan van den Bremt	Ediciones el Tucán de Virginia	Spaans	In behandeling
61	Stefaan van den Bremt	Temps et lieux (45 gedichten)	Stefaan van den Bremt	Fédérop	Frans	In behandeling
62	Annelies Verbeke	Slaap!	Laura Pignatti	Instar Libri, a brand of Blu Edizioni srl	Italiaans	€ 1.250,00
63	Bart Verschaffel	3 essays over de traditionele genres in schilderen	Daniel Cunin	La Lettre Volée – Ante Post A.S.B.L.	Frans	Onontvankelijk

Auteur	Titel	Vertaler	Uitgever buitenland	Doeltaal	Subsidie
64 Bijna 100 Belgische auteurs	Ici on parle flamand & français (anthologie)	Marnix Vincent	Le Castor Astral	Frans	In behandeling
65 Benno Barnard	Fragmenten 'Eeuwrest'	Monique Nagielkopf	Le Castor Astral	Frans	In behandeling
Totaal					€ 62.046,05

Vertaalsubsidies – dossiers 2003 met voortgang in 2004

Auteur	Titel	Vertaler	Uitgever buitenland	Doeltaal	Subsidie
1 Willem Roggeman	Geschiedenis	Givanni Leotta	Tratti - Mobydick	Italiaans	€ 2.000,00
42 Geert De Kockere	Het zijn toeren!	Etienne Leclerc	Milan	Frans	€ 825,00
43 Hugo Claus	De geruchten	Tiina Indrikson	Atlantise Kirjastuse Tü	Ests	€ 1.000,00
44 Louis Van Dievel	Ik ben de vuilnisman	André Wilquin	Luce Wilquin éditions	Frans	€ 0,00
45 Mirjam Van hee	Selected poems	Dmitri Akhmetova	OGI Publishers (The Humanities Press Inc.)	Russisch	€ 0,00
46 David van Reybrouck	De plaag	Daniel Stassen	Protea Boekhuis	Afrikaans	€ 2.006,00
48 Hugo Claus	Wreed geluk	Ronald Brouwer	Ediciones Hipérion	Spaans	Project tot 2005 door de uitgever uitgesteld
50 Louis Paul Boon	Zomer te Ter-Muren	Eric O'Brien	Dalkey Archive Press	Duits	€ 14.560,00
51 Willem Elsschot	Kaas	Gerd Wiederkehr	Unionsverlag	Duits	€ 1.500,00



Productiesubsidies buitenland

Titel	Auteur	Uitgever buitenland	Subsidie
1 Mensen achter de dijk	Filip de Pillecyn	OGI Publishing house, Moskou	€ 1.400,00
2 Het verband tussen de dagen - De bramenpluk	Miriam Van hee	OGI Publishing house, Moskou	In behandeling
3 De bramenpluk	Miriam Van hee	Aidai Publishing House, Litouwen	€ 1.000,00
4 Anthologie Nederlandstalige poëzie	Meerdere auteurs	Aidai Echoes, Litouwen	€ 1.400,00
Totaal			€ 3.800,00



Auteursbezoeken

Auteur	Plaats	Activiteit	Goedgekeurd	Subsidie
1 Gerda DENDOOVEN	Tehran & Isfahan, Iran	European Children's Literary Festival in Iran 2004	Reiskosten	Ingetrokken
2 Kaat VRANCKEN	Tehran & Isfahan, Iran	European Children's Literary Festival in Iran 2004	Reiskosten	€ 718,96
3 Henri VAN DAELE	Frankfurt, Duitsland	Jaarlijkse lezing van een Vlaamse of Nederlandse jeugdboekenauteur	Reiskosten	€ 248,00
4 Anne PROVOOST	Chicago, Illinois, USA	Book Expo America		€ 814,80
5 Patricia LASOEN	Amsterdam, Nederland	LPA schrijversfestival aan tafel – slotstuk 'Laatste Avondmaal der Schrijvers'	Reiskosten	€ 75,00
6 Jan H. MYSJKIN	Boekarest, Roemenië	Lezingen in het kader van lessen Nederlandse Taal- en Letterkunde		Ingetrokken
7 Johan DE MOOR	Napels, Italië	Napoli Comicon 6° International Comics Festival	Reiskosten	€ 338,00
8 Marnix VERDUYN	Napels, Italië	Napoli Comicon 6° International Comics Festival	Reiskosten	€ 338,00
9 Marita VERMEULEN	Bologna, Italië	Kinderboekenbeurs Bologna 2004	Nvt	Geen subsidie
10 Peter VERHELST	Frankfurt, Duitsland	Premiere van Verhelsts Shakespeare adaptie ROMEO en JULIA	Reiskosten	€ 686,68
11 Greet SPAEPEN	Bologna, Italië	Boekenbeurs Bologna	Reis- en verblijfskosten	€ 860,00
12 Sebastiaan VAN DONINCK	Bologna, Italië	Boekenbeurs Bologna	Reis- en verblijfskosten	€ 860,00
13 Jan DE KINDER	Bologna, Italië	Boekenbeurs Bologna	Reis- en verblijfskosten	€ 860,00
14 Klaas VERPLANCKE	Bologna, Italië	2004 Illustrators Exhibition in het kader van the Bologna's Children's Book Fair	Reiskosten	€ 233,00
15 Isabelle VANDENABEELE	Bologna, Italië	The masks within visual feelings from the Flemish culture – opening tentoonstelling	Reiskosten	€ 207,03
16 Sabien CLEMENT	Bologna, Italië	The masks within visual feelings from the Flemish culture – opening tentoonstelling	Reiskosten	€ 345,80
17 Luc VANDEWALLE	Bologna, Italië	The masks within visual feelings from the Flemish culture – opening tentoonstelling	Reiskosten	€ 240,63
18 Dirk VAN BASTELAERE	Utrecht, Nederland	Stemmen van de Poëzie. Dirk van Bastelaere & Andrés Trapiello		€ 115,00
19 Leonard NOLENS	Utrecht, Nederland	Stemmen van de Poëzie. Leonard Nolens & María Victoria Atencia	Reiskosten	€ 115,00
20 Stefan HERTMANS	Colombia	The XIV International Poetry Festival of Medellin	Reiskosten	€ 1.002,65
21 Miriam VAN HEE	Parijs, Frankrijk	Printemps des Poètes	Reiskosten	€ 110,00
22 Benno BARNARD	Rabat, Marokko	Promotion de poésie flamande au Maroc	Reiskosten	€ 354,00
23 Stefan HERTMANS	Rabat, Marokko	Promotion de poésie flamande au Maroc	Reiskosten	€ 354,00
24 Hilde KETELEER	Rabat, Marokko	Promotion de poésie flamande au Maroc	Reiskosten	€ 354,00
25 Miriam VAN HEE	Rabat, Marokko	Promotion de poésie flamande au Maroc	Reiskosten	€ 354,00
26 Kristien HEMMERECHTS	Londen, Groot-Brittannië	Debat Schippers-Hemmerechts	Reiskosten	€ 230,00
27 Wilfried ADAMS	Parijs, Frankrijk	Presentatie van poëtisch, kritisch en vertaalkundig werk van Wilfried Adams	Reiskosten	€ 81,20



Auteur	Plaats	Activiteit	Goedgekeurd	Subsidie
28 Johan LAUWEREYNS	South Brisbane, Australië	Brisbane Writers Festival Assn. Inc.	Reiskosten	€ 141,50
29 Monika VAN PAEMEL	Bled, Slovenië	International writers' conferences	Reiskosten	€ 433,00
30 Piet THOMAS	Wenen, Oostenrijk	Lezing op het congres 'Literatur im Kontext'	Reiskosten	€ 285,00
31 Herman J. CLAEYS	Amsterdam, Nederland	Festival 'Vurige tongen'	Reiskosten	€ 65,00
32 Marcel VAN MAELE	Amsterdam, Nederland	Festival 'Vurige tongen'	Reiskosten	€ 96,39
33 Lucienne STASSAERT	Amsterdam, Nederland	Festival 'Vurige tongen'		Ingetrokken
34 Frieda GROFFY	Amsterdam, Nederland	Festival 'Vurige tongen'	Reiskosten	€ 45,20
35 Miriam VAN HEE	Bloemfontein, Zuid-Afrika	Volksblad Arts Festival	Reiskosten	€ 1.197,00
36 Luc GRUWEZ	Bloemfontein, Zuid-Afrika	Volksblad Arts Festival	Reiskosten	€ 1.197,00
37 Brigitte RASKIN	Versailles, Frankrijk	Diner-debat met lezing	Nvt	Geen subsidie
38 Johan LAUWEREYNS	Brisbane, Australië	The Queensland Poetry Festival	Reiskosten	Ingetrokken
39 Carl CNEUT	Rome, Italië	Rome International Children's Film Festival Alice in the city	Reiskosten	€ 171,80
40 Johan LAUWEREYNS	Budapest, Hongarije	European First Novel Festival	Reis- en verblijfskosten	Behandeling en besluit in 2005
41 Miriam VAN HEE	Druskininkai en Vilnius, Litouwen	The XV Annual International Literary Festival Druskininkai Poetic Fall	Reiskosten	€ 345,85
42 Luc DEVOLDERE	Douarnenez, Frankrijk	Film festival of Douarnenez	Reiskosten	€ 514,45
43 Jef GEERAERTS	Douarnenez, Frankrijk	Film festival of Douarnenez	Reiskosten	Ingetrokken
44 Geert VAN ISTENDAEL	Douarnenez, Frankrijk	Film festival of Douarnenez	Reiskosten	€ 227,50
45 Willem ROGGEMAN	Faenza, Italië	16° Tratti Folk Festival	Reiskosten	€ 339,00
46 Luc GRUWEZ	Trois-Rivières, Québec, Canada	Vingtième Festival International de la Poésie	Reiskosten	€ 585,60
47 Tom LANOYE	Londen, Groot-Brittannië	Translation Days	Reis- en verblijfskosten	€ 596,11
48 Willem ROGGEMAN	Sofia, Bulgarije	Presentatie 'Tsvetovete na sania' ('The colours of the dream')	Reiskosten	€ 270,13
49 Dimitri VERHULST	Münster, Duitsland	Auteurslezing over Duitse vertaling 'Problemski Hotel'	Reiskosten	€ 163,49
50 Stefan HERTMANS	Parijs, Frankrijk	Werkbezoek aan de afdeling Neerlandistiek van de Sorbonne	Reis- en verblijfskosten	Behandeling en besluit in 2005
51 Peter VERHELST	Berlijn, Duitsland	Werkbezoek aan de universiteit van Berlijn	Reis- en verblijfskosten	€ 394,28
52 Jeroen OLYSLAEGERS	Luxemburg, Luxemburg	Auteurslezing vertaalde theatertekst	Reiskosten	€ 46,60
53 Pieter DE BUYSSER	Luxemburg, Luxemburg	Auteurslezing vertaalde theatertekst	Reiskosten	€ 122,10
54 Bernard DEWULF	Berlijn, Duitsland	5 years of lyrikline.org	Reiskosten	€ 701,62
55 Benno BARNARD	Budapest, Hongarije	Presentatie intiteld 'A Hajótörött'	Reiskosten	€ 230,00
56 Dirk VAN BASTELAERE	Cambridge, Groot-Brittannië	Cambridge Conference of Contemporary Poetry 2005	Reiskosten	€ 74,14
57 Paul BOGAERT	Lille, Frankrijk	'Monde Parallele' in het kader van Lille 2004, Capitale Européenne de la Culture	Reiskosten	€ 49,90
58 Roland JOORIS	Lille, Frankrijk	'Monde Parallele' in het kader van Lille 2004, Capitale Européenne de la Culture	Reiskosten	€ 20,00
59 Peter HOLVOET	Lille, Frankrijk	'Monde Parallele' in het kader van Lille 2004, Capitale Européenne de la Culture	Reiskosten	€ 72,05
60 Annelies VERBEKE	Budapest, Hongarije	European First Novel Festival 2005	Reis- en verblijfskosten	Behandeling en besluit in 2005
61 Els BEERTEN	Paramaribo, Suriname	Scholenbezoek, workshops, lezingen	Reis- en verblijfskosten	Behandeling en besluit in 2005
62 Dirk VAN BASTELAERE	Toronto, Canada	International Readings at Harbourfront (IRAH) 2005		Behandeling en besluit in 2005
63 Kristien HEMMERECHTS	Iowa, USA	The International Writing Program at The University of Iowa 2005		Behandeling en besluit in 2005

(61) Co-financiering met NLPVF

10 Books en Nieuwsbrief Letteren Prewar Classics

10 books from Holland and Flanders

Deze halfjaarlijkse Engelstalige brochure wordt gestuurd naar buitenlandse uitgevers en bevat een selectie van tien nieuwe Nederlandstalige boeken.

Lente 2004

Vlaamse auteurs:

Dimitri Verhulst – *Problemski Hotel*

Paul Claes – *Lily*

Herfst 2004

Vlaamse auteurs:

Annelies Verbeke – *Slaap!*

Kristien Hemmerechts – *De laatste keer*

Leo Pleysier – *De trousse*

Nieuwsbrief Letteren

De Nieuwsbrief Letteren verscheen tweemaal. Hij bevat telkens een portret van een vertaler, een essay rond vertalen, een overzicht van nieuwe vertalingen, een selectie van nieuwe boeken op de Nederlandstalige markt en een overzicht van toegekende prijzen. De Nieuwsbrief wordt gestuurd naar Nederlandstaligen in het buitenland.

Prewar Classics

In 2004 werd in samenwerking met het NLPVF een speciale Engelstalige brochure gepubliceerd, met een selectie van elf vooroorlogse klassiekers uit de Nederlandstalige literatuur.

Vlaamse auteurs:

Felix Timmermans – *Pallieter*

Maurice Gilliams – *Elias of het gevecht met de nachtegalen*

Willem Elsschot – *Lijmen / Het been*



Vertaalprijzen

In samenwerking met het NLPVF wordt tweejaarlijks een vertaling bekroond naar het Duits en het Engels van een Nederlandstalig literair werk.

De Else Otten Prijs 2004 bekroont Helga Van Beuningen, voor de vertaling van *Onder het plaveisel het moeras* (*Unterm Pflaster der Sumpf*, Suhrkamp 2003) van A.F.Th. van der Heijden.

De jury: Marlene Müller-Haas, Hermann Wallmann, Heinz Eickmans, Gregor Seferens.

Aan de vertaalster Else Otten (1873-1931) danken we een groot aantal Duitse vertalingen van Nederlandstalig werk. In het begin van vorige eeuw ontsloot zij voor de Duitstalige lezer werken van o.a. Louis Couperus, Frederik van Eeden en Herman Heijermans.

Vondel Translation Prize: geen bekroning in 2004, volgende in 2005.



Informatiemappen voor buitenlandse uitgeverijen

Om specifieke titels onder de aandacht van uitgevers te brengen, worden documentatiemappen samengesteld. Ze bestaan uit een bibliografische pagina met de titel, de auteur en de synopsis van het boek, een foto van de auteur, enkele biografische gegevens, citaten uit de pers, een overzicht van de reeds vertaalde titels, naam en adres van de oorspronkelijke uitgever en technische gegevens over het boek zoals het aantal pagina's, het aantal verkochte exemplaren of het aantal drukken.

Bij deze informatie hoort een vertaald fragment van een twintigtal pagina's.

De fragmentvertalingen zijn standaard in het Engels.

De verspreiding van dit materiaal gebeurt voornamelijk op basis van persoonlijke gesprekken met uitgevers tijdens de Frankfurter Buchmesse en de London Book Fair. Het wordt meestal na de beurs toegestuurd, samen met een begeleidende brief.

Franse, Hongaarse en Spaanse uitgevers worden ook ter plaatse in Parijs, Boedapest en Madrid opgezocht.

Tussen de beurzen door wordt informatie uitgewisseld via e-mail of brief.

De opvolging gebeurt ook weer via persoonlijk contact en via e-mail.

Aangemaakt in 2004:

1	Jan Lauwereyns	<i>Monkey Business</i>
2	Yves Petry	<i>De laatste woorden van Leo Wekeman</i>
3	Dimitri Verhulst	<i>Problemski Hotel</i>
4	Paul Claes	<i>Lily</i>
5	Annelies Verbeke	<i>Slaap!</i>
6	Kristien Hemmerechts	<i>De laatste keer</i>
7	Leo Pleysier	<i>De trousse</i>
8	Paul Verhaeghen	<i>Omega minor</i>
9	Jan Van Loy	<i>Bankvlees</i>
10	Koen Peeters	<i>Mijnheer Sjamaan</i>
11	Joseph Pearce	<i>Maanzaad</i>
12	Joseph Pearce	<i>Land van Belofte</i>
13	Gie Bogaert	<i>Hemelstof</i>



Informatiemappen voor buitenlandse poëziefestivals en -uitgevers

Festivals

Het buitenlands poëziebeleid van het VFL concentreert zich in de eerste plaats op professionele (poëzie)uitgevers en poëziefestivals met internationale uitstraling. Ons bescheiden budget laat het niet toe om occasionele projecten te ondersteunen. Bij een beoordeling van een aanvraag wordt het duurzame effect dat een project heeft voor de betreffende dichter in het poëzielandschap van het betreffende taalgebied geëvalueerd. Overwegingen die daarbij een rol spelen zijn: kan deze publicatie leiden tot de publicatie van een bundel? Vindt de publicatie (in een bloemlezing, een literair tijdschrift, een festivalcatalogus, etc.) weerklank bij een professioneel poëziepubliek? Kent de publicatie een landelijke verspreiding? Beoogt het aangekondigde dichtersoptreden een professioneel poëziepubliek, waardoor de optredens tot publicaties kunnen leiden?

Wat de keuze van de dichters betreft, werkt het VFL in zijn poëziebeleid met een door de adviescommissie poëzie en essay samengestelde prioritaire lijst: dichters die een voldoende staat van dienst hebben om de internationale uitstraling van de Vlaamse poëzie te bewerkstelligen. Dit gaat zowel over relatief jonge dichters die het poëzielandschap van de laatste jaren sterk beïnvloed hebben als over meer gevestigde namen.

In 2004 voerde het VFL actief promotie voor de volgende tien dichters: Paul Bogaert, Luuk Gruwez, Stefan Hertmans, Peter Holvoet-Hanssen, Roland Jooris, Jan Lauwereyns, Leonard Nolens, Erik Spinoy, Dirk Van Bastelaere en Miriam Van hee.

Over deze dichters ontvingen 47 internationale poëziefestivals in december 2003 een informatiepakket. Een informatiepakket bevat drie door het VFL aangemaakte dichtersmappen uit de reeks *Poets from Flanders*. Elk dichtersmapje handelt over één dichter en bestaat uit een Engelstalige bio-bibliografie en een selectie van tien tot twintig in het Engels vertaalde gedichten.

Als gevolg van deze actie werden volgende dichters op volgende festivals uitgenodigd:

- Paul Bogaert (Monde Parallele/Lille 2004, Rijsel, Frankrijk)
- Luuk Gruwez (Festival International de la Poésie, Trois-Rivières, Canada)
- Stefan Hertmans (The XIV International Poetry Festival, Medellin, Colombia)
- Peter Holvoet-Hanssen (Monde Parallele/Lille 2004, Rijsel, Frankrijk)
- Roland Jooris (Monde Parallele/Lille 2004, Rijsel, Frankrijk)
- Jan Lauwereyns (Brisbane Writers Festival, Brisbane, Australië & Queensland Poetry Festival, Queensland, Australië – beide optredens werden door overmacht last minute geannuleerd)
- Dirk Van Bastelaere (Cambridge Conference of Contemporary Poetry, Cambridge, Engeland & International Readings at Harbourfront Centre, Toronto, Canada, beide optredens zijn in voorjaar 2005 gepland)
- Miriam Van hee (Printemps des Poètes, Parijs, Frankrijk & Poetic Fall, Druskininkai, Litouwen)

Maar de echte resultaten van deze poëziemailing zullen vooral in het jaarverslag van 2005 te zien zijn, aangezien de meeste poëziefestivals met hun programma van 2004 al rond waren bij ontvangst van de dichtersmappen. Eind 2004 zegden al 17 internationale poëziefestivals toe om een Vlaamse dichter in 2005 uit te

nodigen. Daarnaast reageerden er nog eens 17 organisatoren van internationale poëziefestivals op onze mailing. Zij zullen voor hun toekomstige edities (2005?, 2006?, 2007?...) de uitnodiging van een Vlaamse dichter serieus in overweging nemen.

Door het groeiende succes van deze actie, besliste de werkgroep buitenland om het huidig aanbod van dichters uit te breiden. Deze actie staat in 2005 op het programma.

Uitgevers

In december 2003 ontvingen ook 38 Engelstalige uitgevers poëziepakketten. De meeste onder hen reageerden negatief op ons voorstel om Vlaamse dichters in hun fonds op te nemen, omdat vertaalde poëzie inhoudelijk te weinig relevant en economisch te risicovol wordt bevonden. Toch werd er ook hier al minstens één positief resultaat geboekt: de Engelse poëzie-uitgever Shearmans Books was zeer te spreken over de poëzie van Dirk Van Bastelaere. Met het inhoudelijk advies van het VFL, in overleg met de dichter zelf, werd in de loop van 2004 een bloemlezing samengesteld, waarvan het subsidiedossier in 2005 wordt behandeld. Deze uitgave wordt een van de eerste in het Engels vertaalde bundels van een levende dichter uit Vlaanderen.

In september 2004 werd de poëzieactie uitgebreid naar het Duitse, het Franse en het Italiaanse taalgebied. Daarnaast werd een tweede reeks Engelstalige uitgevers gecontacteerd. In totaal werden 102 nieuwe uitgevers aangeschreven:

20 Engelstalige uitgevers (2 uit Canada, 4 uit Engeland, 1 uit Ierland en 13 uit de V.S.), 29 Duitstalige uitgevers (15 uit Duitsland, 12 uit Oostenrijk en 2 uit Zwitserland), 50 Franstalige uitgevers (46 uit Frankrijk, 1 uit België, 1 uit Canada en 2 uit Zwitserland) en 3 Italiaanse uitgevers.

De betreffende uitgevers kregen informatiepakketten van telkens drie dichters toegestuurd. Indien de uitgevers uit het Romaanse taalgebied kwamen, ontvingen zij tevens de Franstalige bloemlezing *Littérature en Flandre*. Van enkele dichters van wie er verspreide vertalingen in het Duits of het Frans voorhanden waren, werd een extra dichtersmapje in de betreffende taal gemaakt: Paul Bogaert (Frans en Duits), Peter Holvoet-Hanssen (Frans), Leonard Nolens (Duits), Dirk Van Bastelaere (Duits) en Miriam Van hee (Duits).

De positieve resultaten hiervan moeten in de loop van 2005 duidelijk worden.



Auteursfestival ‘Kennen Sie Ihre Nachbarn’ – Berlijn

Van 12 tot 18 mei 2004 vond in Berlijn het auteursfestival ‘Kennen Sie Ihre Nachbarn?’ plaats, een initiatief van het VFL en het NLPVF. Gedurende zeven dagen traden achttien Vlaamse en Nederlandse auteurs op. Het programma bestond uit lezingen en debatten op verschillende locaties in de stad. Berlijn is rijk aan ‘Literaturhäuser’ en deze bij uitstek ideale podia werden ten volle bespeeld. Verschillende genres kwamen aan bod: proza, poëzie, non-fictie en jeugdliteratuur. ‘Het beschrijf’ werd gevraagd de programmering en de praktische organisatie op zich te nemen.

Het doel van deze grootscheepse actie, was de ondersteuning en promotie van pas verschenen Duitse vertalingen van de Vlaamse en Nederlandse auteurs of het opnieuw onder de aandacht brengen van (vrij recente) bestaande vertalingen. Aan Vlaamse kant werden geselecteerd:

- Paul Bogaert
- Hugo Claus
- Kristien Hemmerechts
- Tom Lanoye
- Bart Moeyaert
- Erwin Mortier
- Leonard Nolens

Informatie, promotie en pers

Het is niet eenvoudig om in Berlijn publiek naar literaire evenementen met buitenlandse auteurs te lokken. De culturele concurrentie is bijzonder groot. Elke avond zijn er talloze optredens. Daarom werd voor het luik promotie voldoende budget uitgetrokken en een plaatselijke persmedewerker aangesteld. Adelheid Scholten stond in voor contacten met de pers, het uitsturen van persmededelingen, het regelen van interviews e.d.

Dit bleek uitermate effectief. Voor de meeste lezingen en debatten was de opkomst goed tot zeer goed. Het publiek bestond niet alleen uit geïnteresseerde lezers, maar ook studenten, uitgevers en pers bezochten de lezingen.

Een folder werd vooraf ruim verspreid. Enkele geselecteerde Duitse journalisten kwamen eind april een weekend naar Brussel voor interviews met de auteurs. Hen werd alle informatie verschaft over het festival, zodat ze op voorhand artikels konden plaatsen en radioreportages maken, wat ook gebeurde.

Peter Haex van de Gazet van Antwerpen en Inge Schelstraete van De Standaard volgden gedurende enkele dagen het programma in Berlijn en brachten verslag uit in hun krant. Jeroen de Preter van De Morgen berichtte eveneens over dit evenement.

De opening

Het startschot werd gegeven in het Hebbel-Theater in Berlijn. Het avondvullende leesprogramma gebracht door Nederlandse en Vlaamse auteurs, en omlijst door Het Muziek Lod uit Gent, kon een volle zaal bekoren.

Universiteit en workshops

Erwin Mortier nam deel aan een vertaalworkshop in het Literarischer Colloquium Berlin. Acht Duitse vertalers en vertaalsters bogen zich in zijn aanwezigheid over de specifieke vertaalproblemen in een tekst van Mortier.

Kristien Hemmerechts gaf op uitnodiging van Prof. Jan Konst van de Freie

Universität Berlin, vakgroep Nederlandse taalkunde, een lezing voor een dertigtal studenten.

Literair tijdschrift

Het prestigieuze Duitse tijdschrift 'Schreibheft', wijdde het grootste deel van haar aprilnummer aan een dossier over literatuur uit Vlaanderen, met tekstfragmenten en poëzie van verschillende auteurs (Benno Barnard, Geert Van Istendael, Tom Lanoye, Paul Bogaert, Stefan Hertmans, Michel Bartosik, Dirk Van Bastelaere, Bart Vanegeren, Luc Devoldere). In het kader van het festival werd het nummer officieel voorgesteld, met een optreden van en een gesprek met Leonard Nolens, Paul Bogaert en Tom Lanoye.

Lezingen, debatten en gespreksavonden

De hele week lang vonden op verschillende locaties in de stad één tot drie auteursevenementen per dag plaats.

Een greep uit de opvallendste optredens:

- Op donderdag 13 mei sprak Maike Albath met Arnon Grunberg en Erwin Mortier in het Literarische Colloquium Berlin.
- Op vrijdag 14 mei was Bart Moeyaert te gast bij LesArt, een literair huis gespecialiseerd in kinder- en jeugdliteratuur.
- Op zaterdag 15 mei was er een grote poëzieavond in LiteraturWERKstatt, met Hugo Claus, Cees Nooteboom en Joachim Sartorius; Anne Enquist, Leonard Nolens en Gerhard Falkner; Paul Bogaert, Mustafa Stitou en Ulf Stolterfoht. Dit evenement trok een volle zaal.
- Op zondag 16 mei was er een intieme samenkomst met Kristien Hemmerechts en Vonne van der Meer, in het literaire café Eggers & Landwehr. Interview: Christoph Buchwald.
- Eveneens op zondag 16 mei was er een programma over de rol van de herinnering tijdens het schrijfproces, met Kristien Hemmerechts, Adriaan van Dis, Bart Moeyaert en Erwin Mortier in de Rode Salon van de Volksbühne.
- Dinsdag 18 mei in het café Eggers & Landwehr sprak Christoph Buchwald met Erwin Mortier en P.F. Thomèse.



Factsheets toneelauteurs

In het voorjaar van 2004 organiseerde het Theater Instituut Nederland in Arnhem een actie gericht op de Duitstalige markt waarbij toneelauteurs uit Vlaanderen en Nederland aan een netwerk van dramaturgen en uitgevers werden gepresenteerd. Schrijverspodium Vlaanderen vzw stond in voor de inhoudelijke invulling van het Vlaamse luik met middelen van het Vlaams Fonds voor de Letteren. De doelgerichte aanpak van de bezoekersmanifestatie Dutch and Flemish drama in translation waarbij beurtelings integrale teksten en tekstfragmenten in vertaling werden gebracht in een publieke lezing door professionele auteurs, werd lovend onthaald door het aanwezige publiek. Ter ondersteuning van deze manifestatie publiceerde het Vlaams Fonds voor de Letteren zes nieuwe factsheets voor de Duitstalige markt. De factsheets bevatten telkens informatie over de toneelauteur: een bio- en bibliografie, een synopsis, persreacties en een vertaald fragment(en) van het stuk.

Pieter De Buysser - *Die Narbe Lippe* (Het litteken lip)

Michael de Cock - *Saw it on television / DIDN'T UNDERSTAND*

Gerda Dendooven - *Hackhackhack – ein Busen kommt nicht allein* (Zo mooi, zo blond en zo behaard)

Tom Lanoye - *The divine monster* en *Cardboard boxes*

Jeroen Olyslaegers - *Mood on the go*

Pascale Platel - *Dreckige weisse Stiefel* (Besmeurde witte laarsjes)

De fiches en de fragmentvertalingen zijn gekoppeld aan de via het web raadpleegbare databank (www.tin.nl/dnt) en wereldwijd raadpleegbaar.

Striptentoonstelling

Het nieuwe tekengeweld in Vlaanderen - Flemish Comics Today – La nouvelle BD flamande

Eind 2003 stelde het Vlaams Fonds voor de Letteren met gepaste trots de striptentoonstelling *Het nieuwe tekengeweld in Vlaanderen – Flemish Comics Today – La nouvelle BD flamande* voor op de Stripgidsdagen in Turnhout. Aanleiding voor het samenstellen van de overzichtstentoonstelling was de stripbrochure *Flemish Comics Today – La nouvelle BD flamande*, die eerder dat jaar werd gepresenteerd op het Salon du Livre in Parijs.

In deze internationale publicatie, beschikbaar in het Engels en het Frans, wordt in een eerste luik de historiek van het Vlaamse beeldverhaal beschreven en in een tweede luik het werk van 22 Vlaamse stripauteurs getoond. De brochure is bestemd voor uiteenlopende doelgroepen: van potentiële nieuwe uitgevers tot stripliefhebbers. Beide edities werden intussen wereldwijd aan stripuitgevers bezorgd.

De gelijknamige overzichtstentoonstelling bevat in totaal 48 lijsten met originele tekenplaten en drietalige biografiepanelen van de deelnemende stripauteurs. De Adviescommissie Strips van het Vlaams Fonds voor de Letteren (VFL) leverde het concept, het Belgisch Centrum van het Beeldverhaal (BCB) stond in voor de uitwerking en de realisatie.

Wegens het succes van de Nederlands-Frans-Engelse versie van de striptentoonstelling en de interesse vanuit andere landen, gaf het VFL het BCB in 2004 de opdracht ook een Spaans-Portugees-Italiaanse versie van de biografiepanelen te maken.

Na de vernissage in Turnhout trok de tentoonstelling in 2004 naar Tweebronnen in Leuven (03-02-04 tot 28-02-04); Comicon Stripfestival in Napels (05-03-04 tot 28-03-04); Cultuurcentrum Genk (06-06-04 tot 27-06-04); Mekanik Strip in Antwerpen (08-07-04 tot 05-08-04) en Festival Internacional de BD Amadora, Portugal (22-10-04 tot 07-11-04). In 2005 zal de expo nog op verschillende locaties in binnen- en buitenland te zien zijn.


De deelnemende stripauteurs zijn:

Jan Bosschaert	Axel Jacobs
BRT (Bart Schoofs)	Jeroen Janssen
Conz (Constantijn Van Cauwenberghe)	Eric Joris
Luc Cromheecke	Marvano (Marc Van Oppen)
Johan De Moor	NIX (Marnix Verduyn)
Pieter De Poortere	Philip Paquet
Guido Devadder	Olivier Schrauwen
Steven Dupré	Stijn (Stijn Gisquière)
Herr Seele (Peter van Heirseele)	Gerolf Van de Perre
IKKE (Marc Legendre)	Luc Vandewalle
Ilah (Inge Heremans)	Virginie (Virginie Van Der Gucht)



Tijdschriftenrapport 2004

De Bijzondere Adviescommissie 4 evalueerde de voorbije jaargang tien literaire tijdschriften die door het VFL gesubsidieerd worden. Twee daarvan worden niet besproken aangezien de jaargangen niet volledig zijn: van de te beoordelen jaargang van *Freespace Nieuwzuid* (jrg. 4) verschenen in 2004 slechts twee nummers, van *Spiegel der Letteren* één (jrg. 46). Over die onregelmatige verschijningsfrequentie wil de commissie haar bezorgdheid uitdrukken, aangezien beide tijdschriften vorig jaar met hetzelfde probleem kampten. Periodiciteit is een basisvoorwaarde voor tijdschriften. Wanneer nummers laattijdig en vlak na elkaar verschijnen, werkt dat contraproductief. Lezers kunnen het tempo niet volgen, in bibliotheken neemt de zichtbaarheid af.



Alle tijdschriften hebben een eigen profiel. *De Brakke Hond* spitst zich toe op beginnende auteurs, laat enkele 'huisschrijvers' aan het woord en neemt af en toe een maatschappelijk georiënteerde bijdrage op. *Deus ex Machina* werkt met dossiers rond buitenlandse literatuur of literair-sociologische thema's. *DWB* (Dietsche Warande & Belfort) is gespecialiseerd in de wisselwerking tussen literatuur en andere kunsttakken. *Revolver* biedt literaire teksten en beschouwingen aan vanuit verschillende invalshoeken. *Yang* is breed georiënteerd, zowel in de literaire als de maatschappelijke thema's en deinst niet terug voor filosofische bijdragen. Dat geldt ook voor *Freespace Nieuwzuid* dat fungeert als vrijplaats voor een kritische en wetenschappelijk onderbouwde omgang met alle domeinen van het openbare leven. Al deze tijdschriften brengen regelmatig nieuw literair werk van Nederlandstalige auteurs dat al dan niet is opgenomen in themanummers of dossiers.

De vier overige tijdschriften zijn meer gespecialiseerd. *ZL* en *Spiegel der Letteren* brengen geen primair werk. *ZL* biedt een waaier aan literair-historische bijdragen over de Nederlandse en Vlaamse literatuur uit de negentiende en twintigste eeuw. *Spiegel der Letteren* is zowel literatuurwetenschappelijk als literair-historisch georiënteerd en behandelt alle periodes.

Het trage vuur ontsluit de Chinese literatuur in vertaling en zoekt tevens naar raakpunten met de Nederlandstalige literatuur.

In *Tiecelijn* vinden naast moderne en oude literatuur ook beschouwingen een plaats, zolang ze maar iets te maken hebben met Reynaert De Vos. Hoewel specialisatie op zich geen probleem is, heeft de commissie vraagtekens bij de concrete invulling die *Tiecelijn* geeft aan de gekozen Reynaert-materie.

Tot slot is er *De Poëziekrant*. Dit op poëzie toegespitste tijdschrift wordt eveneens door de tijdschriftcommissie behandeld, maar de subsidiëring maakt deel uit van het totaalpakket voor het focuspunt Poëziecentrum.

De commissie ziet voor al deze profielen een plaats en spreekt haar appreciatie uit voor de inspanningen die de redacties, grotendeels onbezoldigd, leveren. Niettemin is het haar taak om kritisch te kijken naar de concrete nummers waarin die positionering haar weerslag vindt en naar de zorgvuldigheid waarmee de redactie te werk gaat. Deze evaluatie vindt haar weerslag in de afzonderlijke rapporten. De commissie beseft dat een rapport onvermijdelijk evaluerend werkt, toch hoopt ze dat het kan leiden tot een vruchtbare dialoog met de tijdschriften. Evenals vorig jaar betrok de commissie de websites in het rapport omdat ze ervan overtuigd is dat een website een geschikt promotiemiddel is dat bovendien een archiefwaarde kan hebben. De subsidies blijven echter voorbehouden aan de papieren versies van de tijdschriften.

De functie van literaire tijdschriften wordt steeds belangrijker. Alleen in dit medium lijkt nog ruimte voor lange beschouwingen over literatuur en haar maatschappelijke inbedding. Daarom wil het VFL mee helpen zoeken naar manieren om de tijdschriften naar de lezers te brengen. Zo zal in 2005 een actie worden ondernomen naar de bibliotheken. Daarnaast wil het VFL meewerken aan een lezersenquête.

In 2005 gaat de nieuwe subsidieregeling van start die het VFL op het tijdschriftenforum op 27 november 2004 aan de tijdschriftenredacties voorstelde. De commissie hoopt dat de tijdschriften door de regeling de aangereikte vrijheid zullen gebruiken om (nog meer) eigen accenten te leggen.

Namens BAC 4,
Jan Bosteels (uittredend)
Vanessa Joosen (uittredend)
Tom Toremans
Erik Vissers
Dietlinde Willockx
- maart 2005



De Brakke Hond

De Brakke Hond leverde in 2004 een sterke jaargang af. De nieuwe vormgeving, de geslaagde themanummers, de kwalitatieve bijdragen door gevestigde en minder gevestigde namen en de complementaire, uiterst gebruiksvriendelijke en up-to-date website duiden – voornamelijk in de twee laatste nummers – op een vernieuwde redactionele dynamiek.

In de lijn van de traditie van het tijdschrift bieden de eerste twee nummers (82 en 83) gevarieerd proza en poëzie en worden de reeksen van Jeroen Brouwers en Joris Note voortgezet. Zoals vermeld in het vorige tijdschriftenrapport leveren beide auteurs uitdagende en aangename teksten die men niet snel in andere tijdschriften zal vinden. Het stuk over de uitdieping van de Schelde biedt een interessant historisch en economisch overzicht met literaire en culturele verwijzingen, maar mist een inleidende omkadering. Hoewel de literaire bijdragen van wisselende kwaliteit zijn (wat zonder meer eigen is aan de optie van het tijdschrift om jonge mensen een kans te geven), lijkt de redactie de lat toch hoger gelegd te hebben dan in 2003 en is ze duidelijk op zoek gegaan naar eigenheid en literaire waarde.

Vooral de thematische onderdelen van de nummers 84 en 85 springen in het oog. Met het nummer over Gust Gils toont *De Brakke Hond* dat het niet voor de hand liggende literatuur op aantrekkelijke wijze kan belichten: een selectie van zestien gedichten wordt in de begeleidende essays en gedichten telkens vanuit een andere invalshoek en becommentarieerd. Het nummer over Oorlogsjournalistiek bevat bijdragen van het kruim van de Vlaamse oorlogsjournalistiek en biedt stuk voor stuk sterke en aangrijpende bijdragen. Hoewel het thema het hele nummer bestrijkt, toont het een verscheidenheid en constante kwaliteit die van dit nummer een hoogtepunt van deze jaargang maken.

Na de wisselvallige jaargang 2003 bevestigt *De Brakke Hond* zich in 2004 met name in de tweede helft van de jaargang als een duidelijk geprofileerde, kwalitatief hoogstaande en noodzakelijke aanvulling op het literaire tijdschriftenaanbod in Vlaanderen.

Deus Ex Machina

Deus Ex Machina kiest ook in deze jaargang voor een combinatie van themabijdragen en 'losse' teksten (zowel van Nederlandstalige als vertaalde auteurs). Dit jaar zet het tijdschrift opnieuw de literatuur van een aantal minder bekende taalgebieden in de kijker (waaronder de hedendaagse Perzische en Japanse literatuur in de nrs. 109 en 110) en belicht het een aantal algemeen literaire tendensen (zoals bijvoorbeeld de literaire non-fictie in nr. 111). *Deus Ex Machina* gaat verder een interessante en minder evidente samenwerking aan met het Museum Dr. Guislain (nr. 108). Die aanpak sluit aan bij het themanummer over het asielcentrum (nr. 101). De samenwerking met het museum resulteert in een poging om teksten van erkende auteurs te confronteren met schrijfsels van patiënten. Het was de expliciete bedoeling om de gangbare literaire selectiecriteria in twijfel te trekken, maar dat is met de opgenomen bijdragen van patiënten niet voldoende gelukt.

Algemeen blijken de themanummers van *Deus Ex Machina* in te spelen op de actualiteit, zijn ze goed gekaderd en plaatsen ze teksten in een breder perspectief. Positief blijft de mix van tekstsoorten, al is de kwaliteit van de bijdragen wisselend. Sommige essays lijken veeleer boekbesprekingen dan artikels die men in een literair tijdschrift kan verwachten. De teksten die binnen het thema passen, zijn opvallend beter dan de losse bijdragen van Vlaamse en Nederlandse auteurs die in *Deus Ex Machina* aan bod komen.

De website van *Deus ex Machina* is goed opgebouwd en oogt verzorgd. Er is een overzichtelijk archief dat toelaat om een aantal teksten online te lezen.

DWB

Gewoontegetrouw brengt *DWB* in elk nummer een dossier dat is samengesteld door een gastredacteur. De keuze van de thema's is soms verrassend, soms treffend, soms vaag. De dossiers zijn goed en evenwichtig samengesteld, met proza, poëzie, essay en theater rond eenzelfde thema. In de meeste nummers zijn de inleidingen het zwakke punt. Een enkel dossier bevat een korte maar instruerende inleiding, de meeste dossiers moeten het doen zonder introductie. Bij een goed afgebakend thema zoals 'Rubens en Medusa' (2004/1) levert dat geen problemen op, maar bij een veeleer vaag uitgangspunt als 'De prothetische God' (2004/3) is een goede omkadering geen overbodige luxe. Nu is het onduidelijk wat de reden is voor deze onderwerpkeuze en uit welke invalshoek(en) dit thema wordt bekeken.

Naast themateksten brengt *DWB* een aantal rubrieken waarvan opzet en frequentie niet altijd even duidelijk zijn, met name de 'Berichten' wordt zeer wisselend ingevuld. Dat is niet het geval voor de boekenrubriek: die bevat interessante bijdragen die een zorgvuldige lectuur koppelen aan vernieuwende inzichten.

Hoewel *DWB* erin slaagt om getalenteerde auteurs en kunstenaars aan te trekken en de thema's van de dossiers een breed spectrum beslaan, duiken erg vaak dezelfde namen op, lijken sommige onderwerpskeuzes achter trends aan te hollen en worden vele dossiers onvoldoende toegelicht. Ondanks de hoge literaire kwaliteit van de meeste bijdragen, dreigt er sleet te komen op de formule die *DWB* al jaren hanteert.

De (onlangs vernieuwde) gebruiksvriendelijke website van *DWB* bevat naast een archief en redactionele informatie ook enkele voorsmaakjes van bijdragen.

Het trage vuur

Het trage vuur vult een duidelijke niche in het tijdschriftenaanbod en heeft zich tijdens de voorbije jaargangen tot een kwaliteitsvol tijdschrift ontwikkeld.

De jaargang 2004 bevestigt die trend en biedt een gevarieerde en veelzijdige blik op de Chinese literatuur die ook een niet-gespecialiseerd publiek kan boeien.

Net als in de vorige jaargang wordt een sterke selectie van klassiek en modern Chinees proza afgewisseld met essayistische bijdragen en boekbesprekingen.

Zo zorgt het enige essay van deze jaargang (over de vertaling van de landschaps-poëzie van Wang Wei in nr 27) bijvoorbeeld voor een interessante aanvulling op het vertaalde werk dat het grootste deel van de nummers bestrijkt. De vertalingen zijn degelijk, vlot leesbaar en van een constante kwaliteit. Voor een

gespecialiseerd tijdschrift als *Het trage vuur* zou het echter een meerwaarde kunnen betekenen om de opgenomen teksten uitvoeriger in te leiden. Vanuit dezelfde optiek zouden meer essays en grondigere boekbesprekingen het tijdschrift informatiever maken. Dat geldt ook voor nummer 28. Bij de ijzersterke novelle van Han Shaogong in een al even sterke Nederlandse vertaling had een langere inleiding over onder andere de historische context niet misstaan.

De website van *Het trage vuur* oogt even verzorgd als het tijdschrift.

Revolver

Revolver biedt gewoontegetrouw een staalkaart van wat een sterk literair georiënteerd tijdschrift kan brengen: van een traditioneel themanummer over een gevestigd auteur, Willem Elsschot, over de publicatie van nieuw Nederlandstalig proza en van nationale en internationale gedichten in het vertrouwde Elzenveldnummer tot een dossier over het lezen van poëzie.

Eigen aan *Revolver* is dat het tijdschrift geen vast stramien volgt maar dat elk nummer anders is opgezet, naargelang de noden van het onderwerp. Dat alles in een heldere en professioneel ogende lay-out.

In de benadering van zijn onderwerpen weet het tijdschrift net buiten de platgetreden paden te lopen, bijvoorbeeld door de prozaschrijvers om een



toelichting te vragen (nr. 124) of om enkele gedichten niet door één maar door drie recensenten te laten lezen (nr. 121). In zo'n poëziedossier wordt gaandeweg het verschil in aanpak duidelijk: beoordelen of uitleggen, persoonlijk of poëticaal betrekken, nauwkeurig lezen of snel opzij leggen. Een voor herhaling vatbaar *format*, maar misschien beter aan de hand van één bundel in plaats van zeven contextloze gedichten, en met meer critici.

Minder boeiend was het Elsschotnummer (nr. 123). Niet alle bijdragen halen het niveau dat we van *Revolver* gewoon zijn, sommige teksten neigen tot langdradigheid en besluiteloosheid. De publicatie van de zakelijke briefwisseling tussen A. De Ridder en de eigenaar van de Flandria-rederij maakt echter veel goed. Hier wordt een prachtig staaltje van meervoudig lijmen in de praktijk getoond. Vaste waarde is het Elzenveldnummer (nr. 122) dat naar goede gewoonte kwalitatief hoogstaande buiten- en binnenlandse dichters brengt die uitstekend werden vertaald. Jammer dat enkele kleine foutjes het nummer ontsieren.

De website van *Revolver* is overzichtelijk en gebruiksvriendelijk. Als teaser is een aantal teksten in pdf-formaat te lezen. Interessant is dat naast de recentere jaargangen ook alle eerder verschenen nummers worden beschreven. Dat verbindt de rijke historiek van het tijdschrift met de huidige nummers, hoewel de bijzondere vormgeving van oudere nummers niet te zien is.

Tiecelijn

Tiecelijn, het 'Tijdschrift voor Reynaerdoefielen', bestrijkt een breed spectrum van Reynaert-gerelateerde onderwerpen (opera, archeologie, strips, vertalingen, illustraties, iconografie) en oogt zowel wat lay-out en illustraties betreft verzorgd. Het is betreuenswaardig dat het tijdschrift in 2004 zich als ledenblad blijft profileren zodat het de breder geïnteresseerde lezer dreigt te verwaarlozen. Vooral het eerste en het derde nummer lijden aan dit euvel. Het eerste nummer wordt ontsierd door rubrieken als de 'Digitale Reynaert', de 'Reynaertkroniek' en de 'agenda', het derde bestaat volledig uit een 'bibliografie van de Nederlandstalige Reynaertbewerkingen van 1800 tot heden'. Zonder het wetenschappelijke nut van een dergelijke bibliografie te betwisten, vraagt de commissie zich af of dit kan volstaan als een volwaardig tijdschriftnummer en of een dergelijk project niet beter digitaal gepubliceerd wordt.

De andere bijdragen zijn van wisselende kwaliteit. Inhoudelijk zijn vooral de langere artikels interessant, de kortere bieden te weinig beschouwing, te veel faits-divers. Toch slagen ook de lange teksten er zelden in om een geïnspireerde benadering te brengen of om een veelbelovend thema grondig uit te werken. Qua vorm worden te veel artikels ontsierd door onzorgvuldig, al te persoonlijk of impressionistisch taalgebruik. Zowel vormelijk als inhoudelijk lijken gedegen redactiewerk, een strengere selectie en een uitbreiding van het (eerder beperkte) auteurskorps zich op te dringen.

In het manifest (gepubliceerd op de website) profileert *Tiecelijn* zich als 'een link tussen de literairwetenschappelijke en de folkloristisch-toeristische Reynaertwereld'. Zoals in het vorige rapport vermeld werd, is het op zich geen bezwaar dat *Tiecelijn* ervoor kiest om zich exclusief met de Reynaertstudie bezig te houden. De vormelijke onvolkomenheden en de beperkte inhoudelijke draagwijdte verhinderen echter dat deze link succesvol gelegd wordt. Ondanks de redactionele intentie en de gedane inspanningen, is *Tiecelijn* er ook tijdens deze jaargang niet voldoende in geslaagd is zich te profileren als een volwaardig literair tijdschrift.

De website van het tijdschrift (onderdeel van de site van vzw Tiecelijn) is sober en overzichtelijk en biedt voornamelijk basisinformatie.

Yang

Yang profileert zich in 2004 als een veelzijdig tijdschrift dat op een uitdagende en toegankelijke manier inspeelt op actuele thema's en daarbij kan putten uit een breed aanbod aan auteurs/specialisten. Van de vier dossiers die deze jaargang bevat, blijven vooral dat over Badiou (2004/1) en over de tweespraak (2004/3) bij. Het eerste omdat het een consistent opgebouwde inleiding vormt op het werk van deze weinig bekende filosoof, het tweede omdat het rond één thema een waaier aan teksten verzamelt, van verschillende genres (proza, essay, poëzie) en invalshoeken (politieke, literair-historische als filosofische). Terwijl de diversiteit in het tweespraakdossier een troef was, lijkt juist een te grote verscheidenheid het dossier rond onleesbaarheid (2004/2) wisselvallig te maken. Misschien liggen de op zich interessante invalshoeken toch te ver uit elkaar. De beknopte literatuur-wetenschappelijke inleiding maakt echter veel goed. Het dossier over F. van Dixhoorn in hetzelfde nummer valt nogal mager uit, met al bij al beknopte, deels overlappende interpretaties.

De nummers van *Yang* brengen meestal meer dan alleen dossiers. De writer-in-residence was dit jaar geen literator maar een filosoof die vlot geschreven en toegankelijke beschouwingen bracht over complexe maatschappelijke thema's zonder daarbij te vervallen in een badinerende toon of vereenvoudigingen.

De redacteurs nemen zelf een aantal teksten voor hun rekening, wat vooral opvalt in het vierde, dossierloze, nummer. Daarnaast publiceert het blad ook nieuw literair werk van binnen- en buitenlandse auteurs, waarvan van wie sommigen, zoals Eliot Weinberger, vaste waarden geworden lijken. Het valt overigens op dat diens bijdrage buiten het dossier is geplaatst. Nochtans gaat het in 'Tweespraak' onder andere over machtsverhoudingen in de dialoog, en over retoriek als machtsmiddel en in geen enkel artikel is de retoriek zo flagrant sturend als in de antirepublikeinse tekst van Eliot Weinberger. Een kritische reflectie hierover ware misschien niet slecht geweest.

Al bij al blijft *Yang* de interessante weg bewandelen die het al jaren volgt, waarbij ook maatschappelijke thema's worden bekeken. Jammer dat de redactie hier en daar iets minder uitgebalanceerde dossiers bracht. *Yang* heeft een aantrekkelijke en goed leesbare lay-out en brengt een gevarieerd aanbod van jonge beeldende kunstenaars, wier bijdragen nooit dominant worden. Na een lange stilstand kreeg ook de website een opknapbeurt, met een mooi resultaat als gevolg. Het is uitkijken naar het moment waarop de site volledig functioneert en er via de auteurslijst ook doorheen de nummers kan worden gebladerd.

ZL

Van *ZL* las de commissie de nummers die in 2004 zijn verschenen: de nummers 2, 3 en 4 van de derde jaargang en het eerste nummer van de vierde jaargang.

De volgens het opzet van het tijdschrift literair-historisch georiënteerde bijdragen worden gebracht in een sobere lay-out en zijn voorzien van vele, soms nogal flets ogende, illustraties. Ondanks de erg specifieke invalshoek, brengt *ZL* toch gevarieerde nummers. Artikels over bekende auteurs wisselen af met kleine garnalen uit de gelijknamige rubriek; bijdragen die een periode schetsen uit het leven van een bekend auteur als Ivo Michiels of Jan Campert staan naast reconstructies van het ontstaan en in stand houden van literaire tijdschriften.

ZL schenkt uitgebreid aandacht aan vergeten auteurs die door het grote publiek als irrelevant worden ervaren en gaat gedetailleerd in op correspondenties en publicatiegeschiedenissen. Zoals gewoonlijk werden de meeste artikels opgehangen aan één naam. Wellicht is dat ook de meest efficiënte manier om de bijdragen overzichtelijk (want vaak chronologisch) en toegankelijk (want persoonsgebonden) te maken. Positief is de evolutie dat de meeste bijdragen, ondanks de aandacht voor één of enkele auteurs, ook de bredere en maatschappelijke context niet uit het oog verliezen. Daar staat tegenover dat biografische gegevens, informatie over het literaire veld en de manier waarop



individuen zich daarin bewegen en, het literaire werk van de auteur in kwestie in de schaduw dreigen te stellen. De beste artikels uit deze jaargang weten tekst-analyses en/of poëtische evoluties te verbinden met het documentaire gedeelte van hun betoog. Bij een aantal teksten schiet dit onderdeel nog enigszins te kort. *ZL* kenmerkt zich ten slotte door de rustige, analyserende toon en de vlotte schrijfstijl waarin de meeste teksten zijn gesteld.

Een website heeft *ZL* niet en dat is jammer aangezien de vele illustraties in digitale vorm wellicht meer levensecht en des te fascinerend zouden ogen.

Poëziekrant

De Poëziekrant biedt een brede blik op de hedendaagse poëzie en maakt het genre toegankelijk. De meeste nummers zijn aangenaam gevarieerd: interviews met dichters en mensen uit het literaire veld, primair werk, essays en korte en lange recensies wisselen elkaar af.

De Poëziekrant brengt opvallend veel nieuw werk van gevestigde auteurs, en vervult daarmee een belangrijke aanvullende functie op de andere literaire tijdschriften. Wel sluiten de meeste van deze bijdragen aan bij een veeleer klassieke of behoudende poëtica en stijl. Eerder experimenteel werk wordt blijkbaar pas opgenomen nadat de auteur al enige bekendheid heeft verworven. Waarom zou *De Poëziekrant* haar signaalfunctie niet uitbreiden en op zoek zou gaan naar onbekend en vernieuwend werk?

Een interessant project is de rubriek 'de lezer'. Daarin schrijft een ervaren lezer een nauwkeurige analyse van één van zijn/haar lievelingsgedichten en verbindt zijn/haar bevindingen met de poëtica van de dichter. Wat de andere beschouwende teksten betreft, is het jammer dat zij weinige kritische analyse bieden. Is er toch sprake van kritiek, dan is de tekst in kwestie als column opgevat.

Kortom, *De Poëziekrant* profileert zich als interessant medium voor de poëziefhebber, maar laat de balans iets te vaak overslaan naar oppervlakkige beschouwing en gevestigde poëtica, ten nadele van kritisch gehalte en vernieuwing.



De focuspunten stellen zich voor

Onderstaande teksten werden door de respectievelijke focuspunten geschreven.

1. *Behoud de Begeerte*

In de loop der jaren is Behoud de Begeerte uitgegroeid tot een vereniging die in binnen- en buitenland, in eigen beheer of in opdracht, theateraal opgezette voorleesavonden produceert, zowel in de vorm van tournees als eenmalige evenementen. Behoud de Begeerte richt zich hierbij, afhankelijk van het programma, tot een breed publiek van volwassenen, jongeren of kinderen. Aan de producties van Behoud de Begeerte werken in de allereerste plaats schrijvers mee, die volgens een uitgekiend scenario uit eigen werk lezen. De taal of de nationaliteit van de auteurs is hierbij van ondergeschikt belang, op het podium worden de vertalingen immers simultaan weergegeven. Acteurs, muzikanten, videokunstenaars en beeldend kunstenaars kunnen eveneens deel uitmaken van de producties, hoewel veelal ondersteunend en aanvullend. Een en ander heeft tot gevolg gehad dat Behoud de Begeerte zich evengoed thuis voelt in de podiumkunstensector als in de literaire sector. Wie een activiteit van Behoud de Begeerte bijwoont, zit nu eenmaal niet in een leeszetel, maar in het theater, of in een auditorium. Behoud de Begeerte bevindt zich dus op het raakvlak tussen de literaire sector en de podiumkunsten.

In de jaren tachtig trad Behoud de Begeerte vooral op als organisator en maakte zich daarbij het professionalisme eigen dat wel in de muziek- en theaterwereld maar niet in de literaire wereld gebruikelijk was. Geleidelijk aan verschoof het accent van het organiseren naar het produceren: het verlangen van Behoud de Begeerte om schrijvers een professioneel podium te bieden in de beste omstandigheden leidde tot een steeds strakkere theatrale encenering van de programma's, zodat het publiek op zijn beurt aantrekkelijke, inhoudelijk samenhangende en afgeronde voorstellingen te zien kreeg. Hiermee is meteen ook de belangrijkste doelstelling van Behoud de Begeerte omschreven. Het gaat er Behoud de Begeerte immers in de eerste plaats om goede voorstellingen te maken. Hoe beter de voorstellingen, hoe makkelijker het tweede doel bereikt wordt: de leesbevordering. Weinig activiteiten zijn meer leesbevorderend dan een geslaagde literaire productie. Ook de boekenverkoop vaart daar overigens wel bij.

Het comfort van het publiek en de mate waarin de toeschouwers de voorstellingen optimaal kunnen bijwonen zijn een belangrijke zorg voor Behoud de Begeerte. De essentie blijft evenwel: de artistieke kwaliteit van de producties. Hierbij werd ook de kwantiteit niet uit het oog verloren. Tegen eind 2005 zal Behoud de Begeerte 53 tournees georganiseerd hebben: Geletterde Mensen (31), Saint Amour (12), Koningsblauw (5), Tournée Générale met Hugo Claus (2), En nu serieus! (2), De teen met Campert & Mulder (1), Het Ministerie van Literatuur met De Coninck, Van Vliet & Nolens (1), Skrywers en Schrijvers met Zuidafrikaanse schrijvers (1); Broere met Bart Moeyaert (2), Grunberg Follies (1). Daarnaast heeft Behoud de Begeerte tal van evenementen op haar naam staan (8 Beaux-Forts, De Gentse Geesten, Leeslust, Literaal, Behouden Begeerte, ...). Verder lag Behoud de Begeerte mee aan de basis van Gedichtendag in Vlaanderen. Tot slot heeft Behoud de Begeerte verschillende, vaak spraakmakende manifestaties in het buitenland tot stand gebracht.



In 2004 werden drie Geletterde Mensen-tournees gerealiseerd: Van Kooten & de Pauw (januari); Van Dis, Moeyaert en Mortier (maart) en Mennes, Vekeman & Pawlowski (april). In januari coördineerde Behoud de Begeerte het Vlaamse luik van Gedichtendag; in februari vond Saint Amour plaats; in mei bracht de poëzie-tournee Koningsblauw Enquist, Gruwez, Van hee, Korteweg en Nolens op het podium; eind oktober werd de twintigste verjaardag van Behoud de Begeerte gevierd met 'Behouden Begeerte' een vijf uur durend evenement in deSingel te Antwerpen; in december presenteerde Behoud de Begeerte t.g.v. de zestigste verjaardag van uitgeverij De Bezige Bij in de Amsterdamse Stadsschouwburg een door het publiek en de pers zéér enthousiast ontvangen programma. Gedichtendag niet meegerekend, bereikte Behoud de Begeerte in 2004 een publiek van 14.890 mensen.

Luc Coorevits, directeur Behoud de Begeerte



2. *Het Beschrijf*

Het beschrijf begon in 2004 aan een zesde volledig werk- en kalenderjaar. Het beschrijf koos voor continuïteit én verandering. De ingeslagen weg naar een grotere dynamiek in letterenland werd verder bewandeld, de doelstellingen bleven grosso modo onveranderd.

Een van de absolute hoogtepunten was ongetwijfeld de vijfde editie van het literatuurfestival *Het groot beschrijf* op 24 en 25 april. Onder het positieve thema 'Alles heeft een begin' werden ongeveer 150 verschillende programma's gepresenteerd in theater- en concertzalen, kerken, musea, cafés, tot in een kapsalon van een Marokkaans theehuis toe. Het talrijk opgedaagde publiek – zo'n 6.500 bezoekers – reageerden enthousiast op de woorden van tientallen binnen- en buitenlandse schrijvers zoals bijvoorbeeld Alain De Botton, A.F.Th., Adriaan van Dis, Hafid Bouazza, Tahar Ben Jelloun, Bart Moeyaert, Wladimir Kaminer, Michel Tournier, Hugo Claus, Tom Lanoye, ...

Een andere blikvanger was de actie *Kennen Sie Ihre Nachbarn?* die van 12 tot 18 mei in Berlijn liep en een groot succes kende. Deze grootscheepse presentatie van Vlaamse en Nederlandse auteurs was een initiatief van het Nederlands Productie- en Vertalingenfonds en het Vlaams Fonds voor de Letteren. Het beschrijf zorgde aan Vlaamse zijde voor de realisatie ervan. De samenwerking met belangrijke Duitse partners – Schreibeft, literaturWERKstatt Berlin, Hebbeltheater, Literaturhaus Berlin, Literarisches Colloquium Berlin – werd ervaren als een grote troef.

2004 was echter ook een jaar van verandering en vernieuwing.

In het najaar 2004 opende Passa Porta zijn deuren. Dit internationaal literatuurhuis – oorspronkelijk een initiatief van Het beschrijf – zal de werking van de komende jaren in hoge mate beïnvloeden, zowel wat betreft het aantal programma's als de inhoud ervan. Het beschrijf kan als geprivilegieerde partner van Passa Porta eindelijk aan de slag in een 'eigen' plek. Het beschrijf presenteerde in nog geen drie maanden 25 programma's waaronder 'Hugo Claus in het Latijn (en andere talen)', 'Hanif Kureishi & Hari Kunzru' en 'Gyorgy Konrad' niet onvermeld mogen blijven.

Het beschrijf ging in Passa Porta ook van start met een tijdelijke literaire boekhandel die een Nederlands-, Frans- Engels- en Duitstalig kwaliteitsaanbod presenteerde van heden-daagse literatuur. Opzet was om investeerders warm te

maken voor de oprichting van een permanente literaire boekhandel. Eind 2004 werd die ook gevonden! In maart 2005 vestigt de boekhandel Don Quichote zich als 'commerciële' partner in Passa Porta.

In 2004 startte Het beschrijf in opdracht van de administratie cultuur, dienst letteren met een (dubbele) residentiewerking voor buitenlandse schrijvers en vertalers. Deze kunnen voor een tijdelijk werkverblijf terecht in Brussel (Passa Porta) of in het landelijke Vollezele (Villa Hellebosch). Ook deze bijna permanente aanwezigheid van buitenlandse schrijvers heeft zijn invloed op de werking van Het beschrijf. Een aantal van de buitenlandse schrijvers worden voorgesteld in publieksprogramma's in Passa Porta. De eerste gast was de eminente Turkse schrijver Nedim Gursel.

Voor Het beschrijf was 2004 duidelijk een scharnierjaar. De nieuwe perspectieven die zich aandienen, zullen vanaf 2005 voor een zichtbare heroriëntering zorgen.

Paul Buekenhout, directeur Het Beschrijf

3. NCJ/Villa Kakelbont

NCJ/Villa Kakelbont is een centrum voor informatie, documentatie, studie en promotie van kinder- en jeugdliteratuur in Vlaanderen. Leesbevordering en promotie van Vlaamse jeugdliteratuur in het buitenland zijn bijkomende doelstellingen. NCJ/Villa Kakelbont neemt een middenpositie in tussen de makers, de mediators en het lezerspubliek van jeugdliteratuur.

De doelgroep bestaat voornamelijk uit volwassenen die op professionele basis jonge lezers tot 15 jaar begeleiden of werkzaam zijn op het terrein van de jeugdliteratuur: auteurs, illustratoren, vertalers, recensenten, leerkrachten, bibliotheekmedewerkers, uitgevers, boekhandelaars en organisatoren van literaire activiteiten.

De basisinstrumenten om de studie en de promotie te verwezenlijken, zijn de bibliotheek en de website. Zij zijn onmisbare kanalen voor de dienstverlening.

De bibliotheek bestaat uit een vakbibliotheek over jeugdliteratuur, leesbevordering bij kinderen en jongeren en jeugdbibliotheekwerk in de vorm van naslagwerken en monografieën, vaktijdschriften, congresverslagen, tentoonstellingscatalogi, eindwerken, knipselmappen over auteurs en illustratoren. NCJ/Villa Kakelbont bezit eveneens een collectie primaire literatuur met jeugdboeken van voornamelijk Vlaamse auteurs en illustratoren vanaf 1976. De werken kunnen gratis worden geconsulteerd. De catalogus is online raadpleegbaar op: www.villakakelbont.be/html/index_bib.asp

De site www.villakakelbont.be geeft dagelijks nieuws over jeugdliteratuur in binnen- en buitenland, portretten van auteurs, illustratoren en vertalers, boeken-tips en informatie over de activiteiten van NCJ/Villa Kakelbont. Hij geeft een antwoord op de veel gestelde vragen over jeugdliteratuur. De bezoeker kan boeken beoordelen en op het forum met andere bezoekers van gedachten wisselen over de meest uiteenlopende onderwerpen rond jeugdliteratuur.

Om jeugdliteratuur in Vlaanderen te promoten, organiseert NCJ/Villa Kakelbont projecten, tentoonstellingen en studiedagen, verstrekt het advies en stimuleert het leesgedrag en leesplezier.



NCJ/Villa Kakelbont werkt samen met zusterorganisaties in Wallonië en Nederland en is het secretariaat van de Vlaamse afdeling van de International Board on Books for Young People (IBBY).

Van alle activiteiten in 2004 sprong *WoordenWoud* het meest in het oog. Dit literair parcours voor het hele gezin werd in het Openluchtmuseum Middelheim georganiseerd in het kader van Antwerpen Wereldboekenstad 2004 samen met het Openluchtmuseum en ABC 2004. Doorheen het museum werden trajecten uitgestippeld voor verschillende leeftijdsgroepen. Twaalf auteurs schreven voor de gelegenheid een prozatekst of een gedicht bij een beeld uit de vaste collectie. Aan achttien andere beelden werden bestaande teksten uit de (wereld)literatuur gekoppeld. De bezoeker kan de teksten die door de auteurs zijn voorgelezen beluisteren terwijl hij het traject doorloopt.

Greet Spaepen, directeur NCJ/Villa Kakelbont

4. Poëziecentrum

Documentatie-, informatie- en studiecentrum

In de eerste plaats werd verzekerd dat het documentatiecentrum zijn functie als bewaarbibliotheek en gebruiksarchief optimaal kon vervullen. Zowel de collectieverwerving als de inhoudelijke ontsluiting van de collectie werden zoals ieder jaar aan een grondige evaluatie onderworpen. Afdelingen werden gecontroleerd en indien nodig aangepast, het aanbod en de beschikbare diensten werden uitgebreid en noodzakelijke bibliotheektechnische aanpassingen werden steeds gekoppeld aan maximale *browser friendliness*. Er werd niet alleen aandacht besteed aan het efficiënt functioneren van elke afdeling op zich, maar evenzeer aan het functioneren van het volledige documentatiecentrum, in theorie als concept en in de praktijk als bewaar- en gebruiksruimte. De intrinsieke waarde van het documentatiecentrum met een zeer heterogene collectie die kan inspelen op de verschillende vragen en behoeftes van allerlei bevolkingsgroepen, werd dan ook op gepaste wijze uitgedragen bij een breed publiek. Niet enkel de poëzieroute en de educatieve werking kwamen aan bod, er werden bovendien allerhande samenwerkingsverbanden aangegaan en promotionele activiteiten uitgevoerd. Daarnaast was de aanzet tot een digitale catalogus een onmisbare extra troef. Dit alles resulteerde in een opmerkelijke stijging van het aantal bezoekers. Het totaal aantal gestelde vragen is meer dan verdrievoudigd, het aantal bezoekers is nagenoeg verzesvoudigd, meer dan de helft van de gebruikers maakte voor het eerst kennis met het documentatiecentrum.

Poëziekrant

In elk nummer wordt de lezer geïnformeerd over het poëziegebeuren in Vlaanderen en Nederland: interviews, essays, recensies, korte recensies, informatieve en essayistische rubrieken (zoals 'de lezer' en 'vanuit het sorteercentrum'), nieuwe gedichten van gerenommeerde en minder bekende Vlaamse en Nederlandse dichters en belangrijke en minder bekende anderstalige dichters (vertaald door deskundige Vlaamse en Nederlandse vertalers). Er is aandacht voor debutanten, poëzie en fotografie en poëzie voor kinderen en jongeren.

De redactie van Poëziekrant wil een dynamisch en flexibel tijdschrift dat in de mate van het mogelijke rekening houdt met de opmerkingen van lezers en abonnees en de reacties vanuit het literaire veld.

Poëziekrant verschijnt 6 maal per jaar, heeft een oplage van 2.000 exemplaren en telt ca. 1.700 abonnees in Vlaanderen en Nederland. Via het samenwerkingsverband van CeLT vzw is de Poëziekrant beschikbaar in 50 boekhandels in Vlaanderen.

Uitgeverij

Sinds 1 januari 2004 worden geen structurele subsidies van het VFL gebruikt voor het uitgeven van boeken. Het Poëziecentrum kan wel een aanvraag voor productiesubsidies via de bestaande regeling indienen. De uitgeverij nam weinig risico's en verzorgde in 2004 twee herdrukken in de reeks Dichters van Nu (Paul Snoek en Paul van Ostaijen), twee uitgaven van fondsdichters (Jean Marie De Smet en Renaat Ramon), twee uitgaven met vertaalde poëzie (Jan H. Mysjkin en Czeslaw Milosz) en een bijzondere uitgave (Dirk Clement).

Lezingen en manifestaties

In 2004 organiseerde het Poëziecentrum pers- en publieksvoorstellingen van eigen uitgaven, eigen lezingen en was het betrokken bij lezingen en activiteiten in samenwerking met andere organisaties. Er werden drie voorstellingen van eigen uitgaven ingericht. Sinds september 2004 organiseert het Poëziecentrum opnieuw de Middagen van de Poëzie op de leeszolder van het Poëziecentrum. Er vonden vier Middagen plaats in het najaar 2004, die op de belangstelling van in totaal 230 deelnemers konden rekenen. Daarnaast was het Poëziecentrum volop actief tijdens manifestaties als Gedichtendag en de Gentse Feesten en was o.a. het betrokken bij de nieuwjaarsreceptie van de Vlaamse Boekverkopersbond, poëziewedstrijden, het Schone Geheim der Poëzie, de voorstelling van de vernieuwde bloemlezing van Gerrit Komrij, de poëziezomer van Watou, Druksel, poëziedorp Beauvoorde, de Cultuurmarkt van Vlaanderen, de Gentse Cultuurmarkt, de Boekenbeurs, Het Andere Boek en de poëziemarkt in Damme en bood het ruimte voor activiteiten georganiseerd door derden.

Onthaal – Poëzieshop

Na een terugval van de inkomsten in 2003 (verhuizing) is de verkoop van nieuwe dichtbundels en non-book-poëzie opnieuw gestegen. De shop werkt drempelverlagend en is complementair met de werking van het documentatiecentrum.

Willy Tibergien, afgevaardigd bestuurder Poëziecentrum



Vlaams Fonds voor de Letteren
Generaal Capiaumontstraat 11 bus 5
B-2600 Berchem
Telefoon +32 (0)3 2703161
Fax +32 (0)3 2703160
E-mail info@fondsvoordeletteren.be
Internet www.fondsvoordeletteren.be

Bijdragen van: Greet Ramael, Els Steegmans, Carlo Van Baelen, Tom Van de Voorde, Tine Van den Heuvel

Eindredactie: Joris Gerits en Carlo Van Baelen

Ontwerp en typografie: Pleun Vos (www.vosontwerp.com)



200

200

200